

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 雅各布的棺材(a Coffin For Jacob) 000001

2. 雅各布的棺材(a Coffin For Jacob) 000002

3. 雅各布的棺材(a Coffin For Jacob) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雅各布的棺材(A Coffin for Jacob)

第1/3页

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [fɔːr; fər] ['dʒeɪkəb]
A Coffin for Jacob
一个 棺材 为了 雅各布

雅各布的棺材

[baɪ] ['edwərd] ['dʌbljuː] . [ˈlʊtvɪ]
By EDWARD W . LUDWIG
经过 爱德华 W . 路德维希

作者： 爱德华·W·路德维希

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注： 本电子文本由.....生成

[ˈɡæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Galaxy Science Fiction May 1956 .
星系 科学 小说 可能 - .

《银河科幻》1956年5月刊。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['moʊmənt][tuː; tə] [rest] , [ðə; ði] [pərˈsuːt]
With never a moment to rest , the pursuit
和 绝不 一个 片刻 到 休息 , 这 追逐

一刻不停，追逐永不停歇

[θruː] [speɪs] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [haʊndz]
through space felt like a game of hounds
通过 空间 毛毡 喜欢 一个 游戏 的 猎犬

穿越太空感觉就像一场猎犬游戏

[ænd; ænd] [heəz] . . . [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈfɔːləʊ] [ðə; ði] [ˈliːdə] ?
and hares . . . or was it follow the leader ?
和 野兔 . . . 或者 曾是 它 跟随 这 领导者 ?

还有野兔.....或者说是跟着领头羊走？

[ben] ['kɜːrtɪs] [iːzd] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [ɡɔːnt] [ˈbɑːdi] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæst] [ɪn]
Ben Curtis eased his pale , gaunt body through the open doorway of the Blast Inn
本 柯蒂斯 缓解 他的 苍白 , 瘦削 身体 通过 这 打开 门口 的 这 爆炸 客栈
,
:
,

本·柯蒂斯苍白消瘦的身躯缓缓走进了爆炸客栈敞开的大门。

[ðə; ði] [ded] [mæn] ['fɑ:lʊɪŋ] ['saɪləntli][br'haɪnd][him; ɪm] .
the dead man following silently behind him .
这 死的 男人 下列的 默默 在后面 他 .

死者默默地跟在他身后。

[hɪz; ɪz] [fɪr] - [bɔ:rn] [geɪz] ['trævlɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɪmli] [ɪ'lju:mind] [vi:n'ju:siən] [dʒɪn] [mɪl] .
His fear - borne gaze traveled into the dimly illumined Venusian gin mill .
他的 害怕 - 出生 目光 旅行 进入 这 依稀 照明 金星 杜松子酒 磨 .

他因恐惧而凝视着昏暗灯光下的金星酒馆。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['i:v(ə)l]['kɔ:ldrən] ['sti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bru:] [hu:z] [ɪn'gri:diənts]
The place was like an evil caldron steaming with a brew whose ingredients
这 地方 曾是 喜欢 一个 邪恶的 甑 蒸煮 和 一个 酿造 谁 原料
[hæd; həd] [bɪn] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [θri:] [p'lænɪts] .
had been culled from the back corners of three planets .
有 到过 已筛选 从 这 后退 角落 的 三 行星 .

这个地方就像一个邪恶的大锅，里面盛着一种从三个星球的角落里搜罗来的熬制出来的浓汤。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [leɪ] [əb'skjuəd][br'haɪnd][ə; eɪ][英 ['fɪməɪŋ] 美 ['fɪməɪŋ]][veil][ʌv; əv][tə'bækəʊ]
Most of the big room lay obscured behind a shimmering veil of tobacco
最多 的 这 大的 房间 躺 模糊不清 在后面 一个 闪闪发光 面纱 的 烟草
[smoʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ,
smoke and the sweet ,
抽烟 和 这 甜的 ,

大房间的大部分都被一层朦胧的烟草烟雾和甜腻的香气笼罩着。

['hevi] [fju:mz][ʌv; əv]['mɑ:r(ə)n]['dɛvəlz] [eg] .
heavy fumes of Martian Devil's Egg .
重的 烟雾 的 火星 魔鬼的 蛋 .

火星恶魔蛋散发出的浓烈气味。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ben] [sɔ:] ['mu:vɪŋ] ['fɪgjərz] .
Here and there , Ben saw moving figures .
这里 和 那里 , 本 锯 移动 数据 .

本不时会看到一些移动的人影。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ɪf] [ðer] [wɜ:r; wər] ['ɜ:rθ,mæn] , ['ma:ʃiənz][ɔ:r][vi:'nju:zənz] .
He could not tell if they were Earthmen , Martians or Venusians .
他 可以 不是 告诉 如果 他们 是 地球人 , 火星 人 或者 金星 人 .

他无法分辨他们是地球人、火星 人还是金星 人。

['sʌmwʌn] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gri:si] [kʊt] .
Someone tugged at his greasy coat .
某人 拉扯 在 他的 腻 外套 .

有人拽了拽他油腻腻的外套。

[hi;; hi] [dʒʌmpt] , ['θɪŋkɪŋ] [əb'sɜ:rdli] [ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['mænz][hænd] .
He jumped , thinking absurdly that it was the dead man's hand .
他 跳了起来 , 思维 荒谬地 那 它 曾是 这 死的 男人的 手 .

他跳了起来，荒谬地认为那是死者的手。

" ['koʊmə]['ɛstə] , [se'njɔ:] ? " [ə; eɪ][smɔ:l] [vɔɪs] [paɪpt] .
" **Coma esta , senor ?** " **a small voice piped** .
" 昏迷 esta , 传感器 ? " 一个 小的 噪音 管道 .

“先生，您昏迷了吗？”一个细小的声音问道。

" - [daɪ] [dɔɪt] ?
" **Speken die Deutsch ?**
" - 死 德语 ?

"Speken die Deutsch?

- - ['vu:] [də'mɔːr] ?
Desirez - vous d'amour ?
- - 您 达莫尔 ?

Desirez-vous d'amour?

[,di: 'ei] ?
Da ?
达 ?

是吗？

[njet] ?
Nyet ?
不 ?

不？

" [ben] [lʊkt] [daʊn] .
" Ben looked down .
" 本 看起来 向下 .

本低下了头。

[ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:gər] - [aɪd] ['mɑ:rj(ə)n] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ten] .
The speaker was an eager - eyed Martian boy of about ten .
这 扬声器 曾是 一个 渴望的 - 眼睛 火星 男生 的 关于 十 .

说话的是一个眼神充满渴望的火星男孩，大约十岁左右。

[hi:: hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; ei] [red] - [skɪnd] [ˌmæriə'net] [wɪð; wɪθ]['paɪp,stem] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ˌlegz] ,
He was like a red - skinned marionette with pipestem arms and legs ,
他 曾是 喜欢 一个 红色的 - 去皮 木偶 和 管柄 武器 和 腿 ,

他就像一个皮肤通红、四肢像烟斗柄一样的木偶。

[klæd][ɪn][ə; ei][tɔ:rn] ['skɪvi] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd]['ferdɪd] [blu:] [ˌdʌŋgə'ri:z] .
clad in a torn skivvy shirt and faded blue dungarees .
覆膜 在 一个 撕裂 内衣 衬衫 和 褪色 蓝色的 背带裤 .

身穿破旧的高领衬衫和褪色的蓝色背带裤。

" [aɪm] [ə'merɪkən] , " [ben] ['mʌtəd] .
" I'm American , " Ben muttered .
" 我是 美国人 , " 本 低声说道 .

“我是美国人，”本低声说道。

" [ɑ:] , ['bu:nə] !
" Ah , buena !
" 啊 , 布埃纳 !

“啊，好！”

[aɪ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] [tres] [faɪn] , [se'njɔ:] .
I speak English tres fine , senor .
我 说话 英语 特雷斯美好的 , 传感器 .

先生，我的英语说得很好。

[aɪ][hæv; həv]['mɑ:rj(ə)n] [frend] , [ʃi:; ji] [tres] ['prɪti] [ænd; ənd] [tres] [fæt] .
I have Martian friend , she tres pretty and tres fat .
我 有 火星 朋友 , 她 特雷斯 漂亮的 和 特雷斯 胖的 .

我有个火星朋友，她很漂亮也很胖。

[ʃi:; ji] [wei] [ˈɔ:lmoʊst] ['eɪti] [paʊndz] , [mə'sjɜ:r] .
She weigh almost eighty pounds , monsieur .
她 称重 几乎 八十 磅 , 先生 .

先生，她体重将近八十磅。

[aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] , [es 'aɪ] ?
I take you to her , si ?
我 拿 你 到 她 , 是 ?

我带你去见她，好吗？

" [ben] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ben shook his head** .
" 本 摇晃 他的 头 。

本摇了摇头。

[hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][jʊr; jər][ˈmɑːrj(ə)n] [wentʃ] .
He thought , I don't want your Martian wench .
他 想法 , 我 不 想 你的 火星人 妖妇 。

他心想, 我才不要你的火星妞呢。

[aɪ][dəʊnt][waːnt][jʊr; jər][ˈoʊpiəm][ɔːr][jʊr; jər][ˈdevəlz] [eg] [ɔːr][jʊr; jər][viːnˈjuːsiən][ˈkæli; ˈkɑːli] .
I don't want your opium or your Devil's Egg or your Venusian kali .
我 不 想 你的 鸦片 或者 你的 魔鬼的 蛋 或者 你的 金星 卡莉 。

我不需要你的鸦片、你的魔鬼蛋或者你的金星卡莉。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [drʌg] [ˈðætɪd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə][laɪf] ,
But if you had a drug that'd bring a dead man to life ,
但 如果 你 有 一个 药品 那样的话 带来 一个 死的 男人 到 生活 ,
但如果你有一种能让死人复活的药物,

[aɪˈd] [baɪ] [ænd; ənd] [peɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl] .
I'd buy and pay with my soul .
ID 买 和 支付 和 我的 灵魂 。

我愿用灵魂来购买。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [diːl] , [məˈsjɜːr] ?
" **It is deal , monsieur ?**
" 它 是 交易 , 先生 ？

“成交了吗, 先生? ”

[faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɔːr] [ˈtwenti] - [fɔːr; fər][ˈvɪzɪt][ˈmɑːrj(ə)n] [frend] .
Five dollars or twenty keelis for visit Martian friend .
五 美元 或者 二十 - 为了 访问 火星人 朋友 。

拜访火星朋友需要五美元或二十基利。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][laɪk] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] .
Maybe you like House of Dreams .
或许 你 喜欢 房子 的 梦想 。

或许你会喜欢《梦想之家》。

[fɔːr; fər] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] — "
For House of Dreams — "
为了 房子 的 梦想 — "

对于梦想之家——

" [aɪm][nɑːt] [ˈbaɪɪŋ] .
" **I'm not buying** .
" 我是 不是 购买 。

我不买。

" [ðə; ði][ˈdɜːrti] - [feɪst] [kɪd] [ˈrʌgd] .
" **The dirty - faced kid shrugged** .
" 这 肮脏的 - 面对 孩子 耸了耸肩 。

那个满脸脏兮兮的孩子耸了耸肩。

" [ðen] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gʊd] [ˈteɪbl] , — [tres] [ˈbiːn] .
" **Then I show you to good table , — tres bien** .
" 然后 我 展示 你 到 好的 桌子 , — 特雷斯 好 。

然后我带你去一张好桌子, ——tres bien。

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [seˈnjɔː] .
I do not charge you , senor .
我 做 不是 收费 你 , 传感器 。

我不会向您收费, 先生。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The boy grabbed his hand .
" 这 男生 抓住 他的 手 。

男孩抓住了他的手。

[br'kəz, br'kɔ:z][ben][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][ˈri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [rɪˈzɪstɪŋ] , [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] .
Because Ben could think of no reason for resisting , he followed .
因为 本 可以 思考 的 不 原因 为了 抵抗 , 他 随后 。

因为本想不出任何反抗的理由，所以他就跟着去了。

[ðeɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ˈɪftɪŋ] [ˈleər] [ʌv; əv][smoʊk] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][droʊn][ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l] -
They plunged into shifting layers of smoke and through the drone of alcohol -
他们 暴跌 进入 转变 层 的 抽烟 和 通过 这 无人机 的 酒精 -
[krækt] [ˈvɔɪsɪz] .
cracked voices .
裂纹 声音 。

他们一头扎进层层叠叠的烟雾中，耳边充斥着酒精嘶哑的嗓音。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][bɑ:r][wɪð; wɪθ][ɪts][laɪn][ʌv; əv] [li:n] - [ˈfɪtjərd] , [slɪt] - [aɪd] [ˈɜ:rθ,mæn] —
They passed the bar with its line of lean - featured , slit - eyed Earthmen —
他们 通过了 这 酒吧 和 它是 线 的 倾斜 - 特色 , 缝隙 - 眼睛 地球人 —
[ˈmɜ:rtʃənt] [ˈspersmen] .
merchant spacemen .
商人 太空人 。

他们经过酒吧，酒吧里站着一排五官瘦削、眼睛细长的地球人——太空商人。

[ðeɪ] [wɜ:rmd] [daʊn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [aɪl] [ˈflæŋkt] [baɪ] [bʊθs] [ka:vd] [frʌm; frəm][vi:nˈju:siən][ˈmɑ:rb(ə)]
They wormed down a narrow aisle flanked by booths carved from Venusian marble
他们 驱虫 向下 一个 狭窄的 走道 侧翼 经过 展位 雕刻 从 金星 大理石
[ðæt] [dʒʌtɪd] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑ:rknəs] [laɪk] [fɑ:g] - [ˈblæŋkətɪd] [ˈtu:m,stəʊnz] .
that jutted up into the semi - darkness like fog - blanketed tombstones .
那 突出的 向上 进入 这 半 - 黑暗 喜欢 多雾路段 - 毯子 墓碑 。

他们沿着一条狭窄的过道蜿蜒而下，过道两侧是金星大理石雕刻的隔间，这些隔间像被雾气笼罩的墓碑一样，突兀地伸入半明半暗的光线中。

[ˈsevrəl] [taɪmz] , [ben] [glimpst] [ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] CO2 - [ˈbri:ðɪŋ] [ˈvi:nju:zənz] , [ðə; ði][fɜ:rst]
Several times , Ben glimpsed the bulky figures of CO2 - breathing Venusians , the first
一些 时代 , 本 瞥见 这 笨重 数据 的 CO2 - 呼吸 金星人 , 这 第一的
[ˈhi:d][ˈevər] [si:n] .
he'd ever seen .
他会 曾经 已见 。

本好几次瞥见了呼吸二氧化碳的金星人的庞大身影，这是他第一次见到他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsmoʊki] [greɪ] , [ˈskeɪli] , [ˈneɪkɪd][ˈdʒaɪənts] , [təʊdz][ɪn][ˈhju:mən] [ˈjeɪp] .
They were smoky gray , scaly , naked giants , toads in human shape .
他们 是 烟 灰色的, 鳞片状的, 裸 巨人 , 蟾蜍 在 人类 形状 。

它们是灰褐色、长满鳞片、赤身裸体的巨人，人形的蟾蜍。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [əˈlu:f] , [ðer; ðər] [gri:n] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] .
They stood solitary and motionless , aloof , their green - lidded eyes unblinking .
他们 站立 孤 和 静止不动 , 超然 , 他们的 绿色的 - 带盖 眼睛 一眨不眨 。

他们孤零零地站着，一动不动，冷漠疏离，绿色的眼睑一眨不眨。

[ðeɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ˈtelə,pæθs] , [æz; əz][ben][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
They certainly didn't look like telepaths , as Ben had heard they were ,
他们 当然 没有 看 喜欢 心灵感应者 , 作为 本 有 听到 他们 是 ,

他们看起来一点也不像本听说的那样是心灵感应者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [sent][ə; eɪ] [freʃ] [ˈrɪvjələt][ʌv; əv] [fɪr] [daʊn] [hɪz; ɪz][spain] .
but the thought sent a fresh rivulet of fear down his spine .
但 这 想法 发送 一个 新鲜的 溪流 的 害怕 向下 他的 脊柱 。

但这个念头却让他脊背发凉，一阵恐惧感涌上心头。

[wʌns][hiː; hi][spaid][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈjuːnɪfɔːrmd][ˈɑːfɪsər][ʌv; əv] [ˈhuːvər] [ˈsɪtiːz] [sɪˈkjʊərəti] [pəˈliːs] .
Once he spied a white - uniformed officer of Hoover City's Security Police .
一次 他 间谍 一个 白色的 - 制服 官 的 胡佛 城市的 安全 警察 .

他曾瞥见过一名身穿白色制服的胡佛市保安警察。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [daʊn][æn; ən] [aɪl] , [ˈaɪdlɪ] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnʊrʊʊ] - [klʌb] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The man was striding down an aisle , idly tapping his neuro - club against the
这 男人 曾是 大步走 向下 一个 走道 , 闲散地 窃听 他的 神经系统 - 俱乐部 反对 这
[stoʊn] [bʊθs] .
stone booths .
石头 展位 .

那人大步走过过道，漫不经心地用他的神经棒敲击着石质卡座。

[kiːp] [ˈwɔːkɪŋ] , [ben][tɔʊld][hɪmˈself] .
Keep walking , Ben told himself .
保持 步行 , 本 讲述 他自己 .

“继续走，”本对自己说。

[juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈeniwʌŋ] [els] [hɪr] .
You look the same as anyone else here .
你 看 这 相同的 作为 任何人 别的 这里 .

你看起来和这里其他人没什么两样。

[kiːp] [ˈwɔːkɪŋ] .
Keep walking .
保持 步行 .

继续走。

[lʊk] [streɪt] [əˈhed] .
Look straight ahead .
看 直的 前方 .

目视前方。

[ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [pæst] .
The officer passed .
这 官 通过了 .

警官通过了。

[ben] [briːðd] [ˈiːziə] .
Ben breathed easier .
本 呼吸 更轻松 .

本松了口气。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [məˈsjɜːr] , " [paɪpt] [ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)n] [bɔɪ] .
" Here we are , monsieur , " pip ed the Martian boy .
" 这里 我们 是 , 先生 , " 管道 这 火星 人 男生 .

“先生，我们到了。”火星男孩说道。

" [ə; eɪ][tres] [faɪn] [ˈteɪbl] .
" A tres fine table .
" 一个 特雷斯美好的 桌子 .

一张非常好的桌子。

[klaʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,douz] .
Close in the shadows .
关闭 在 这 阴影 .

在阴影中悄悄靠近。

" [ben] [wɪnst] .
" Ben winc ed .
" 本 畏缩 .

本皱了皱眉。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kɪd] [nəʊ] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈfæ,douz] ?
How did this kid know he wanted to sit in the shadows ?
如何 做过 这 孩子 知道 他 通缉 到 坐 在 这 阴影 ？

这个孩子是怎么知道自己想坐在阴影里的？

[ˈfraʊnɪŋ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn] .
Frowning , he sat down — he and the dead man .
皱眉 , 他 卫星 向下 — 他 和 这 死的 男人 .

他皱着眉头坐了下来——他和死者一起坐了下来。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈrɪðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [piːs] [ˈmɑːr(ə)n] [ˈɔːrkɪstrə] .
He listened to the lonely rhythms of the four - piece Martian orchestra .
他 听着 到 这 孤独 节奏 的 这 四 - 片 火星 人 乐队 .

他聆听着火星四人管弦乐队孤独的节奏。

[ðə; ði][ˈmaːʃiənz] [wɜːr; wər][ˈfrædʒ(ə)l] , [dɑːl] - [laɪk] [ˈkriːtjərz] [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]
The Martians were fragile , doll - like creatures with heads too large for
这 火星 人 是 脆弱的 , 玩具娃娃 - 喜欢 生物 和 头部 也 大的 为了

[ðər; ðər] [ˈspɪndli] [ˈbɑːdɪz] .
their spindly bodies .
他们的 细长的 身体 .

火星人是脆弱的、像玩偶一样的生物，它们的头相对于它们细长的身体来说太大了。

[ðər; ðər] [lɔːŋ] [ˈfɪŋgərz] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðər; ðər] - [ɔːr] [krɔːld] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Their long fingers played upon the strings of their cirillas or crawled over the
他们的 长的 手指 玩 之上 这 字符串 的 他们的 - 或者 爬行 超过 这

[hoʊlz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [fluːts] [laɪk] [ˈspɑɪdər] [legz] .
holes of their flutes like spider legs .
孔 的 他们的 长笛 喜欢 蜘蛛 腿 .

他们修长的手指拨弄着小提琴的琴弦，或者像蜘蛛腿一样爬过笛子的孔洞。

[ðər; ðər] [tuːn] [wʌz; wəz][sæd] .
Their tune was sad .
他们的 调 曾是 伤心 .

他们的曲调很悲伤。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [pleɪd] [æn; ən] [ɜːrθ] [tuːn] , [aɪ ˈtiː] [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][oʊld][mɑːrz] ,
Even when they played an Earth tune , it still seemed a song of old Mars ,
甚至 什么时候 他们 玩 一个 地球 调 , 它 仍然 似乎 一个 歌曲 的 老的 火星 ,

即使他们演奏的是地球的曲子，听起来仍然像是古老火星的歌谣。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈekouz] [ʌv; əv][lɔːst] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [ˈgrændʒər] .
charged with echoes of lost voices and forgotten grandeur .
带电 和 回声 的 丢失的 声音 和 被遗忘的 宏伟 .

充满了逝去声音的回响和被遗忘的辉煌。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈbenz] [maɪnd][rouz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
For an instant , Ben's mind rose above the haunting vision of the dead man .
为了 一个 立即的 , 本的 头脑 玫瑰 多于 这 令人难忘 想象 的 这 死的 男人 .

一瞬间，本的思绪从死者的可怕幻象中抽离出来。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] , [ðiːz] [ˈmaːʃiənz] ?
He thought , What are they doing here , these Martians ?
他 想法 , 什么 是 他们 正在做 这里 , 这些 火星 人 ？

他心想，这些火星人来这里做什么？

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] - [fɪld] [ruːm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] - [doʊm][ɑːn][ə; eɪ] [dʌst] - [ˈkʌvəd] [wɜːrld] ?
Here , in a smoke - filled room under a metalite dome on a dust - covered world ?
这里 , 在 一个 抽烟 - 已填 房间 在下面 一个 - 穹顶 在 一个 灰尘 - 涵盖 世界 ？

这里，在一个尘土飞扬的地球上，一个金属穹顶下烟雾弥漫的房间里？

[ˈkʊdn̩t] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðer; ðər][ˈmju:zɪk][ɑ:n][mɑ:rz] ?
Couldn't they have played their music on Mars ?
不能 他们 有 玩 他们的 音乐 在 火星 ?
他们难道不能在火星上演奏音乐吗？

[ɔ:r̩][hæd; həd] [ðeɪ] , [laɪk][,em ˈi:] , [felt][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rl̩d] ?
Or had they , like me , felt the challenge of new worlds ?
或者 有 他们 , 喜欢 我 , 毛毡 这 挑战 的 新的 世界 ?
或者，他们是否也像我一样，感受到了新世界的挑战？

[hi:; hi] [ˈsəʊbəd] .
He sobered .
他 清醒 .
他清醒了。

[,aɪ ˈti:] [ˈdɪdn̩t] [ˈmætər] .
It didn't matter .
它 没有 事情 .
没关系。

[hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [ˈwɪski] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈweɪtər] .
He ordered a whiskey from a Chinese waiter .
他 订购 一个 威士忌酒 从 一个 中国人 服务员 .
他向一位中国服务员点了一杯威士忌。

[hi:; hi] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [drɪŋk] .
He wet his lips but did not drink .
他 湿的 他的 嘴唇 但 做过 不是 喝 .
他舔了舔嘴唇，但没有喝水。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnz] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] .
His gaze wandered over the faces of the Inn's other occupants .
他的 目光 漫步 超过 这 面孔 的 这 旅店的 其他 居住者 .
他的目光扫过客栈里其他客人的脸庞。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
You've got to find him , he thought .
你已经 得到 到 寻找 他 , 他 想法 .
“你得找到他,”他心想。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [bɜ:d] .
You've got to find the man with the red beard .
你已经 得到 到 寻找 这 男人 和 这 红色的 胡须 .
你必须找到那个留着红胡子的男人。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
It's the only way you can escape the dead man .
它是 这 仅有的 方式 你 能 逃脱 这 死的 男人 .
这是你摆脱死人的唯一方法。

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ˈri:əl] .
The dead man was real .
这 死的 男人 曾是 真实的 .
死者确有其人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:b] .
His name was Cobb .
他的 姓名 曾是 科布 .
他的名字叫科布。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈflæbi] [ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti]
He was stout and flabby and about forty
他 曾是 肥硕 和 松弛 和 关于 四十
他身材矮胖，略显臃肿，大约四十岁。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [heitid] ['speɪsmen] .
and he hated spacemen .
和 他 憎恨 太空人 .

他讨厌宇航员。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] ['berɪd] [naʊ] — [ˈprɑːbəbli][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [greɪ] [weɪsts] [ˌaʊtˈsaɪd][ˈluːnə] ['sɪti] .
His body was buried now — probably in the silent gray wastes outside Luna City .
他的 身体 曾是 埋葬 现在 — 大概 在 这 沉默的 灰色的 废物 外部 露娜 城市 .
他的遗体现在应该已经被埋葬了——很可能就埋在月球城外寂静的灰色荒原里。

[bʌt; bət][ˈhiːd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˌsaɪˈmɪs] [twɪn] ,
But he'd become a kind of invisible Siamese twin ,
但 他会 变得 一个 种类 的 无形的 暹罗猫 双 ,
但他却变成了一个隐形的连体双胞胎。

[æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ben][æz; əz] [saɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
as much a part of Ben as sight in his eyes .
作为 很多 一个 部分 的 本 作为 视线 在 他的 眼睛 .
就像本的眼睛一样，这是他身体的一部分。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈdrʌŋkənli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪts][lɪps] [ˈspɪtɪŋ]
Sometimes the image would be shuffling drunkenly beside him , its lips spitting
有时 这 图像 会 是 洗牌 醉酒地 旁 他 , 它是 嘴唇 吐痰
[ˈwɪski] - [slɜːrd] [kɜːrs] .
whiskey - slurred curses .
威士忌酒 - 含糊不清 诅咒 .
有时，那影像会醉醺醺地在他身边蹒跚而行，嘴里吐出含糊不清的威士忌咒骂。

[əˈgen] , [ɪts] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pɑːp] - [aɪd] [mæsk][ʌv; əv][səpˈpraɪz] [æz; əz] [ˈbenz] [fɪst] [θʌdɪd]
Again , its face would be a pop - eyed mask of surprise as Ben's fist thudded
再次 , 它是 脸 会 是 一个 流行音乐 - 眼睛 面具 的 惊喜 作为 本的 拳头 砰的一声
[ˈɪntuː][ɪts][dʒɔː] .
into its jaw .
进入 它是 顎 .

当本的拳头重重地击中它的下巴时，它的脸上又会露出惊讶的瞪大眼睛。

[mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈfrouz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
More often , the face would be frozen in the whiteness of death .
更多的 经常 , 这 脸 会 是 冷冻 在这 白人 的 死亡 .
更多时候，脸庞会凝固在死亡的苍白之中。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [wʊd] [ster] .
The large eyes would stare .
这 大的 眼睛 会 盯 .

那双大眼睛会直勾勾地盯着你。

[blʌd] [wʊd] [ˈtrɪkl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] .
Blood would trickle from a corner of the gaping mouth .
血 会 涓涓细流 从 一个 角落 的 这 张开的 嘴 .
鲜血会从张开的嘴角渗出。

[juː; jʊ][kæn; kən][fərˈget][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
You can forget a living man .
你 能 忘记 一个 活的 男人 .

你可以忘记一个活生生的人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈfiːt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] [ɪɡˈnɔːr] [hɪm; ɪm] ,
You can defeat him or submit to him or ignore him ,
你 能 击败 他 或者 提交 到 他 或者 忽略 他 ,
你可以打败他，也可以屈服于他，或者无视他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] .
and the matter is over and done .
和 这 事情 是 超过 和 完毕 .

事情到此为止了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [r'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt][hæz; həz] [bəːnd] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] .
You can't escape from a memory that has burned into your mind .
你 不能 逃脱 从 一个 记忆 那 有 烧伤 进入 你的 头脑 .
你无法摆脱深深烙印在脑海中的记忆。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ][ɪn][ˈluːnə] ['sɪti] .
It had begun a week ago in Luna City .
它 有 开始 一个 星期 前 在 露娜 城市 .

一周前，这场冲突在月亮城爆发。

[ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm] [waɪt] [sændz][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
The flight from White Sands had been successful .
这 航班 从 白色的 桑兹 有 到过 成功的 .

从白沙导弹靶场起飞的飞行任务很成功。

[ben] , ['kwaiətli][ænd; ənd] ['mɑːdərətli] , ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['selɪbreɪt] .
Ben , quietly and moderately , wanted to celebrate .
本 , 悄悄 和 中等程度 , 通缉 到 庆祝 .

本，只是低调地，想要庆祝一下。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] - [bɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪr] .
He stopped alone in a rocketfront bar for a beer .
他 停止 独自的 在 一个 - 酒吧 为了 一个 啤酒 .

他独自一人走进一家位于火箭街的酒吧，点了一杯啤酒。

[ðə; ði][mæn] [neɪmd] ['kɑːb] [plɒpt] [hɪz; ɪz][ˈpɔːrtli][ænd; ənd] [ʌn'stedi] [pɑː'stɪriər] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [nekst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The man named Cobb plopped his portly and unsteady posterior on the stool next to him .
这 男人 命名 科布 扑通一声 他的 肥胖的 和 不稳定 后部 在 这 凳子 下一个 到 他 .

名叫科布的男人一屁股坐在旁边的凳子上，他那肥胖而摇摇晃晃的屁股显得很不稳。

" ['speɪsmen] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [laɪk] [flaɪz] .
" **Spacemen** , " **he muttered** , " **are getting like flies** .
" 太空人 , " 他 低声说道 , " 是 获得 喜欢 苍蝇 .

“宇航员，”他喃喃自语道，“越来越像苍蝇了。”

[ˈevriwɛr] , [ɔːl][juː; jʊ] [siːz] ['speɪsmen] .
Everywhere , all you see's spacemen .
到处 , 全部 你 看到的 太空人 .

到处都是宇航员。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːtli] [drest] [səˈvɪliən] .
" **He was a neatly dressed civilian** .
" 他 曾是 一个 整齐地 穿着 平民 .

“他是一位衣着整洁的平民。”

[ben] [smaɪld] .
Ben smiled .
本 微笑 .

本笑了。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] ['speɪsmen] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] . "
" **If it weren't for spacemen , you wouldn't be here** . "
" 如果 它 不是 为了 太空人 , 你 不会 是 这里 . "

“如果没有宇航员，你们就不会在这里。”

" [ðə; ði] ['neɪmz] ['kɑ:b] .
" The name's Cobb .
" 这 名字 科布 .

我叫科布。

" [ðə; ði][mæn] ['hɪklʌp] .
" The man hiccoughed .
" 这 男人 打嗝 .

那人打了个嗝。

" ['speɪsmen] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['mʌŋki] ['su:ts] .
" Spacemen in their white monkey suits .
" 太空人 在 他们的 白色的 猴 西装 .

身穿白色宇航服的宇航员。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l][tɪn][ɡɒdz] .
They think they're little tin gods .
他们 思考 它们是 小的 锡 神 .

他们觉得自己是小小的锡制神灵。

['betʃə] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn][ɡɑ:d] .
Betcha you think you're a little tin god .
我敢打赌 你 思考 你是 一个 小的 锡 上帝 .

我敢打赌你觉得自己是个小神。

" [hi:; hi] [daʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] ['wɪski] .
" He downed a shot of whiskey .
" 他 倒下 一个 射击 的 威士忌酒 .

他一口气喝下了一杯威士忌。

[ben] ['stɪfnd] .
Ben stiffened .
本 僵硬 .

本的身体僵住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔ:r] [ænd; ʌnd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['krɪmz(ə)n] - ['breɪdɪd] ['ju:nɪfɔ:rm]
He was twenty - four and dressed in the white , crimson - braided uniform
他 曾是 二十 - 四 和 穿着 在 这 白色的 , 赤红 - 编织 制服
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dəsi:z] ['dʒu:nɪər][,æstrə'ʰeɪʃən] ['ɑ:fɪsər] .
of the Odyssey's junior astrogation officer .
的 这 奥德赛的 初级 星象导航 官 .

他二十四岁，身穿奥德赛号初级星象导航员的白色、深红色编织制服。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] [waɪt] [sændz][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
He was three months out of the Academy at White Sands and the shining
他 曾是 三 几个月 出去 的 这 学院 在 白色的 桑兹 和 这 灼灼
['ju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
uniform was like a key to all the mysteries of the Universe .
制服 曾是 喜欢 一个 钥匙 到 全部 这 谜团 的 这 宇宙 .

他从白沙学院毕业三个月了，那身闪亮的制服就像一把钥匙，可以解开宇宙的所有奥秘。

['hi:d] [sɔ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðæt] [ki:] .
He'd sought long for that key .
他会 寻求 长的 为了 那 钥匙 .

他一直在寻找那把钥匙。

[æ̯t; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] — [pər'hæps][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] -
At the age of five — perhaps in order to dull the memory of his parents .
在 这 年龄 的 五 — 也许 在 命令 到 乏味的 这 记忆 的 他的 父母 .
[deθ] [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][st'rɑ:təʊ] - [dʒet] [kræʃ] — ['hi:d] [spent] ['aʊərz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ]
death in a recent strato - jet crash — he'd spent hours watching the night sky
死亡 在 一个 最近的 层状 - 喷射 碰撞 — 他会 花费 小时 观看 这 夜晚 天空
[fɔːr; fər] ['stri:kɪŋ] [fleɪm] - [teɪlz][ʌv; əv] [muːn] ['rɑ:kəts] .
for streaking flame - tails of Moon rockets .
为了 裸奔 火焰 - 尾巴 的 月亮 火箭 .

五岁时——或许是为了淡化父母在最近一次平流层喷气式飞机坠毁事故中丧生的记忆——他曾花费数小时观察夜空，寻找月球火箭划过的火焰尾巴。

[æ̯t; ət][ten] , ['hi:d] [graʊnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['telɪskoʊp] .
At ten , he'd ground his first telescope .
在 十 , 他会 地面 他的 第一的 望远镜 .

十岁时，他第一次架设了自己的望远镜。

[æ̯t; ət] [fɔːr'ti:n] ,
At fourteen ,
在 十四 ,

十四岁时，

['hi:d] [kən'vɜːrtɪd] [æ̯n; ən] [ə'bændənd] [fed] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [graʊndz] [tuː; tə]
he'd converted an abandoned shed on the government boarding - school grounds to
他会 转换 一个 弃 棚 在 这 政府 登机 - 学校 理由 到
[ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [wɪtʃ] [haust] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'strɔːnəmi] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪtri] [bʊks] .
a retreat which housed his collection of astronomy and rocketry books .
一个 撤退 哪个 房屋 他的 收藏 的 天文学 和 火箭技术 图书 .

他将政府寄宿学校操场上的一间废弃棚屋改造成了一个静修处，用来存放他收藏的天文学和火箭学书籍。

[æ̯t; ət][,sɪks'ti:n] ,
At sixteen ,
在 十六 ,

十六岁时，

['hi:d] [spent] ['evri] ['wi:kend] ['hɑːlədeɪ] ['hɪtʃhaɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [bɔɪz] [taʊn] [noʊ] . [faɪv][ɪn][ðə; ði]
he'd spent every weekend holiday hitchhiking from Boys Town No . 5 in the
他会 花费 每一个 周末 假期 搭便车 从 男孩们 镇 不 . 5 在 这
['kæt,skɪlz] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['speɪs,pɔːrt] .
Catskills to Long Island Spaceport .
卡茨基尔山脉 到 长的 岛 太空港 .

他每个周末假期都会从卡茨基尔山脉的第五男孩镇搭便车前往长岛航天港。

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grɪzld] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [muːn] [pə'trəʊl] ,
There , among the grizzled veterans of the old Moon Patrol ,
那里 , 之中 这 斑白 退伍军人 的 这 老的 月亮 巡逻 ,

在那里，在那些饱经风霜的老月球巡逻队成员中间，

['hi:d] [faʊnd] [frendz] [huː] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [dri:m] [ænd; ənd] [huː] ['leɪtər] [rekə'mendɪd] [hɪz; ɪz]
he'd found friends who understood his dream and who later recommended his
他会 成立 朋友们 WHO 理解 他的 梦 和 WHO 之后 受到推崇的 他的
[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . [ə'kædəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːŋkwɛst][ʌv; əv] [speɪs] .
appointment to the U . S . Academy for the Conquest of Space .
预约 到 这 U . S . 学院 为了 这 征服 的 空间 .

他结识了一些理解他梦想的朋友，这些朋友后来推荐他进入美国太空征服学院任职。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , ['hi:d] [saɪnd] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:dəsi] — [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɪp] , [aɪ 'ti:]
And a month ago , he'd signed aboard the Odyssey — the first ship , it
和 一个 月 前 , 他会 签名 船上 这 奥德赛 — 这 第一的 船 , 它
[wʌz; wəz] ['ru:mərd] ,
was rumored ,
曾是 传闻 ,

一个月前, 他登上了“奥德赛号”——据说这是第一艘船。

[ɪ'kwɪpt] [tu:; tə] ['ventʃər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['æstərɔɪdz][ænd; ənd][pər'hæps] [br]ɑ:nd] .
equipped to venture as far as the asteroids and perhaps beyond .
配备 到 风险投资 作为 远的 作为 这 小行星 和 也许 超过 .
具备远赴小行星带甚至更远地方探险的能力。

[ˈkɑ:b] [wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] : " [dæm] [fu:lz] ['judə] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Cobb was persistent : " Damn fools shoulda known enough to stay on Earth .
科布 曾是 执着的 : " 该死 傻瓜 应该 已知 足够的 到 停留 在 地球 .
科布坚持说：“这些蠢货应该知道待在地球上才对。”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [gʊd] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['dʒʌmpɪn] - [frʌm; frəm][ˈplænɪt][tu:; tə][ˈplænɪt] ?
What the hell good is it , jumpin ' from planet to planet ?
什么 这 地狱 好的 是 它 , 跳跳 - 从 行星 到 行星 ?
在星球间跳跃到底有什么好处？

" [ðə; ði] ['gaɪz] [drʌŋk] , [ben] [θɔ:t] .
" **The guy's drunk , Ben thought .**
" 这 伙计们 醉 , 本 想法 .
“那家伙喝醉了,”本心想。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] [mu:vɪd] [θri:] [ˈstu:lz] [daʊn] [ðə; ði][bɑ:r] .
He took his drink and moved three stools down the bar .
他 采取 他的 喝 和 已搬 三 凳子 向下 这 酒吧 .
他端着酒杯, 往吧台下面挪了三个凳子。

[ˈkɑ:b] [ˈfɑ:ləʊd] .
Cobb followed .
科布 随后 .
科布跟了上去。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [tru:θ] , [eɪ] , [kɪd] ?
" **You don't like the truth , eh , kid ?**
" 你 不 喜欢 这 真相 , 嗯 , 孩子 ?
“你不喜欢听真话, 是吗, 小家伙? ”

[ju:; jʊ][dəʊnt][laɪk] [ˈpi:p(ə)l][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsʌkər] .
You don't like people to call you a sucker .
你 不 喜欢 人们 到 称呼 你 一个 傻瓜 .
你不喜欢别人叫你傻瓜。

" [ben] [roʊz][ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][bɑ:r] , [bʌt; bət] [ˈkɑ:b] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]
" **Ben rose and started to leave the bar , but Cobb grabbed his arm and**
" 本 玫瑰 和 开始 到 离开 这 酒吧 , 但 科布 抓住 他的 手臂 和
[held][hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
held him there .
握住 他 那里 .
“本站起身准备离开酒吧, 但科布抓住他的胳膊把他拉了回来。

" [θɑ:z] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ə; eɪ] [ˈsʌkər] .
" **Thas what you are — a sucker .**
" 那 什么 你 是 — 一个 傻瓜 .
“你就是那样的人——一个傻瓜。”

[jʊə(r)] [jʌŋ] [naʊ] .
You're young now .
你是 年轻的 现在 .

你现在还年轻。

[weɪt] [ten] ['jɪrz] .
Wait ten years .
等待 十 年 .

再等十年。

[ju:l] [bi: bi][ˈdaɪn] - [ʌv; əv][ˌreɪdɪ'eɪ(ə)n][rɑ:t][ɔ:r][ə; eɪ] - [get][ju:; jʊ] .
You'll be dyin ' of radiation rot or a meteor'll get you .
你会 是 垂死 - 的 辐射 腐烂 或者 一个 - 得到 你 .

你会死于辐射腐烂，或者被陨石砸死。

[weɪt] [ænd; ənd] [si:] , ['sləkə] !
Wait and see , sucker !
等待 和 看 , 傻瓜 !

等着瞧吧，傻瓜！

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ben][hæd; həd] [sə'prest] [hɪz; ɪz]['æŋɡər] .
" **Until this instant , Ben had suppressed his anger** .
" 直到 这 立即的 , 本 有 被抑制 他的 愤怒 .

“直到此刻，本一直压抑着自己的愤怒。”

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [aɪ 'ti: [wel] [ʌp]['ɪntu:]['sævɪdʒ] ['fjʊəri] .
Now , suddenly and without warning , it welled up into savage fury .
现在 , 突然 和 没有 警告 , 它 并 向上 进入 野蛮的 愤怒 .

现在，突然间，毫无预兆地，它化作了狂暴的怒火。

[hɪz; ɪz][fɪst] [strʌk] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪn] .
His fist struck the man on the chin .
他的 拳头 击 这 男人 在 这 下巴 .

他一拳打在了那人的下巴上。

[kɑ:bz] [aɪz] [geɪpt] [ɪn] [ʃɑ:kt] ['hɔ:rər] .
Cobb's eyes gaped in shocked horror .
科布的 眼睛 张开的 在 震惊 恐怖 .

科布惊恐地瞪大了眼睛。

[hi:; hi] [spʌn] ['bækwərd] .
He spun backward .
他 旋转 落后 .

他向后旋转。

[hɪz; ɪz] [hed] [krækt] ['sɪkənɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] .
His head cracked sickeningly on the edge of the bar .
他的 头 裂纹 令人作呕 在 这 边缘 的 这 酒吧 .

他的头重重地撞在吧台边缘，发出令人作呕的脆响。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ][ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n][mɑ:rk] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] .
The sound was like a punctuation mark signaling the end of life .
这 声音 曾是 喜欢 一个 标点 标记 信号传导 这 结尾 的 生活 .

那声音就像一个标点符号，宣告着生命的终结。

[hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [aɪz] ['glæsi] , [blʌd] ['trɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] .
He sank to the floor , eyes glassy , blood tricking down his jaw .
他 沉没 到 这 地面 , 眼睛 玻璃状 , 血 欺骗 向下 他的 顎 .

他瘫倒在地，双眼呆滞，鲜血顺着下巴流了下来。

[ben] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
Ben knew that he was dead .
本 知道 那 他 曾是 死的 .

本知道自己已经死了。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][əb'sɜ:rd]['sekənd] , [ben][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['terər] — [dʒʌst][æz; əz] ,
Then , for a single absurd second , Ben was seized with terror — just as ,
然后 , 为了 一个 单身的 荒诞 第二 , 本 曾是 查获 和 恐怖 — 只是 作为 ,
[ə; eɪ]['moumənt] [bɪ'fɔ:r] ,
a moment before ,
一个 片刻 前 ,
然后 , 就在那荒谬的一瞬间, 本突然感到一阵恐惧——就像就在前一刻一样,

['hi:d] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
he'd been overwhelmed with anger .
他会 到过 不堪重负 和 愤怒 .
他当时怒火中烧。

[hi:; hi][ræn] .
He ran .
他 跑 .
他跑了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] , [hi:; hi] ['reɪst] [θru:] [ə; eɪ] ['dɪziŋ] ,
For some twenty minutes , he raced through a dizzying ,
为了 一些 二十 分钟 , 他 比赛 通过 一个 令人眩晕 ,
在令人眼花缭乱的二十分钟里, 他飞驰而过。

['naɪtmər] [wɜ:rld][ʌv; əv][dɑ:rk] - ['æliz] [ænd; ənd] ['ʃaʊɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [pər'su] [fi:t]
nightmare world of dark rocketfront alleys and shouting voices and pursuing feet
恶梦 世界 的 黑暗的 - 小巷 和 喊叫 声音 和 追求 脚
.
:
.

噩梦般的世界, 黑暗的火箭前线小巷, 喊叫声和追逐的脚步声。

[æt; ət][ləst] , [ə'brʌptli] , [hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .
At last , abruptly , he realized that he was alone and in silence .
在 最后的 , 突然 , 他 已实现 那 他 曾是 独自的 和 在 沉默 .
最后, 他突然意识到自己孤身一人, 周围一片寂静。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['taikəu] - [wɔ:rd][saɪd]
He saw that he was still on the rocketfront , but in the Tycho - ward side
他 锯 那 他 曾是 仍然 在 这 - , 但 在 这 第谷 - 病房 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .
他发现自己仍然在火箭前线, 但却是在城市的第谷方向。

[hi:; hi] ['hʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ] ['plæt'fɔ:rm][ænd; ənd][ɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He huddled in a dark corner of a loading platform and lit a cigarette .
他 蜷缩着 在 一个 黑暗的 角落 的 一个 加载中 平台 和 点燃 一个 卷烟 .
他蜷缩在装卸平台的黑暗角落里, 点燃了一支香烟。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][stɑ:rz] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['moʊ'nɪləs] [bɔ:ɪz][ʌv; əv]['sɪlvər]['faɪər] — [ʃoʊn] [ə'bʌv]
A thousand stars — a thousand motionless balls of silver fire — shone above
一个 千 明星 — 一个 千 静止不动 球 的 银 火 — 闪耀 多于
[hɪm; ɪm] [θru:] ['lu:nə] ['sɪti:z] [træns'pærənt][doʊm] .
him through Luna City's transparent dome .
他 通过 露娜 城市的 透明的 穹顶 .
一千颗星星——一千颗静止的银色火球——透过月亮城的透明穹顶在他头顶闪耀。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] ['hi:d] [hɪt] ['kɑ:b] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He was sorry he'd hit Cobb , of course .
他 曾是 对不起 他会 打 科布 , 的 课程 .
他当然很后悔撞到了科布。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sa:ri] ['hi:d] [rʌn] .
He was not sorry he'd run .
他 曾是 不是 对不起 他会 跑步 :

他并不后悔自己逃跑。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [æt; ət] [liːst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊə] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Escaping at least gave him a power of choice , of decision .
逃脱 在 至少 给予 他 一个 力量 的 选择 , 的 决定 :

逃脱至少给了他选择的权力，决定的权力。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [tuː] [θɪŋz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
You can do two things , he thought .
你 能 做 二 事物 , 他 想法 :

他心想，你可以做两件事。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪsə] [wʊd] [duː] .
You can give yourself up , and that's what a good officer would do .
你 能 给 你自己 向上 , 和 那就是 什么 一个 好的 官 会 做 :

你可以自首，一个好警官就会这么做。

[ðæt] [wʊd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [tʃɑːrdʒ] .
That would eliminate the escape charge .
那 会 排除 这 逃脱 收费 :

那样就能消除逃逸电荷。

[juːd] [get] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['vɔːləntəri] ['mænsɫɔːtə] .
You'd get off with voluntary manslaughter .
你会 得到 离开 和 自愿 过失杀人 :

你最多只能被判过失杀人罪。

[ʌndə] [ɪntə'plænəteri] [lɔː] , [ðæt] [wʊd] [miːn] [ten] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] .
Under interplanetary law , that would mean ten years in prison and a dishonorable
在下面 星际 法律 , 那 会 意思是 十 年 在 监狱 和 一个 不光彩的
[dɪs'tʃɑːrdʒ] .
discharge .
释放 :

根据星际法律，这意味着十年监禁和不光彩退伍。

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [biː; bi] [friː] .
And then you'd be free .
和 然后 你会 是 自由的 :

然后你就自由了。

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [speɪs] .
But you'd be through with rockets and space .
但 你会 是 通过 和 火箭 和 空间 :

但你就彻底告别火箭和太空了。

[ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt] [nuː] [men]['oʊvə] ['θɜːrti] - [fɔːr] [fɔːr; fər][ʼɑːfəsərz][ɑːn] ['rɑːkəts] [ɔːr][ʼiːv(ə)n][fɔːr; fər]
They don't want new men over thirty - four for officers on rockets or even for
他们 不 想 新的 男人 超过 三十 - 四 为了 警官 在 火箭 或者 甚至 为了
[θɜːrd] - [klæs] [dʒet] - [men][ɑːn] [biːt] - [ʌp] ['freɪtə] — [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt] [kən'vɪktɪd] ['kɪlərz] .
third - class jet - men on beat - up freighters — they don't want convicted killers .
第三 - 班级 喷射 - 男人 在 打 - 向上 货轮 — 他们 不 想 已定罪 杀手 :

他们不希望超过 34 岁的新人担任火箭上的军官，甚至不希望他们担任破旧货船上的三等喷气式飞机乘员——他们不希望有杀人罪的人上岗。

[ʃuːd] [get][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [θɹɪ] [ʌv; əv] ['kɒŋkəɹɪŋ] [speɪs] [θruː] ['vɪdiəʊ][ænd; ənd][baɪ]
You'd get the rest of the thrill of conquering space through video and by
你会 得到 这 休息 的 这 刺激 的 征服 空间 通过 视频 和 经过
[ˈpiːkɪŋ] [θruː] [rɪˈlektɹɪk] [fensɪz] [ʌv; əv] ['speɪs,pɔːrt] .
peeking through electric fences of spaceports .
偷窥 通过 电的 栅栏 的 太空港 .

你可以通过视频和透过太空港的电网窥视，体验征服太空的其余刺激。

[ɔːr] —
Or —
或者 —

或者-

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['renɪgeɪd] ['speɪsmen] [huː]
There were old wives ' tales of a group of renegade spacemen who
那里 是 老的 妻子们 - 故事 的 一个 团体 的 叛逆者 太空人 WHO
[ˈɑːpə,etəd][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊləɹ] ['sɪstəmz] ['frʌŋ,tɪəz] .
operated from the Solar System's frontiers .
经营的 从 这 太阳的 系统的 前沿 .

民间传说中，有一群叛逆的太空人在太阳系的边缘地带活动。

[ðə; ði] ['speɪsmen] [wəːnt, weənt] ['aʊtlɔːz] .
The spacemen weren't outlaws .
这 太空人 不是 亡命之徒 .

这些宇航员并非不法之徒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪs,fɪts] , [rɪ,d'dʒektɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪɹɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] .
They were misfits , rejectees from the clearing houses on Earth .
他们 是 格格不入的人 , 被拒收者 从 这 清理 房屋 在 地球 .

他们是格格不入的人，是地球上各个收容所的弃儿。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [noʊ] ['liːɡəli] ['rekəɡnaɪzd] [ʃɪp] [hæd; həd] ['ventʃərd] [pæst][mɑːrz] ,
And whereas no legally recognized ship had ventured past Mars ,
和 然而 不 合法地 认可 船 有 冒险 过去的 火星 ,

尽管没有任何一艘获得法律认可的飞船冒险飞越火星，

[ðə; ði] [suːp] - [ʌp] ['renɪgeɪd] [rɪɡz] [hæd; həd] [sə'pəʊzɪdli] [hɪt][ðə; ði]['æstəɹɔɪdz] .
the souped - up renegade rigs had supposedly hit the asteroids .
这 汤 - 向上 叛逆者 钻井平台 有 据说 打 这 小行星 .

据称，那些经过改装的叛逆飞船撞击了小行星。

[ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [wʌz; wəz] ['viːnəs] .
Their headquarters was Venus .
他们的 总部 曾是 金星 .

他们的总部设在金星。

[ðer; ðər] ['liːdəɹ] — [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pɑːpjələɹ][ænd; ənd][fæn'tæstɪk][kən'dʒektʃər][ɪn][ðə; ði][menz]
Their leader — a subject of popular and fantastic conjecture in the men's
他们的 领导者 — 一个 主题 的 受欢迎的 和 极好的 推测 在 这 男士
- — [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [red] - ['bɪrdɪd] ['dʒaɪənt] .
audiozines — was rumored to be a red - bearded giant .
- — 曾是 传闻 到 是 一个 红色的 - 留着胡子的 巨大的 .

他们的领袖——在男人们的音频杂志中，是一个充满奇思妙想的热门话题——据说是一个红胡子巨人。

[soʊ] , [ben] [rɪˈflektɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪɹ] - [ænd; ənd] - ['pretsəlz] [teɪl] ['sɪriəsli] .
So , Ben reflected , you can take a beer - and - pretzels tale seriously .
所以 , 本 反映 , 你 能 拿 一个 啤酒 - 和 - 椒盐卷饼 故事 严重地 .

所以，本心想，你可以认真对待啤酒和椒盐卷饼的故事。

[jʊː; jʊ][kæn; kən][haɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][deɪz] , [get][rɪd][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈjuːnɪfɔːrm] , [tʃeɪndʒ]
You can hide for a couple of days , get rid of your uniform , change
你 能 隐藏 为了 一个 夫妻 的 天 , 得到 摆脱 的 你的 制服 , 改变
[jɔːr; jər] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

你可以躲藏几天，扔掉制服，改个名字。

[jʊː; jʊ][kæn; kən][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˈviːnəs] .
You can wait for a chance to get to Venus .
你 能 等待 为了 一个 机会 到 得到 到 金星 .

你可以等待机会前往金星。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][ˈduːti] .
To hell with your duty .
到 地狱 和 你的 责任 .

去他妈的职责。

[jʊː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [speɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jʊː; jʊ][ˈeksaɪl] [jɔːrˈself] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
You can try to stay in space , even if you exile yourself from Earth .
你 能 尝试 到 停留 在 空间 , 甚至 如果 你 流亡 你自己 从 地球 .

即使你把自己放逐出地球，你也可以尝试留在太空。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈsekənd] , [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][,ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈsekənd] ,
After all , was it right for a single second , a single insignificant second ,
后 全部 , 曾是 它 正确的 为了 一个 单身的 第二 , 一个 单身的 微不足道 第二 ,
[ˈɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈsekənd] ,
毕竟，哪怕只有一秒钟，哪怕只是一瞬间，这样做是对的吗？

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ][ˈmænz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] ?
to destroy a man's life and his dream ?
到 破坏 一个 男人的 生活 和 他的 梦 ?

摧毁一个人的生活和梦想？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʌki] .
He was lucky .
他 曾是 幸运的 .

他很幸运。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][træmp] [ˈfreɪtər] [huːz] [ˈskɪpər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ləst] [flaɪt] [brɪfɔːr]
He found a tramp freighter whose skipper was on his last flight before
他 成立 一个 流浪汉 货轮 谁 船长 曾是 在 他的 最后的 航班 前
[rɪˈtaɪərmənt] .
retirement .
退休 .

他找到了一艘货轮，船长正在执行退休前的最后一次飞行任务。

[ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz][læks] , [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [pɜːrsəˈnel] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .
Discipline was lax , investigation of new personnel even more so .
纪律 曾是 松散 , 调查 的 新的 人员 甚至 更多的 所以 .

纪律松懈，对新员工的审查更是形同虚设。

[ben][ˈkɜːrtɪs] [meɪd] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈviːnəs] .
Ben Curtis made it to Venus .
本 柯蒂斯 制成 它 到 金星 .

本·柯蒂斯成功抵达金星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] .
There was just one flaw in his decision .
那里 曾是 只是 一 缺陷 在 他的 决定 .

他的决定只有一个瑕疵。

[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [feɪs] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] ,
He hadn't realized that the memory of the dead man's face would haunt him ,
他 之前没有 已实现 那 这 记忆 的 这 死的 男人的 脸 会 出没 他 ,
他没有意识到, 死者面容的记忆会一直萦绕在他心头。

[ˈtɔːrment][hɪm; ɪm] , [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkɑːnstəntli] [æz; əz] [breθ] [floʊd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
torment him , follow him as constantly as breath flowed into his lungs .
折磨 他 , 跟随 他 作为 不断地 作为 气息 流动 进入 他的 肺 .
折磨他, 像呼吸一样不停地跟着他。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)][ʌv; əv][əˈtɑːmɪk] [ˈendʒɪnz] [draʊn] [ðə; ði] [ˈmɜːrməɪŋ] [ded] [vɔɪs] ?
But might not the rumble of atomic engines drown the murmuring dead voice ?
但 可能 不是 这 隆隆 的 原子 发动机 溺水 这 淙淙 死的 嗓音 ?
但是, 原子引擎的轰鸣声会不会淹没死者的低语呢?

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈeɪliən] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ˈspeɪs,weɪz] [əbˈskjʊr] [ðə; ði] [ded] [feɪs]
Might not the vision of alien worlds and infinite spaceways obscure the dead face
可能 不是 这 想象 的 外星人 世界 和 无限 太空通道 朦胧 这 死的 脸
?
?
?
异星世界和无垠太空的景象会不会掩盖死者的面容?

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][sæt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pərˈhæps][ˌnɑːnɪɡˈzɪstənt] [red] - [ˈbɪrdɪd] [ˈdʒaɪənt] ,
So now he sat searching for a perhaps nonexistent red - bearded giant ,
所以 现在 他 卫星 搜索 为了 一个 也许 不存在 红色的 - 留着胡子的 巨大的 ,
[ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fɪərɪŋ] ,
and hoping and doubting and fearing ,
和 希望 和 怀疑 和 害怕 ,
于是, 他坐在那里, 寻找着一个或许根本不存在的红胡子巨人, 既抱有希望, 又心存怀疑, 还充满恐惧。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] .
all at once .
全部 在 一次 .
一下子。

" [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] , [seˈnjɔː] ?
" You look for someone , senor ?
" 你 看 为了 某人 , 传感器 ?
“先生, 您在找人吗? ”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] .
" He jumped .
" 他 跳了起来 .
他跳了起来。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .
“哦。

[juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] ? " You still here ? "
你 仍然 这里 ? "
你还在吗?

" [wiː] .
" Oui .
" 是的 .
“是的。”

" [ðə; ði][ˈmɑ:rj(ə)n][kɪd] [grɪnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] [ti:θ] .
" **The Martian kid grinned , his mouth full of purple teeth .**
" 这 火星小孩 咧嘴一笑 , 他的 嘴 满的 的 紫色的 牙齿 .
" 火星小孩咧嘴一笑, 满嘴都是紫色的牙齿。"

" [aɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈkʌmpəni] [ɑ:n][jɔr; jər][fɜ:rst] [naɪt] [ɪn] [ˈhu:vər] [ˈsɪti] , [-] - [si: ˈi:] - [ˈpa:] ? "
" **I keep you company on your first night in Hoover City , n'est - ce - pas ?** "
" 我 保持 你 公司 在 你的 第一的 夜晚 在 胡佛 城市 , 巢 - ce - 帕斯 ? "
" 在你抵达胡佛市的第一晚, 我会陪你, 对吧? "

" [ðɪs] [ˈɪznt] [maɪ][fɜ:rst] [naɪt] [hɪr] , " [ben][laɪd; li:d] .
" **This isn't my first night here , Ben lied .**
" 这 不是 我的 第一的 夜晚 这里 , " 本 撒谎了 .
" 这不是我第一次来这里, "本撒谎道。"

" [aɪv] [bɪn] [əˈraʊnd][ə; eɪ] [waɪl] . "
" **I've been around a while .** "
" 我已经 到过 大约 一个 尽管 . "
" 我入行很久了。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈspeɪsmen] ?
" **You are spacemen ?**
" 你 是 太空人 ?
" 你们是宇航员吗?"

" [ben] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [sent][ˈkredit] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Ben threw a fifty - cent credit piece on the table .**
" 本 扔 一个 五十 - 中心 信用 片 在 这 桌子 .
" 本把一张五毛钱的硬币扔在桌子上。"

" [hɪr] .
" **Here .**
" 这里 .
" 这里。"

[teɪk] [ɔ:f] , [waɪl] [ju:; jʊ] ?
Take off , will you ?
" 拿 离开 , 将要 你 ?
" 起飞吧?"

" [ˈspaɪdəlaɪk] [ˈfɪŋgərz] [swept] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɔɪn] .
" **Spiderlike fingers swept down upon the coin .**
" 蜘蛛状 手指 扫荡 向下 之上 这 硬币 .
" 蜘蛛般的手指扫落到硬币上。"

" [ɪtʃ] [ˈdɑ:ŋkə] , [seˈnjɔ:] .
" **Ich danke , senor .**
" 我 谢谢 , 传感器 .
" Ich danke, senor."

[ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˈsɪti] [ɪz] [kɔ:ld] [ˈhu:vər] [ˈsɪti] ?
You know why city is called Hoover City ?
" 你 知道 为什么 城市 是 称为 胡佛 城市 ?
" 你知道为什么这座城市叫胡佛城吗?"

" [ben] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
" **Ben didn't answer .**
" 本 没有 回答 .
" 本没有回答。"

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz][brˈkəz, brˈkɔ:z][ˈæftər] [ˈwɪmɪn] [kʌm] ,
" **They say it is because after women come ,**
" 他们 说 它 是 因为 后 女性 来 ,
" 他们说这是因为女人来了之后, "

[ðeɪ] [wɑ:nt][fɜ:rst] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈvækju:m] [ˈkli:nəz] [fɔ:r; fər][dʌst] .
they want first thing a thousand vacuum cleaners for dust .
他们 想 第一的 事物 一个 千 真空 清洁工 为了 灰尘 .

他们首先想要一千台吸尘器来除尘。

[wʌt] [ɪz][ˈvækju:m] [ˈkli:nər] , [məˈsjɜ:r] ?
What is vacuum cleaner , monsieur ?
什么 是 真空 清洁工 , 先生 ?

先生，吸尘器是什么？

" [ben] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" **Ben raised his hand as if to strike the boy .**
" 本 提高 他的 手 作为 如果 到 罢工 这 男生 .

本举起手，好像要打那个男孩。

" [eɪ ˈaɪ] - [ˈji:] , [aɪ][ɡoʊ] .
" **Ai - yee , I go .**
" 人工智能 - 耶 , 我 去 .

“哎呀，我走了。”

[ju:; jʊ] [ki:p] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ɡʊd] [ˈmɑ:rʃ(ə)n][ˈmju:zɪk] .
You keep listen to good Martian music .
你 保持 听 到 好的 火星 人 音乐 .

你一直在听好听的火星音乐。

" [ðə; ðɪ] [ˈtu:θpɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔ:di][meltɪd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈsemi] - [ˈdɑ:rknəs] .
" **The toothpick of a body melted into the semi - darkness .**
" 这 牙签 的 一个 身体 融化 进入 这 半 - 黑暗 .

“细长的身躯融入了半明半暗的光线中。”

[ˈmɪnɪts] [pæst] .
Minutes passed .
分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [mɔ:r] [ˈwɪski] .
There were two more whiskeys .
那里 是 二 更多的 威士忌 .

还有两种威士忌。

[ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [brʊʊk] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈsmʊʊki][veɪl] [ðæt] [ɪnˈkloʊzɪd] [hɪm; ɪm] —
A ceaseless parade of faces broke through the smoky veil that enclosed him —
一个 不停歇 游行 的 面孔 打破 通过 这 烟 面纱 那 内 他 —
[ˈredɪ] [bəˈlu:n] [ˈfeɪsɪz] ,
reddish balloon faces ,
微红 气球 面孔 ,

无数张面孔从笼罩着他的烟雾中涌出——一张张泛红的气球脸，

[ˈskeɪli] [repˈtɪliən] [ˈfeɪsɪz] , [waɪt] - [skɪnd] , [slɪt] - [aɪd] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [əˈkerɜ(ə)nəli] [ə; eɪ] [waɪt] ,
scaly reptilian faces , white - skinned , slit - eyed faces , and occasionally a white ,
鳞片状的 爬行动物 面孔 , 白色的 - 去皮 , 缝隙 - 眼睛 面孔 , 和 偶尔 一个 白色的 ,
[ru:ʒd] , [ˈpaʊdərd] [feɪs] .
rouged , powdered face .
胭脂 , 粉末状 脸 .

有鳞状爬行动物般的脸，白皮肤、细长眼睛的脸，偶尔还有涂着胭脂和粉的白脸。

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɪrd] .
But nowhere was there a face with a red beard .
但 无处 曾是 那里 一个 脸 和 一个 红色的 胡须 .

但到处都没有一张长着红胡子的脸。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləsənəs] [gript] [ben][ˈkɜ:rtɪs] .
A sense of hopelessness gripped Ben Curtis .
一个 感觉 的 绝望 紧握 本 柯蒂斯 .

本·柯蒂斯感到一阵绝望。

[ˈhu:vər] ['sɪti] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['sɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈvi:nəs] .
Hoover City was but one of a dozen cities of Venus .
胡佛 城市 曾是 但 一 的 一个 打 城市 的 金星 .

胡佛城只是金星上的十几个城市之一。

[i:tʃ] [hæd; həd] ['twenti] [ˈdaɪvi:z] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
Each had twenty dives such as this .
每个 有 二十 潜水 这样的 作为 这 .

每人都进行了二十次这样的潜水。

[hi; hi] ['ni:diɪd] [help] .
He needed help .
他 需要 帮助 .

他需要帮助。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - [skɒpt] [tu; tə][vi:n'ju:siən] .
But his picture must have been 'scoped to Venusian visiscreens .
但 他的 图片 必须 有 到过 - 范围 到 金星 可视屏幕 .

但他的照片一定是“用金星可视屏幕拍摄”的。

[ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] .
A reward must have been offered for his capture .
一个 报酬 必须 有 到过 提供 为了 他的 捕获 .

肯定有人悬赏捉拿他。

[hu:m] [kʊd; kəd][hi; hi] [trʌst] ?
Whom could he trust ?
谁 可以 他 相信 ?

他还能信任谁？

[ðə; ði][ˈmɑ:rj(ə)n][kɪd] , [pər'hæps] ?
The Martian kid , perhaps ?
这 火星 人 孩子 , 也许 ?

或许是那个火星小孩？

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [aɪl] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] .
Far down the darkened aisle nearest him , his eyes caught a flash of white .
远的 向下 这 变暗 走道 最近的 他 , 他的 眼睛 捕捉 一个 闪光 的 白色的 .

在离他最近的昏暗过道尽头，他的目光捕捉到了一道白光。

[hi; hi] [tɛnst] .
He tensed .
他 紧张的 .

他浑身紧绷起来。

[laɪk] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [pə'li:smən] , [hi; hi] [θɔ:t] .
Like the uniform of a Security Policeman , he thought .
喜欢 这 制服 的 一个 安全 警察 , 他 想法 .

他心想，这身制服像极了保安警察的制服。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['ɪftɪd] [tu; tə] [ə'nʌðər] [aɪl] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɪnt][ʌv; əv] ['waɪtnəs] .
His gaze shifted to another aisle and another hint of whiteness .
他的 目光 转移 到 其他 走道 和 其他 暗示 的 白人 .

他的目光转向另一条过道，转向另一抹白色。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [sɔ:] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
And then he saw another and another and another .
和 然后 他 锯 其他 和 其他 和 其他 .

然后他又看到了一个，接着又一个，又一个。

[i:tʃ] [ˈwaɪtnəs] [br'keɪm] [braɪtə] [ænd; ənd][ˈkloʊzər] ,
Each whiteness became brighter and closer ,
每个 白人 成为 更亮 和 更近 ,

每一种白色都变得更加明亮、更加接近，

[laɪk] [ˈrɪŋkɪŋ] [spuːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:l] [wɪð; wɪθ][ben][æz; əz][ðer; ðər][ˈfoʊk(ə)l] [pɔɪnt] .
like shrinking spokes of a wheel with Ben as their focal point .
喜欢 收缩 发言人 的 一个 车轮 和 本 作为 他们的 焦点 观点 .

就像车轮的辐条逐渐缩小，而本就是它们的焦点。

[ju:; jʊ][ˈɪdiət] !
You idiot !
你 笨蛋 ！

你这个白痴！

[ðə; ði] [dæmd] [ˈmɑ:r(ə)n][kɪd] !
The damned Martian kid !
这 该死的 火星 孩子 ！

该死的火星小孩！

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] !
You should have known !
你 应该 有 已知 ！

你早该想到的！

[laɪt] [ˈʃaʊə] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ɪk'sploʊʒn] .
Light showered the room in a dazzling explosion .
光 淋浴 这 房间 在 一个 耀眼的 爆炸 .

一道耀眼的光芒瞬间照亮了整个房间。

[ben] , [hæf][ˈblaɪndɪd] ,
Ben , half blinded ,
本 , 一半 失明 ,

本，半盲，

[ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'feɪdɪd] [ɡloʊbz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd]
realized that a broad circle of unshaded globes in the ceiling had been turned

[ɑ:n] .

on .
在 .

意识到天花板上一大圈没有遮光罩的球形灯都亮了。

[ðə; ði] [laɪt] [wɔ:ʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈru:mz] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd][ɪts] [er] [ʌv; əv] [ˈbru:dɪŋ] [ˈwɪkɪdnəs] ,
The light washed away the room's strangeness and its air of brooding wickedness ,
这 光 洗过 离开 这 房间的 奇怪 和 它是空气 的 沉思 邪恶 ,

光线驱散了房间里的怪异感和阴森邪恶的气氛。

[rɪ'vi:lɪŋ] [dræb] [ˈkɑ:nkri:t] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [də'bri:] - [stru:n] [flɔ:r] .
revealing drab concrete walls and a debris - strewn floor .
揭示 单调 具体的 墙壁 和 一个 碎片 - 散落的 地面 .

露出灰暗的混凝土墙和满是垃圾的地面。

[aɪz] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [skwɪntɪd] .
Eyes blinked and squinted .
眼睛 眨眼 和 眯着眼 .

他眨了眨眼，眯起了眼睛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [swɪft] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmu:vmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [ˈmə:məz] .
There were swift , frightened movements and a chorus of angry murmurs .
那里 是 迅速 , 害怕 移动 和 一个 合唱 的 生气的 低语 .

现场一片惊恐，人们惊慌失措地四处乱窜，同时响起一阵愤怒的低语。

[ðə; ði][ˈpeɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] [ɪn] [wɜːr; wər][laɪk] [ˈtætər] - [klæd][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
The patrons of the Blast Inn were like tatter - clad occupants of a house
这 顾客 的 这 爆炸 客栈 是 喜欢 破烂 - 覆膜 居住者 的 一个 房子
[huːz] [wɔːlz][hæv; həv] [bɪn] [rɪpt] [əˈweɪ] .
whose walls have been ripped away .
谁 墙壁 有 到过 撕裂 离开 .

爆炸客栈的顾客就像一群衣衫褴褛、住在四面墙壁都被掀开的房子里的居民。

[ben][ˈkɜːrtɪs] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [liːn] [ˈbɑːdi] [rɪˈrekt] .
Ben Curtis twisted his lean body erect .
本 柯蒂斯 扭曲 他的 倾斜 身体 直立 .

本·柯蒂斯扭动着他精瘦的身体，挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈtʌmbld] [ˈbækwəd] , [ˈfɔːlɪŋ] .
His chair tumbled backward , falling .
他的 椅子 翻滚 落后 , 坠落 .

他的椅子向后翻倒了。

[ðə; ði] [waɪt] - [klæd][men] [tʃɑːrdʒd] , [ˈnʊrʊ] - [klʌbz] [ʌpˈreɪzd] .
The white - clad men charged , neuro - clubs upraised .
这 白色的 - 覆膜 男人 带电 , 神经系统 - 俱乐部 抬起 .

身穿白衣的男子们冲锋陷阵，高举神经棒。

[ə; eɪ][ˈwʊmən] [skriːmd] .
A woman screamed .
一个 女士 尖叫 .

一名女子尖叫起来。

[ðə; ði][ˈmjuzɪk] [ˈsiːst] .
The music ceased .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[ðə; ði][ˈmɑːr(ə)n] [ˈɔːrkɪstrə] [slʌŋk] [wɪð; wɪθ][ˈfiːlaɪn] [stelθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪr] [ˈeksɪt] .
The Martian orchestra slunk with feline stealth to a rear exit .
这 火星 人 乐队 斯伦克 和 猫科动物 隐身 到 一个 后部 出口 .

火星乐团像猫一样悄无声息地溜向后门。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈviːnjuːʒənz] [rɪˈmeɪnd] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
Only the giant Venusians remained undisturbed .
仅有的 这 巨大的 金星 人 剩余 未受干扰 .

只有金星上的巨型居民幸免于难。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌnˈmuːvɪŋ] , [ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] [aɪz] [ˈɪftɪŋ] [ˈleɪzɪli][ɪn] [ˈbenz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
They stood unmoving , their staring eyes shifting lazily in Ben's direction .
他们 站立 不动 , 他们的 凝视 眼睛 转变 懒洋洋 在 本的 方向 .

他们一动不动地站在那里，目光懒洋洋地转向本的方向。

" [ˈkɜːrtɪs] !
" Curtis !
" 柯蒂斯 !

“柯蒂斯！ ”

" [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] [jeld] .
" one of the policemen yelled .
" 一 的 这 警察 大喊 .

“其中一名警察喊道。”

" [jʊə(r)] [ˈkʌvəd] !
" You're covered !
" 你是 涵盖 !

“您已获得保障！ ”

[hʊʊld][,aɪ 'ti:] !
Hold it !
抓住 它 ！

等等！

" [ben] [wɜ:rl] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [pə'li:s] , [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksɪt]['ɪntu:] [wɪt]
" **Ben whirled away from the advancing police , made for the exit into which**
" 本 旋转 离开 从 这 前进 警察 , 制成 为了 这 出口 进入 哪个
[ðə; ði] [mju'zɪənz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
the musicians had disappeared .
这 音乐家 有 消失 .

“本猛地转身躲开逼近的警察，朝着音乐家们消失的出口走去。

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ['trævlɪd] [pæst][hɪz; ɪz][left] [ɪr] , [ə; eɪ][saʊnd] [laɪk] [kəm'prest] [er] [ɪ'skeɪpɪŋ]
A hissing sound traveled past his left ear , a sound like compressed air escaping
一个 嘶嘶声 声音 旅行 过去的 他的 左边 耳朵 , 一个 声音 喜欢 压缩 空气 逃脱
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'teɪnər] .
from a container .
从 一个 容器 .

一阵嘶嘶声从他的左耳边传来，像是压缩空气从容器中逸出的声音。

[ə; eɪ] [daɪm] - [saɪzd]['sek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [wɔ:l] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['krʌmbld] .
A dime - sized section of the concrete wall ahead of him crumbled .
一个 一角硬币 - 尺寸 部分 的 这 具体的 墙 前方 的 他 崩溃了 .
[frʌm; frəm] [wɔ:l] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['krʌmbld] .
他面前的混凝土墙上有一小块硬币大小的区域坍塌了。

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd] .
He stumbled forward .
他 踉跄 向前 .

他踉跄着向前走了一步。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ju:zɪŋ] ['dedli] ['nɜ:rʊʊ] - ['pɪstlɪz] [naʊ] , [nɑ:t][ðə; ði]['maɪldli] ['stʌnɪŋ] ['nɜ:rʊʊ] - [klʌbz] .
They were using deadly neuro - pistols now , not the mildly stunning neuro - clubs .
他们 是 使用 致命 神经系统 - 手枪 现在 , 不是 这 轻微地 令人惊叹的 神经系统 - 俱乐部 .
[nɑ:t][ðə; ði] ['maɪldli] ['stʌnɪŋ] ['nɜ:rʊʊ] - [klʌbz] .
他们现在使用的是致命的神经手枪，而不是只能轻微震慑人的神经棒。

[ə'nʌðər] [hɪs] [pæst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
Another hiss passed his cheek .
其他 嘶 通过了 他的 脸颊 .

又一声嘶嘶声掠过他的脸颊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [twelv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eksɪt] .
He was about twelve feet from the exit .
他 曾是 关于 十二 脚 从 这 出口 .

他当时距离出口大约十二英尺。

[ə'nʌðər] ['sekənd] , [hɪz; ɪz][breɪn] [skri:md] .
Another second , his brain screamed .
其他 第二 , 他的 脑 尖叫 .

又过了一秒，他的大脑发出了一声尖叫。

[dʒʌst] [ə'nʌðər] ['sekənd] —
Just another second —
只是 其他 第二 —

再等一秒——

[ɔ:r] [wʊd] [ðə; ði]['eksɪts][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] ?
Or would the exits be guarded ?
或者 会 这 出口 是 守卫 ?

或者出口处会有守卫？

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɪs] .
He heard the hiss .
他 听到 这 嘶 。

他听到了嘶嘶声。

[aɪ 'tiː][hɪt][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
It hit directly in the small of his back .
它 打 直接地 在 这 小的 的 他的 后退 。

子弹正中他的后腰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn] , [dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] ['prɪkɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [dʒæb][ʌv; əv]
There was no pain , just a slight pricking sensation , like the shallow jab of
那里 曾是 不 疼痛 , 只是 一个 轻微 刺 感觉 , 喜欢 这 浅的 戳 的
[ə; eɪ]['niːd(ə)] .
a needle .
一个 针 。

没有疼痛感，只有轻微的刺痛感，就像针轻轻扎了一下。

[hiː; hi][frouz][æz; əz] [ɪf] [jæŋkt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɔːp][baɪ][ə; eɪ] [nuːs] .
He froze as if yanked to a stop by a noose .
他 冻住了 作为 如果 猛拉 到 一个 停止 经过 一个 套索 。

他僵住了，仿佛被绞索勒住一般。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] , ['swelɪŋ] ['ɪntuː] [bə'luːn] [prə'pɔːʃəns] .
His body seemed to be growing , swelling into balloon proportions .
他的 身体 似乎 到 是 生长 , 肿胀 进入 气球 比例 。

他的身体似乎在不断膨胀，最终变得像气球一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði]['taɪni]['niːd(ə)][hæd; həd] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
He knew that the tiny needle had imbedded itself deep in his flesh ,
他 知道 那 这 微小的 针 有 嵌入式 本身 深的 在 他的 肉 ,

他知道那根细小的针头已经深深地扎进了他的肉里。

[nuː] [ðæt][ðə; ði]['pærəlaɪzɪŋ] - [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [laɪk] ['aɪsi] ['faɪər]['ɪntuː] ['evri] ['faɪbər]
knew that the paralyzing mortocain was spreading like icy fire into every fiber
知道 那 这 瘫痪 - 曾是 传播 喜欢 冰冷的 火 进入 每一个 纤维

[ænd; ænd]['mʌs(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
and muscle of his body .
和 肌肉 的 他的 身体 。

他知道，致残的莫托卡因像冰火一样蔓延到他身体的每一根纤维和每一块肌肉里。

[hiː; hi] ['stæɡərd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][stoʊn] ['muːvɪŋ] [ɪn] [sləʊ] ['moʊ(ə)n] .
He staggered like a man of stone moving in slow motion .
他 交错 喜欢 一个 男人 的 石头 移动 在 慢的 运动 。

他踉跄着，像个石头人慢动作一样。

['hiːd][hæv; həv] [fɪf'tiːn] — ['meɪbi] ['twenti] — ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [brɪ'fɔːr] [kəm'pliːt] ['leθərdʒi] [ʌv; əv]
He'd have fifteen — maybe twenty — seconds before complete lethargy of
他会 有 十五 — 或许 二十 — 秒 前 完全的 昏睡 的

[maɪnd][ænd; ænd]['bɑːdi] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .
mind and body overpowered him .
头脑 和 身体 实力悬殊 他 。

他大概还有十五秒——也许二十秒——的时间，之后身心就会完全麻木。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɜːrld] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] ['kɑːnʃəsnes] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [jel] ,
In the dark world beyond his fading consciousness , he heard a voice yell ,
在 这 黑暗的 世界 超过 他的 褪色 意识 , 他 听到 一个 嗓音 叫喊 ,

在他逐渐消逝的意识之外的黑暗世界里，他听到一个声音喊道：

" [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [dæm] [laɪts] !
" Turn on the damn lights !
" 转动 在 这 该死 灯 ！

“把该死的灯打开！”

" [ðen] [ə; eɪ] ['preʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊldnəs][wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz][left][hænd] .
" Then a pressure and a coldness were on his left hand .
" 然后 一个 压力 和 一个 寒冷 是 在 他的 左边 手 .
"然后，他的左手感到一阵压力和冰冷。"

[hi:; hi][ˈri:əlaɪzd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [si:zd] [ɑɪ'ti:] .
He realized that someone had seized it .
他 已实现 那 某人 有 查获 它 .
他意识到有人把它抢走了。

[ə; eɪ][sɔ:ft] ['femənɪn] [vɔɪs] [spəʊk][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
A soft feminine voice spoke to him .
一个 柔软的 女性 嗓音 辐 到 他 .
一个柔美的女声对他说。

" [jʊə(r)] ['wu:ndɪd] ?
" You're wounded ?
" 你是 受伤 ?
"你受伤了吗？"

[ðeɪ] [hɪt][ju:; jʊ] ? "
They hit you ? "
他们 打 你 ? "
他们打你了？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
"是的。"

" [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ['wʊdnt] [let][gəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
" His thick lips wouldn't let go of the word .
" 他的 厚的 嘴唇 不会 让 去 的 这 单词 .
他厚厚的嘴唇紧紧抿着，不肯松开那个字。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — ['i:v(ə)n] [naʊ] ? "
" You want to escape — even now ? "
" 你 想 到 逃脱 — 甚至 现在 ? "
"你现在还想逃跑吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
"是的。"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [grɪv] [jɔ:r'self] [ʌp] . "
" You may die if you don't give yourself up . "
" 你 可能 死 如果 你 不 给 你自己 向上 . "
"如果你不自首，你可能会死。"

" [nəʊ] , [naʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .
不，不。

" [hi:; hi][traɪd][tu:; tə]['stʌmb(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði]['eksɪt] .
" He tried to stumble toward the exit .
" 他 尝试 到 绊倒 朝向 这 出口 .
他试图跌跌撞撞地走向出口。

" [ɔ:l] [raɪt] [ðen] . [nɑ:t][ðæt] [wei] .
" All right then . Not that way .
" 全部 正确的 然后 . 不是 那 方式 .
"好吧，那就不是那样了。"

[hɪr] , [ðɪs] [wei] .
Here , this way .
这里 , 这 方式 .

这边，这边走。

" [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [θʌdɪd] [tɔːrd] [ðəm; ðəm] .
" **Heavy footsteps thudded toward them** .
" 重的 脚步声 砰的一声 朝向 他们 .

沉重的脚步声向他们袭来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌjaːdz] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [flɪkt] [ɑːn] .
A few yards away , a flashlight flicked on .
一个 很少 码 离开 , 一个 手电筒 轻弹 在 .

几码开外，手电筒突然亮了起来。

[hændz][wɜːr; wər] [ˈgaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Hands were guiding him .
手 是 指导 他 .

有人在引导他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] .
He was aware of being pushed and pulled .
他 曾是 意识到的 的 存在 推动 和 拉 .

他意识到自己被人推来推去。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
A door closed behind him .
一个 门 关闭 在后面 他 .

他身后的一扇门关上了。

[ðə; ði] [ɡleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] — [ɪf] [hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd][ˈvɪʒ(ə)n]
The glare of the flashlight faded from his vision — if he still had vision
这 强光 的 这 手电筒 褪色 从 他的 想象 — 如果 他 仍然 有 想象
.
.
.

手电筒的强光渐渐从他的视野中消失——如果他还有视力的话。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ?
" **You're sure ?**
" 你是 当然 ?

你确定吗？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [pəˈsɪstɪd] .
" **the voice persisted** .
" 这 嗓音 持续 .

“那个声音一直持续着。”

" [aɪm] [ʃʊr] , " [ben] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **I'm sure , " Ben managed to say** .
" 我是 当然 , " 本 管理 到 说 .

“我确定，”本说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈæntɪdoʊt] .
" **I have no antidote** .
" 我 有 不 解毒剂 .

我没有解药。

[juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] .
You may die .
你 可能 死 .

你可能会死。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɔ:t] [tu:; tə][kɑ:mpri'hend] .
" His mind fought to comprehend .
" 他的 头脑 战斗 到 理解 .

他努力理解。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈænti] - [pəˈræləsɪs][ɪn'dʒek(ə)n] , [mə'sɑ:ʒ] [ænd; ənd][rest] ,
With the anti - paralysis injection , massage and rest ,
和 这 反对 - 麻痹 注射 , 按摩 和 休息 ,
通过注射抗麻痹剂、按摩和休息，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [rɪ'klʌvə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fektɪs] [ʌv; əv] - [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] .
a man could recover from the effects of mortocain within half a day .
一个 男人 可以 恢复 从 这 效果 的 - 之内 一半 一个 天 .
服用莫托卡因后，一个人半天之内就能恢复过来。

[wɪ'ðəʊt] [ˈtri:tmənt] , [ðə; ði][pəˈræləsɪs][kʊd; kəd] [spred] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [lʌŋz] .
Without treatment , the paralysis could spread to heart and lungs .
没有 治疗 , 这 麻痹 可以 传播 到 心 和 肺 .
如果不治疗，瘫痪可能会扩散到心脏和肺部。

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][pəˈræləsɪs][ʌv; əv] [deθ] .
It could become a paralysis of death .
它 可以 变得 一个 麻痹 的 死亡 .
这可能会发展成致命的瘫痪。

[æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wepən] : [ðə; ði] ['slɑ:təst] [wu:nd] [kəm'peld] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['krɪmɪn(ə)l][tu:; tə]
An effective weapon : the slightest wound compelled the average criminal to
一个 有效的 武器 : 这 丝毫 伤口 被迫 这 平均的 刑事 到
[sə'rendər] [æt; ət][wʌns] .
surrender at once .
投降 在 一次 .
一种有效的武器：即使是最轻微的伤口也能迫使一般罪犯立即投降。

" [ˈænti] . . . [ˈænti] . . . " [ðə; ði][wɜ:rdʒ][wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][blɑ:bz][ʌv; əv][ˈmɜ:rkjəri] [fɔ:rst]
" Anti . . . anti . . . " The words were as heavy as blobs of mercury forced
" 反对 . . . 反对 . . . " 这 字 是 作为 重的 作为 斑点的 的 汞 强制
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
from his throat .
从 他的 喉 .
“反.....反.....”这些字眼沉重得像从他喉咙里挤出的水银块。

" [noʊ] . . . [aɪm] [ʃʊr] . . . [ʃʊr] .
" No . . . I'm sure . . . sure .
" 不 . . . 我是 当然 . . . 当然 .
“不.....我确定.....确定。”

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els] .
" He didn't hear the answer or anything else .
" 他 没有 听到 这 回答 或者 任何事物 别的 .
“他什么也没听到，也没听到答案。”

[ben][ˈkɜ:rtɪs][hæd; həd][noʊ] [prɪ'saɪs] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] .
Ben Curtis had no precise sensation of awakening .
本 柯蒂斯 有 不 精确的 感觉 的 唤醒 .
本·柯蒂斯没有确切的醒来感觉。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l][ˌevəˈlu:ʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rlɔd][ʌv; əv]
Return to consciousness was an intangible evolution from a world of
返回 到 意识 曾是 一个 无形 进化 从 一个 世界 的
[blæk] [ˈnʌθɪŋnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dri:m] - [laɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'weɪnəs] .
black nothingness to a dream - like state of awareness .
黑色的 虚无 到 一个 梦 - 喜欢 状态 的 意识 .
恢复意识是一种无形的演变，从一片漆黑的虚无世界过渡到一种如梦似幻的意识状态。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [hændz] [ðæt]
He felt the pressure of hands on his naked arms and shoulders , hands that
他 毛毡 这 压力 的 双手 在 他的 裸 武器 和 肩膀 , 双手 那
[ˈmæsɑːʒd] ,
massaged ,
按摩 ,

他感到有双手按压在他裸露的手臂和肩膀上，那双手正在按摩。

[məˈnɪpjuleɪtɪd] , [fɔːt] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [sensəˈtɪvəti] .
manipulated , fought to restore circulation and sensitivity .
操纵 , 战斗 到 恢复 循环 和 敏感性 .

经过精心处理，努力恢复血液循环和感觉。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [hændz] .
He knew they were strong hands .
他 知道 他们 是 强的 双手 .

他知道他们力气很大。

[ðer; ðər] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [trænsˈfɜːr] [ɪtˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi] .
Their strength seemed to transfer itself to his own body .
他们的 力量 似乎 到 转移 本身 到 他的 自己的 身体 .

他们的力量似乎转移到了他的身上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
For a long time , he tried to open his eyes .
为了 一个 长的 时间 , 他 尝试 到 打开 他的 眼睛 .

他努力睁开眼睛，过了很久。

[hɪz; ɪz] [lɪdz] [felt] [ˈweldɪd] [ʃʌt] .
His lids felt welded shut .
他的 盖子 毛毡 焊接 关闭 .

他的眼皮仿佛被焊死了一样。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [ˈoʊpənd] .
But after a while , they opened .
但 后 一个 尽管 , 他们 打开 .

但过了一段时间，他们就开门营业了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trænzˈluːs(ə)nt] [kloʊk] [ʌv; əv] [mɪst] .
His world of darkness gave way to a translucent cloak of mist .
他的 世界 的 黑暗 给予 方式 到 一个 半透明 披风 的 薄雾 .

他原本黑暗的世界被一层半透明的薄雾所笼罩。

[ə; eɪ] [raʊnd] , [ˈfiːtʃərləs] [ˌfeɪp] [ˈhɒvəd] [ˈkɑːnstəntli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [feɪs] , [hiː; hi]
A round , featureless shape hovered constantly above him — a face , he
一个 圆形的 , 无特征 形状 悬停 不断地 多于 他 — 一个 脸 , 他
[səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] .
supposed :
据称 .

一个圆圆的、没有五官的形状一直悬在他上方——他猜想，那是一张脸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .
He tried to talk .
他 尝试 到 讲话 .

他试图开口说话。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ˈslaɪtli] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , [stəˈkɑːtoʊ] [ˈgrʌntɪŋ] .
Although his lips moved slightly , the only sound was a deep , staccato grunting .
虽然 他的 嘴唇 已搬 轻微地 , 这 仅有的 声音 曾是 一个 深的 , 断奏 哼哼 .

虽然他的嘴唇微微动了一下，但发出的只有低沉、断断续续的咕啞声。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmwʌn] [seɪ] , " [dəʊnt][traɪ][tu:; tə][tɔ:k] .

But he heard someone say , " Don't try to talk .
但 他 听到 某人 说 , " 不 尝试 到 讲话 :

但他听到有人说：“不要说话。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ['hi:d] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][blæst] [ɪn] .

" It was the same gentle voice he'd heard in the Blast Inn .
" 它 曾是 这 相同的 温和的 嗓音 他会 听到 在 这 爆炸 客栈 :

“那是他曾在爆破客栈里听到过的温柔的声音。”

" [dəʊnt] [tɔ:k] .

" Don't talk .
" 不 讲话 :

别说话。

[dʒʌst][laɪ] [sti:l] [ænd; ənd][rest] .

Just lie still and rest .
只是 说谎 仍然 和 休息 :

就躺着休息吧。

[ˈevriθɪŋ,əl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

Everything'll be all right .
一切都会 是 全部 正确的 :

一切都会好起来的。

" [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['dɪmli] .

" Everything all right , he thought dimly .
" 一切 全部 正确的 , 他 想法 依稀 :

“一切都好,”他迷迷糊糊地想。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

There were long periods of lethargy when he was aware of nothing .
那里 是 长的 时期 的 昏睡 什么时候 他 曾是 意识到的 的 没有什么 :

他经常会陷入长时间的昏睡状态，对周围的一切都毫无感觉。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

There were periods of light and of darkness .
那里 是 时期 的 光 和 的 黑暗 :

时而光明，时而黑暗。

[ˈgrædʒuəli][hi:; hi] [gru:] [ə'wer] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Gradually he grew aware of things .
逐步地 他 生长 意识到的 的 事物 :

他渐渐开始意识到一些事情。

[hi:; hi][ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:ft] ['rʌbər] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪsmənz] ['ɑ:ksɪdʒən][mæsk][wʌz; wəz]

He realized that the soft rubber mouth of a spaceman's oxygen mask was
他 已实现 那 这 柔软的 橡皮 嘴 的 一个 宇航员的 氧 面具 曾是

[klæmpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] .

clamped over his nose .
夹紧 超过 他的 鼻子 :

他意识到宇航员氧气面罩柔软的橡胶口正紧紧地夹在他的鼻子上。

[hi:; hi][felt][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ɪ'lektɪɪk] ['blæŋkɪts] [swɔðd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

He felt the heat of electric blankets swathed about his body .
他 毛毡 这 热 的 电的 毯子 裹挟着 关于 他的 身体 :

他感到身上裹着电热毯，暖洋洋的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [tu:b] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [teɪst] ['lɪkwɪd] [fu:d]
Occasionally a tube would be in his mouth and he would taste liquid food
偶尔 一个 管子 会 是 在 他的 嘴 和 他 会 品尝 液体 食物
[ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔ:rmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and feel a pleasant warmth in his stomach .
和 感觉 一个 令人愉快的 温暖 在 他的 胃 .

偶尔，他的嘴里会插着一根管子，他会尝到流质食物的味道，并感到胃里一阵温暖。

[ˈɔ:lweɪz] , [aɪ 'ti: [si:md] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əb'skjuəɪŋ] [mɪst] .
Always , it seemed , the face was above him , floating in the obscuring mist .
总是 , 它 似乎 , 这 脸 曾是 多于 他 , 漂浮的 在 这 遮蔽 薄雾 .
似乎总有一张脸在他上方，漂浮在朦胧的雾气中。

[ˈɔ:lweɪz] , [aɪ 'ti: [si:md] , [ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :
Always , it seemed , the soft voice was echoing in his ears :
总是 , 它 似乎 , 这 柔软的 嗓音 曾是 回声 在 他的 耳朵 :
似乎总有那么一阵柔和的声音在他耳边回响：

" ['swɑ:ləʊ] [ðɪs] [naʊ] .
" **Swallow this now .**
" 吞 这 现在 .
现在就把这个吞下去。

[ðæts] [aɪ 'ti:] .
That's it .
那就是 它 .
就是这样。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fu:d] .
You must have food .
你 必须 有 食物 .
你必须要有食物。

" [ɔ:r] , " [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .
" **Or , " Close your eyes .**
" 或者 , " 关闭 你的 眼睛 .
或者，“闭上眼睛。”

[dəʊnt] [streɪn] .
Don't strain .
不 拉紧 .
不要用力。

[aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
It won't be long .
它 惯于 是 长的 .
不会太久。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] ['betər] .
You're getting better .
你是 获得 更好的 .
你正在好转。

" ['betər] , ['hi:d] [θɪŋk] .
" **Better , he'd think .**
" 更好的 , 他会 思考 .
“这样更好，”他会想。

['getɪŋ] ['betər]
Getting better
获得 更好的
情况好转了.....

[æ̯t; ət][læ̯st] , [ˈæ̯ftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈleθədʒi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] .
At last , after one of the periods of lethargy , his eyes opened .
在 最后的 , 后 一 的 这 时期 的 昏睡 , 他的 眼睛 打开 .
终于, 在经历了一段昏昏欲睡的时期后, 他睁开了眼睛。

[ðə; ði][mɪst] [ˈbraɪtnd] , [ðen] [dɪˈzɑ:lvd] .
The mist brightened , then dissolved .
这 薄雾 明亮 , 然后 溶解 .
雾气渐渐明亮起来, 然后消散了。

[hi; hi] [brɪˈheld] [ðə; ði] [krækt] , [ʌnˈpeɪntɪd] [ˈsi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [ru:m] , [ɪts] [ˈkʌlərləs] [wɔ:lz]
He beheld the cracked , unpainted ceiling of a small room , its colorless walls
他 观看 这 裂纹 , 未上漆 天花板 的 一个 小的 房间 , 它是 无色 墙壁
[ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ,
broken with a single ,
破碎的 和 一个 单身的 ,
他看到一间小房间开裂且未上漆的天花板, 以及单调无色的墙壁上一道道裂缝。

[raʊnd] [ˈwɪndəʊ] .
round window .
圆形的 窗户 .
圆形窗户。

[hi; hi] [sɔ:l] [ðə; ði] [ˈfʊt,bɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæljʊmɪnaɪt][bed][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊt,lɑɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t]
He saw the footboard of his aluminite bed and the outlines of his feet
他 锯 这 踏板 的 他的 铝酸盐 床 和 这 概述 的 他的 脚
[brɪˈni:θ] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈblæŋkɪt] .
beneath a faded blanket .
下面 一个 褪色 毯子 .
他看到了铝制床的床尾板, 以及褪色毯子下他脚的轮廓。

[ˈfɑɪnəli][hi; hi] [sɔ:l] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Finally he saw the face and figure that stood at his side .
最后 他 锯 这 脸 和 数字 那 站立 在 他的 边 .
最后, 他终于看清了站在他身边的那张脸和身影。

" [ju:, jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbetər] ?
" **You are better ?**
" 你 是 更好的 ?
你比我好吗?

" [ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [æskt] .
" **the kind voice asked .**
" 这 种类 嗓音 问 .
“那个和蔼的声音问道。”

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈpra:bəbli] [ˈsʌmwɛr] [brɪˈtwi:n] [ˈtwenti] - [faɪv][ænd; ənd]
The face was that of a girl probably somewhere between twenty - five and
这 脸 曾是 那 的 一个 女孩 大概 某处 之间 二十 - 五 和
[ˈθɜ:rti] .
thirty .
三十 .
那张脸看起来像个二十五岁到三十岁之间的女孩。

[hɜ:r; hər] [fɪtjər] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈmeɪ,kʌp] , [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈhelθi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpælər] ,
Her features , devoid of makeup , had an unhealthy - looking pallor ,
她 特征 , 缺乏 的 化妆品 , 有 一个 不良 - 寻找 苍白 ,
她素颜的脸色苍白, 看起来很不健康。

[æz; əz] [ɪf] [fɪ; fɪ][ˈhædnt] [ju:st] [ə; eɪ][ˈsʌnlæmp][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [wi:ks] .
as if she hadn't used a sunlamp for many weeks .
作为 如果 她 之前没有 用过的 一个 日光灯 为了 许多 周 .
就好像她好几个星期没用过日光浴灯一样。

" [hi:; hi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [di:p] , [dɑ:rk] ['sɜ:rkəl] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [sli:p] - [rɒbd] [aɪz] .
 " **He** **noted** **the** **deep** , **dark** **circles** **beneath** **her** **sleep** - **robbed** **eyes** .
 " 他 著名的 这 深的 , 黑暗的 界 下面 她 睡觉 - 被抢劫 眼睛 .
 他注意到她睡眠不足的眼睛下方有深深的黑眼圈。

[ʃiː, ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [ʃʊə(r)] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] ['kæɪɪd] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ? "
" You're the one who carried me when I was shot ? "
" 你是 这 一 WHO 携带 我 什么时候 我 曾是 射击 ? "
" 是你背着我，当时我中枪了？ "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [kɔːf] .
" Suddenly he began to cough .
" 突然 他 开始 到 咳嗽 .

他突然开始咳嗽。

[breθ] [keɪm] [hɑːrd] .
Breath came hard .
气息 来了 难的 .

呼吸变得困难。

[ʃiː, ʃɪ][held][ðə; ðɪ][ˈɑːksɪdʒən][mæsk][ɪn] ['redɪnəs] .
She held the oxygen mask in readiness .
她 握住 这 氧 面具 在 准备就绪 .

她随时准备使用氧气面罩。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
He shook his head , not wanting it .
他 摇晃 他的 头 , 不是 想要 它 .

他摇了摇头，表示不想要。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [əˈgen] .
" Why ? " he asked again .
" 为什么 ? " 他 问 再次 .

“为什么？”他又问了一遍。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bːŋ] ['stɔːrɪ] .
" It would be a long story .
" 它 会 是 一个 长的 故事 .

“那将是一个很长的故事。”

[pərˈhæps] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [təˈmɑːroʊ] .
Perhaps I'll tell you tomorrow .
也许 患病的 告诉 你 明天 .

或许明天我会告诉你。

" [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] , [kləʊkt] [ɪn][ˈsʌd(ə)n] [fɪr] , ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrki] ['kɑːnʃəsnəs] .
" A new thought , cloaked in sudden fear , entered his murky consciousness .
" 一个 新的 想法 , 隐蔽的 在 突然 害怕 , 进入 他的 浑浊的 意识 .

“一个带着突如其来的恐惧的新念头进入了 他昏沉的意识中。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪl] — [wɪl] [aɪ][biː; bi] [wel] [əˈgen] ?
" Tell me , will — will I be well again ?
" 告诉 我 , 将要 — 将要 我 是 出色地 再次 ?

告诉我，我会康复吗？

[wɪl] [aɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ?
Will I be able to walk ?
将要 我 是 有能力的 到 走 ?

我还能走路吗？

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ðen] , ['pæntɪŋ] , [ɪgˈzɔːstɪd] .
" **He lay back then , panting , exhausted .**
" 他 躺 后退 然后 , 喘息 , 筋疲力尽的 .

“他向后躺下，气喘吁吁，筋疲力尽。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [əˈbaʊt] , " [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [sed] ['sɔːftli] .
" **You have nothing to worry about , the girl said softly .**
" 你 有 没有什么 到 担心 关于 , " 这 女孩 说 轻轻 .

“你不用担心，”女孩轻声说道。

[hɜːr; hər] [kuːl] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hɑːt] ['fɔːrhed] .
Her cool hand touched his hot forehead .
她 凉爽的 手 感动 他的 热的 前额 .

她冰凉的手抚摸着他滚烫的额头。

" [rest] .
" **Rest .**
" 休息 .

“休息。

[wiːl] [tɔːk] ['leɪtər] .
We'll talk later .
出色地 讲话 之后 .

我们稍后再谈。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [klaʊzɪd] [ænd; ənd] [breθ] [keɪm] ['iːziə] .
" **His eyes closed and breath came easier .**
" 他的 眼睛 关闭 和 气息 来了 更轻松 .

他闭上眼睛，呼吸也变得顺畅起来。

[hiː; hi] [slept] .
He slept .
他 睡着了 .

他睡着了。

[wen] [hiː; hi] [nekst] [əˈwʊk] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [tɜːrnd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
When he next awoke , his gaze turned first to the window .
什么时候 他 下一个 醒来 , 他的 目光 转向 第一的 到 这 窗户 .

他再次醒来时，目光首先转向了窗外。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [aʊtˈsaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]
There was light outside , but he had no way of knowing if this was
那里 曾是 光 外部 , 但 他 有 不 方式 的 会心 如果 这 曾是
['mɔːrnɪŋ] ,
morning .
早晨 ,

外面有光，但他无法判断现在是不是早上。

[nuːn] [ɔːr] [æftərˈnuːn] — [ɔːr] [ɑːn] [wʌt] ['plænɪt] .
noon or afternoon — or on what planet .
中午 或者 下午 — 或者 在 什么 行星 .

中午还是下午——或者在哪个星球上？

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [waɪt] - [doʊmd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['huːvər] ['sɪti] , [noʊ]['fɔːrm(ə)l][laɪnz][ʌv; əv] [ɡriːn] -
He saw no white - domed buildings of Hoover City , no formal lines of green -

他 锯 不 白色的 - 圆顶 建筑物 的 胡佛 城市 , 不 正式的 线条 的 绿色的 -

[triːd] ['pɑːrks] ,

treed parks ,

树木 公园 ,

他没有看到胡佛城的白色圆顶建筑，也没有看到整齐排列的绿树成荫的公园。

[noʊ] [striːmz] [ʌv; əv] ['bʌzɪŋ] ['dʒaɪroʊ] - [kɑːrz] .

no streams of buzzing gyro - cars .

不 溪流 的 嗡嗡声 陀螺仪 - 汽车 .

没有嗡嗡作响的陀螺仪车群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['waɪtnəs] .

There was only a translucent and infinite whiteness .

那里 曾是 仅有的 一个 半透明 和 无限 白人 .

眼前只有一片透明而无垠的白色。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

It was as if the window were set on the edge of the Universe

它 曾是 作为 如果 这 窗户 是 放 在 这 边缘 的 这 宇宙

[oʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːləm] ,

overlooking a solemn ,

俯瞰 一个 庄严 ,

仿佛那扇窗户就设在宇宙的边缘，俯瞰着一片庄严的景象。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['mætərləs] [vɔɪd] .

silent and matterless void .

沉默的 和 无物质的 空白 .

寂静无声、空无一物的虚空。

[ðə; ði][ɡɜːrl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

The girl entered the room .

这 女孩 进入 这 房间 .

女孩走进了房间。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .

" Hi , " she said , smiling .

" 你好 , " 她 说 , 微笑 .

“你好,”她笑着说。

[ðə; ði][dɑːrk][hæf] - [muːnz] ['ʌndər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [les] ['prɑːmɪnənt] .

The dark half - moons under her eyes were less prominent .

这 黑暗的 一半 - 月亮 在下面 她 眼睛 是 较少的 著名的 .

她眼下的黑眼圈没那么明显了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'læksɪd] .

Her face was relaxed .

她 脸 曾是 轻松 .

她神情放松。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['preʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['pɪləʊz] [ænd; ənd] [helpɪd] [hɪm; ɪm][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

She increased the pressure in his rubberex pillows and helped him rise to a

她 增加 这 压力 在 他的 - 枕头 和 帮助 他 上升 到 一个

['sɪtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] .

sitting position .

坐着 位置 .

她加大了他橡胶枕头的压力，并帮助他坐了起来。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

" Where are we ?

" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ˈvi:nəs] . "
" **Venus** . "
" 金星 . "

“金星。”

" [wɪə(r)][nɑ:t][ɪn] [ˈhu:vər] [ˈsɪti] ? "
" **We're not in Hoover City** ? "
" 是 不是 在 胡佛 城市 ? "

“我们不在胡佛城吧？ ”

" [nʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈwʌndərɪŋ] .
" **He looked at her , wondering** .
" 他 看起来 在 她 , 好奇 .

他看着她，心中充满疑惑。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈi:] ? "
" **You won't tell me** ? "
" 你 惯于 告诉 我 ? "

“你不肯告诉我吗？ ”

" [nɑ:t] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ˈleɪtər] , [pərˈhæps] . "
Later , perhaps . "
之后 , 也许 . "

也许以后吧。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌem ˈi:] [hɪr] ?
" **Then how did you get me here** ?
" 然后 如何 做过 你 得到 我 这里 ?

“那你是怎么把我弄到这里来的？ ”

[haʊ] [dɪd][wi:; wi] [rˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ?
How did we escape from the Inn ?
如何 做过 我们 逃脱 从 这 客栈 ?

我们是如何逃出客栈的？

" [ʃi:; ʃi] [ˈrʌgd] .
" **She shrugged** .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [wi:; wi][hæv; həv] [frendz] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [braɪbd] .
" **We have friends who can be bribed** .
" 我们 有 朋友们 WHO 能 是 受贿 .

“我们有一些可以被收买的朋友。”

[ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈdezərt] - [ˈtæksi] ,
A hiding place in the city , the use of a small desert - taxi ,
一个 隐藏 地方 在 这 城市 , 这 使用 的 一个 小的 沙漠 - 出租车 ,

城市里的藏身之处，或者乘坐小型沙漠出租车，

[ə; eɪ] [pæs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðɪːz] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪs] . "
 a pass to leave the city — these can be had for a price . "
 一个 经过 到 离开 这 城市 — 这些 能 是 有 为了 一个 价格 . "
 一张可以离开城市的通行证——这种通行证是可以花钱买到的。

" [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
 " You'll tell me your name ? "
 " 你会 告诉 我 你的 姓名 ? "
 "你会告诉我你的名字吗？ "

" ['mægi] . "
 " Maggie . "
 " 玛吉 . "
 "玛吉。"

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ?
 " Why did you save me ? "
 " 为什么 做过 你 节省 我 ? "
 "你为什么要救我？"

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['mɪstʃɪvəsli] .
 " Her eyes twinkled mischievously .
 " 她 眼睛 闪烁 顽皮地 .
 她眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [br'kəz, br'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] .
 " Because you're a good astrogator .
 " 因为 你是 一个 好的 星鳄 .
 因为你是一位优秀的天文爱好者。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['waɪdnd] .
 " His own eyes widened .
 " 他的 自己的 眼睛 扩大 .
 他的眼睛睁大了。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
 " How did you know that ? "
 " 如何 做过 你 知道 那 ? "
 你是怎么知道的？

" [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪn] [tʃer] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] .
 " She sat on a plain chair beside his bed .
 " 她 卫星 在 一个 清楚的 椅子 旁 他的 床 .
 她坐在他床边的一把普通椅子上。

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [luː'tenənt] ['kɜːrtɪs] . "
 " I know everything about you , Lieutenant Curtis . "
 " 我 知道 一切 关于 你 , 中尉 柯蒂斯 . "
 "我对你的一切都了如指掌，柯蒂斯中尉。"

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [maɪ] [neɪm] ?
 " How did you learn my name ? "
 " 如何 做过 你 学习 我的 姓名 ? "
 你是怎么知道我的名字的？

[aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [maɪ] ['pepərz] — "
 I destroyed all my papers — "
 我 损毁 全部 我的 文件 — "
 我销毁了所有文件——"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['twenti] - [fɔːr] .
 " I know that you're twenty - four .
 " 我 知道 那 你是 二十 - 四 .
 我知道你24岁。

[bɔ:rn][dʒʊ'laɪ] - , - .
Born July 10 , 1971 .
出生 七月 - , - .

1971年7月10日出生。

[ˈɔ:fənd] [æt; ət] [fɔ:r] , [ju:; jʊ] [ə'tendid] [bɔɪz] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kæt,skɪlz] [tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] - .
Orphaned at four , you attended Boys Town in the Catskills till you were 19 .
孤儿 在 四 , 你 参加 男孩们 镇 在 这 卡茨基尔山脉直到 你 是 - .
你四岁时成为孤儿，在卡茨基尔山的男孩镇一直待到 19 岁。

[ju:; jʊ]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] [waɪt] [sændz][læst][dʒu:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪdʒər]
You graduated from the Academy at White Sands last June with a major
你 毕业 从 这 学院 在 白色的 桑兹 最后的 六月 和 一个 主要的
[ɪn] [,æstrə'^eɪjən] .
in Astrogation .
在 星象导航 .

你去年六月毕业于白沙海军学院，主修天文导航。

[jʊr; jər] ['reɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪv] - [jɪr] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][θɪrɪ:] . [eɪt] — [ðə; ði]['sekənd][haɪst; 'haɪəst][ɪn]
Your rating for the five - year period was 3 . 8 — the second highest in
你的 等级 为了 这 五 - 年 时期 曾是 3 . 8 — 这 第二 最高 在
[ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] .
a class of fifty - seven .
一个 班级 的 五十 - 七 .

你的五年评分是 3.8 分——在 57 名学生中排名第二高。

[jʊr; jər]['oʊnli] [loʊ] [mɑ:rk][ɪn][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɪrɪ:] . [tu:'tu:][ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
Your only low mark in the five years was a 3 . 2 in History of
你的 仅有的 低的 标记 在 这 五 年 曾是 一个 3 . 2 在 历史 的
['mɑ:rj(ə)n] [,sɪvələ'zeɪʃn] .
Martian Civilization .
火星人 文明 .

五年里你唯一低分的科目是火星文明史，得了3.2分。

[wɑ:nt][,em 'i:][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ?
Want me to go on ?
想 我 到 去 在 ?

还要我继续吗？

" ['fæsɪneɪtɪd] , [ben]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Fascinated , Ben nodded .**
" 着迷 , 本 点头 .

“听得津津有味，”本点了点头。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [æz; əz][dʒu:niər][,æstrə'^eɪjən] ['ɑ:fɪsər] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:dəsi] .
" **You were accepted as junior astrogation officer aboard the Odyssey .**
" 你 是 公认 作为 初级 星象导航 官 船上 这 奥德赛 .

你被录用为奥德赛号上的初级天文导航员。

[ju:; jʊ][dɪd] [wel] [ɑ:n][jʊr; jər] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['rɔzwel] [tu:; tə]['lu:nə] ['sɪti] .
You did well on your flight from Roswell to Luna City .
你 做过 出色地 在 你的 航班 从 罗斯威尔 到 露娜 城市 .

你从罗斯威尔飞往月球城的航班一切顺利。

[ɪn][ə; eɪ]['bɑ:ru:m,'bɑ:rəm] [faɪt] [ɪn]['lu:nə] ['sɪti] , [ju:; jʊ] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['ɑ:rθər]
In a barroom fight in Luna City , you struck and killed a man named Arthur
在 一个 酒吧间 斗争 在 露娜 城市 , 你 击 和 被杀 一个 男人 命名 亚瑟
['kɑ:b] ,
Cobb ,
科布 ,

在月球城的一家酒吧斗殴中，你击毙了一名名叫亚瑟·科布的男子。

[ə; eɪ] [prɪ] - [fæb] ['seɪlzmən] .
" a pre - fab salesman .
" 一个 预 - 法布 推销员 .

预制件推销员。

[ju:v] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sekənd] [dɪ'gri:] ['mɜ:rdər][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .
" You've been charged with second degree murder and escape .
" 你已经 到过 带电 和 第二 程度 谋杀 和 逃脱 .

你被控二级谋杀和越狱罪。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [faɪv] , - ['kredits][hæz; hæz] [bɪn] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kæptʃər] .
" A reward of 5 , 000 credits has been offered for your capture .
" 一个 报酬 的 5 , - 学分 有 到过 提供 为了 你的 捕获 .

抓捕你可获得 5000 点积分的奖励。

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] ['hu:vər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [gru:p] [ʌv; əv]
" You came to Hoover City in the hope of finding a renegade group of
" 你 来了 到 胡佛 城市 在 这 希望 的 寻找 一个 叛逆者 团体 的
[ˈspeɪsmen] [hu:] ['ɑ:pəreɪt] [brɪˈɑ:nd] [mɑ:rz] .
" spacemen who operate beyond Mars .
" 太空人 WHO 操作 超过 火星 .

你来到胡佛城，希望找到一群在火星以外活动、特立独行的太空人。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][blæst] [ɪn] .
" You were looking for them in the Blast Inn .
" 你 是 寻找 为了 他们 在 这 爆炸 客栈 .

你当时在爆破客栈找他们。

" [hi:; hi] [geɪpt] [ɪn'kredʒələsli] , ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] .
" He gaped incredulously , struggling to rise from his pillows .
" 他 张开的 难以置信地 , 挣扎 到 上升 从 他的 枕头 .

他目瞪口呆，难以置信，挣扎着从枕头上站起来。

" [aɪ] — [dəʊnt][get][,aɪ 'ti:] . "
" I — don't get it . "
" 我 — 不 得到 它 . "

“我——不明白。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
" There are ways of finding out what we want to know .
" 那里 是 方式 的 寻找 出去 什么 我们 想 到 知道 .

“有很多方法可以找到我们想知道的信息。”

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [wi:; wi][hæv; həv] ['meni] [frendz] .
" As I told you , we have many friends .
" 作为 我 讲述 你 , 我们 有 许多 朋友们 .

正如我之前告诉你的，我们有很多朋友。

" [hi:; hi] [fel] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .
" He fell back into his pillows , breathing hard .
" 他 跌倒 后退 进入 他的 枕头 , 呼吸 难的 .

他倒回枕头里，大口喘着气。

[ʃi:; ʃɪ][roʊz] ['kwɪkli] .
" She rose quickly .
" 她 玫瑰 迅速地 .

她迅速起身。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I'm sorry , " she said .
" 我是 对不起 , " 她 说 .

“对不起，”她说。

" [aɪ] ['ʃɒdənt] [hæv; həv][tʊɔld][ju:; jʊ] [jet] .
" **I shouldn't have told you yet** .
" 我 不应该 有 讲述 你 然而 :
" 我不该这么早就告诉你。"

[aɪ][felt][soʊ] ['hæpi] [br'kæz, br'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə'laɪv] .
I felt so happy because you're alive .
我 毛毡 所以 快乐的 因为 你是 活 :
" 因为你还活着，我感到非常高兴。"

[rest] [naʊ] .
Rest now .
休息 现在 :
" 休息吧。"

[wi:l] [tɔ:k] [ə'gen] [su:n] . " **We'll talk again soon** . "
出色地 讲话 再次 很快 : "
" 我们很快会再谈。"

" ['mægi] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [sed] [aɪ'd][lɪv; laɪv] .
" **Maggie , you — you said I'd live** .
" 玛吉 , 你 — 你 说 ID 居住 :
" 玛吉，你——你说过我会活下去。"

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ'd][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'gen] .
You didn't say I'd be able to walk again .
你 没有 说 ID 是 有能力的 到 走 再次 :
" 你没说过我还能再次走路。"

" [ʃi:; ʃi] ['loʊə-d] [hɜ:r; hər] [geɪz] .
" **She lowered her gaze** .
" 她 降低 她 目光 :
" 她垂下了目光。"

" [aɪ][hoʊp] [ju:l] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] . "
" **I hope you'll be able to** . "
" 我 希望 你会 是 有能力的 到 : "
" 我希望你能做到。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" **But you don't think I will , do you ?** "
" 但 你 不 思考 我 将要 , 做 你 ? "
" 但你不会认为我会吧？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 :
" 我不知道。"

[wi:l] [traɪ] ['wɔ:kɪŋ] [tə'mɑ:roʊ] .
We'll try walking tomorrow .
出色地 尝试 步行 明天 :
" 我们明天试试步行。"

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [naʊ] .
Don't think about it now .
不 思考 关于 它 现在 :
" 现在别想这件事。"

[rest] .
Rest .
休息 :
" 休息。"

" [hi:; hi][traɪd] [tu:; tə][rɪ'læks] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɔ:rteks][ʌv; əv][kən'dʒektʃər] .
" He tried to relax , but his mind was a vortex of conjecture .
" 他 尝试 到 放松 , 但 他的 头脑 曾是 一个 涡流 的 推测 .

他试图放松，但他的脑海里却充满了各种猜测。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] , " [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] .
" Just one more question , " he almost whispered .
" 只是 一 更多的 问题 , " 他 几乎 低声说道 .

“最后一个问题，”他几乎是低声说道。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ðə; ði][mæn][aɪ] [kɪld] — [dɪd][hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ?
" The man I killed — did he have a wife ?
" 这 男人 我 被杀 — 做过 他 有 一个 妻子 ?

“我杀的那个人——他有妻子吗？ ”

" [ʃi:; ʃi]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[hi:; hi] [θɔ:t] ,
He thought ,
他 想法 ,

他心想，

[dæm] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [waɪ] [dɪd][aɪ][æsk] [ðæt] ?
Damn it , of all the questions , why did I ask that ?
该死 它 , 的 全部 这 问题 , 为什么 做过 我 问 那 ?

该死，那么多问题，我为什么偏偏问了这个问题？

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] . "
Finally she said , " He had a wife . "
最后 她 说 , " 他 有 一个 妻子 . "

最后她说：“他有妻子。”

" ['tʃɪldrən] ? "
" Children ? "
" 孩子们 ? "

“孩子们？ ”

" [tu:] .
" Two .
" 二 .

“二。

[aɪ][dəʊnt] [naʊ] [ðer; ðər]['eɪdʒɪz] .
I don't know their ages .
我 不 知道 他们的 年龄 .

我不知道他们的年龄。

" [ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] [ru:m] .
" She left the room .
" 她 左边 这 房间 .

她离开了房间。

[hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
He sank into the softness of his bed .
他 沉没 进入 这 柔软 的 他的 床 .

他沉入柔软的床铺中。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][said] ,
As he turned over on his side ,
作为 他 转向 超过 在 他的 边 ,
他翻身侧躺时,
[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑ:n][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
his gaze fell upon an object on a bureau in a far corner of the room .
他的 目光 跌倒 之上 一个 目的 在 一个 局 在 一个 远的 角落 的 这 房间 .
他的目光落在了房间角落里一张梳妆台上的一个物品上。

[hi:; hi][sæt] [streɪt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['hi:vɪŋ] .
He sat straight up , his chest heaving .
他 卫星 直的 向上 , 他的 胸部 起伏 .
他直起身子，胸口剧烈起伏。
[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['foʊtoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] - [feɪst] [mæn][ɪn][ə; eɪ]
The object was a tri - dimensional photo of a rock - faced man in a
这 目的 曾是 一个 三 - 维度 照片 的 一个 岩石 - 面对 男人 在 一个
['mɜ:rtʃənt] [speɪsmənz] ['ju:nɪfɔ:rm] .
merchant spaceman's uniform .
商人 宇航员的 制服 .
该物体是一张三维照片，照片上是一个面容坚毅、身穿商船宇航员制服的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雅各布的棺材(A Coffin for Jacob)

第2/3页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈniːtli] [ˈtrɪmd] [red] [bɪrd] !
He was a giant of a man with a neatly trimmed red beard !
他 曾是 一个 巨大的 的 一个 男人 和 一个 整齐地 修剪过的 红色的 胡须 !

他是个身材魁梧的巨人，留着修剪整齐红色胡须！

[ben][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][ˈfoʊtəʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Ben stared at the photo for a long time .

本盯着照片看了很久。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ˈrestləs] [sliːp] .
At length , he slipped into restless sleep .

最终，他辗转反侧，难以入眠。

[ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][ænd; ænd] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][wɜːrdz] [spʌn] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .
Images of faces and echoes of words spun through his brain .

脑海中不断浮现出人脸的影像和话语的回响。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The dead man returned to him .

死者回到了他身边。

[ˈblʌdɪd] [lɪps][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Bloodied lips cursed at him .

满是鲜血的嘴唇咒骂着他。

[ˈglæsi] [aɪz] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] .
Glassy eyes accused him .

他眼神迷离，仿佛在控诉他。

[ˈsʌmwɛr] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːst] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Somewhere were two lost children crying in the night .

夜里，某个地方有两个迷路的孩子在哭泣。

[ænd; ænd] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [ˈbɪrdɪd] [mæn] [huːz] [ɡreɪt] [hændz] [rɪːtʃt]
And towering above him was a red - bearded man whose great hands reached

[daʊn] [ænd; ænd] [ˈbekænd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
down and beckoned to him .

在他上方耸立着一个红胡子男人，他伸出大手向他招手。

[ben] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][hændz][ænd; ænd] [niːz] , [hɪz; ɪz][legz] [nʌm] [ænd; ænd] [ˈjuːsləs]
Ben crawled through the night on hands and knees , his legs numb and useless

本在夜里手脚并用地爬行，双腿麻木无力。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [weɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
The crying of the children was a chilling wail in his ears .
这 哭泣 的 这 孩子们 曾是 一个 令人不寒而栗 哀号 在 他的 耳朵 .

孩子们的哭声在他耳中如同刺耳的哀嚎。

[hɪz; ɪz] [hed] [rouz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [red] - ['bɜ:rdɪd] [mæn] .
His head rose and turned to the red - bearded man .
他的 头 玫瑰 和 转向 到 这 红色的 - 留着胡子的 男人 .

他抬起头，转向那个红胡子男人。

[hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] [skri:md] [aʊt][tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [hɑ:r] ['kækl] .
His pleading voice screamed out to him in a thick , harsh cackle .
他的 恳求 嗓音 尖叫 出去 到 他 在 一个 厚的 , 残酷的 咯咯笑 .

他哀求的声音伴随着粗重刺耳的咯咯声向他喊叫。

[jet] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [skri:md] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['dɪsə'pɪrd] ,
Yet even as he screamed , the giant disappeared ,
然而 甚至 作为 他 尖叫 , 这 巨大的 消失 ,

然而，就在他发出尖叫的同时，巨人却消失了。

[tu;; tə][bi;; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [waɪt] - ['bu:tɪd] [fi:t] ['stɑ:mpɪŋ] [rɪ'lentləsli] [tə:rd] [hɪm; ɪm] .
to be replaced by white - booted feet stomping relentlessly toward him .
到 是 替换 经过 白色的 - 已启动 脚 跺脚 毫不留情 朝向 他 .

取而代之的是穿着白色靴子的双脚无情地向他跺去。

[hi;; hi][ə'woʊk] [stɪl] ['skri:mɪŋ]
He awoke still screaming
他 醒来 仍然 尖叫

他醒来时仍在尖叫.....

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðəʊt] ['dɑ:rkənəs] [pæst] .
A night without darkness passed .
一个 夜晚 没有 黑暗 通过了 .

一个没有黑暗的夜晚过去了。

[ben] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mæɡi:z] [rɪ'tɜ:rn] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:l'redi] [fɔ:rmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Ben lay waiting for Maggie's return , a question already formed in his mind .
本 躺 等待 为了 玛吉的 返回 , 一个 问题 已经 形成 在 他的 头脑 .

本躺在那里等待玛吉回来，一个问题已经在他的脑海中形成。

[ʃi;; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hi;; hi] [æskt] , " [hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [bɜ:rd] ?
She came and at once he asked , " Who is the man with the red beard ?
她 来了 和 在 一次 他 问 , " WHO 是 这 男人 和 这 红色的 胡须 ?

她来了，他立刻问道：“那个红胡子男人是谁？”

" [ʃi;; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ðen] [wen] [aɪ] [geɪv] [ju;; jʊ] [ðæt] ['θʌmneɪl] ['baɪəʊg] .
" I was right then when I gave you that thumbnail biog .
" 我 曾是 正确的 然后 什么时候 我 给予 你 那 缩略图 生物 .

“我当时给你的那份简短的个人简介就是对的。”

[ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wə:nt, weənt][ju;; jʊ] ? "
You were looking for him , weren't you ? "
你 是 寻找 为了 他 , 不是 你 ? "

你一直在找他，对吧？

" [hu:] [ɪz][hi;; hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?

他是谁？

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" She sat on the chair beside him .
" 她 卫星 在 这 椅子 旁 他 .
她坐在他旁边的椅子上。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" My husband , " she said softly .
" 我的 丈夫 , " 她 说 轻轻 .
“我的丈夫,”她轻声说道。

[hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
He began to understand .
他 开始 到 理解 .
他开始明白了。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [niːdz] [æŋ; ən] [æs.troʊ.ɡeɪ.tər] ?
" And your husband needs an astrogator ?
" 和 你的 丈夫 需求 一个 星鳄 ?
“你丈夫需要一位星际导航员吗? ”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪvd] [em 'iː] ? "
That's why you saved me ? "
那就是 为什么 你 已保存 我 ? "
这就是你救我的原因?

" [wiː; wi] [niːd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡʊd] [men] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] . "
" We need all the good men we can get . "
" 我们 需要 全部 这 好的 男人 我们 能 得到 . "
我们需要尽可能多的优秀人才。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?
他在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [mɑːk] [sə'spiʃ(ə)n] .
" She cocked her head in mock suspicion .
" 她 上膛 她 头 在 嘲笑 怀疑 .
她歪着头，装出一副怀疑的样子。

" ['sʌmwɛr] [brɪ'twiːn] ['mɜːrkjəri] [ænd; ənd] ['pluːtoʊ] .
" Somewhere between Mercury and Pluto .
" 某处 之间 汞 和 冥王星 .
“位于水星和冥王星之间的某个地方。”

[hiːz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [beɪs] [fɔːr; fər] [juː 'es] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
He's building a new base for us — and a home for me .
他是 建筑 一个 新的 根据 为了 我们 — 和 一个 家 为了 我 .
他正在为我们建立一个新的基地——也是我的家。

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [rɪ'tɜːrn] , [aɪl] [biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
When his ship returns , I'll be going to him . "
什么时候 他的 船 返回 , 患病的 是 去 到 他 . "
等他的船回来，我就去找他。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? "
" Why aren't you with him now ? "
" 为什么 不是 你 和 他 现在 ? "
你现在为什么不和他在一起?

" [hiː; hi] [sed] [ʌnɪk'splɔːrd] [speɪs] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" He said unexplored space is no place for a woman .
" 他 说 未探索的 空间 是 不 地方 为了 一个 女士 .
他说，未探索的太空不适合女性。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['stɑːdiɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] ['foʊtəʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænəteri]
So I've been studying criminal reports and photos from the Interplanetary
所以 我已经 到过 学习 刑事 报告 和 照片 从 这 星际
['bjʊrəʊ] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪ](ə)n] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [rɪ'kruːts] [laɪk] [jɔːr'self] .
Bureau of Investigation and trying to find recruits like yourself .
局 的 调查 和 尝试 到 寻找 新兵 喜欢 你自己 .
所以我一直在研究星际调查局的犯罪报告和照片，试图找到像你这样的新兵。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] ['ɑːpəreɪt] ?
You know how we operate ?
你 知道 如何 我们 操作 ?
你知道我们的运作方式吗？

" [hiː; hi] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪlɪz] ['hiːd] [hɜːrd] .
" **He told her the tales he'd heard .**
" 他 讲述 她 这 故事 他会 听到 .
他把听到的故事告诉了她。

[ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .
她点了点头。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [juː 'es] [naʊ] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
" **There are quite a few of us now — about a thousand — and a dozen**
" 那里 是 相当 一个 很少 的 我们 现在 — 关于 一个 千 — 和 一个 打
[ʃɪps] .
ships .
船舶 .
“我们现在人很多——大约一千人——还有十几艘船。”

[ʼaʊər; ɑːr] [bers] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ɑːn] ['viːnəs] , [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [poʊl] .
Our base used to be here on Venus , down toward the Pole .
我们的 根据 用过的 到 是 这里 在 金星 , 向下 朝向 这 极 .
我们以前的基地就在金星的这里，靠近极点。

[ðə; ði] [doʊm] [wɪə(r)] [ɪn] [naʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ] [juː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ['æftər]
The dome we're in now was designed and built by us a few years ago after
这 穹顶 是 在 现在 曾是 设计 和 建造 经过 我们 一个 很少 年 前 后
[wiː; wi] [ɡɑːt] [pʊʃt] [ɔːf] [mɑːrz] .
we got pushed off Mars .
我们 得到 推动 离开 火星 .
我们现在所在的这个圆顶是我们几年前被赶出火星后自己设计建造的。

[wiː; wi] [bɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌk](ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [əd'væns] [ɪn]
We lost a few men in the construction , but with almost every advance in
我们 丢失的 一个 很少 男人 在 这 建造 , 但 和 几乎 每一个 进步 在
[speɪs] , ['sʌmwʌn] [daɪz] . " **space , someone dies .** " **"**
空间 , 某人 死亡 . " **"**
我们在建造过程中损失了几名工人，但几乎每次太空探索取得进展，都会有人牺牲。

" ['viːnəs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['sɪvəlaɪzd] .
" **Venus is getting too civilized .**
" 金星 是 获得 也 文明 .
“金星变得太文明了。”

[wɪə(r)] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ænd; ɐnd] [ðɪs] [doʊm] [ɪz] ['oʊnlɪ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [beɪs] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['keɪsɪz]
We're moving out and this dome is only a temporary base when we have cases
是 移动 出去 和 这 穹顶 是 仅有的 一个 暂时的 根据 什么时候 我们 有 案例
[laɪk] [jɔːrɪz] .
like yours .
喜欢 你的 .

我们正在搬走，这个圆顶建筑只是在遇到像你这样的病例时的一个临时基地。

[ðə; ði] [nuː] [bers] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æstərɔɪd] .
The new base — I might as well tell you it's going to be an asteroid .
这 新的 根据 — 我 可能 作为 出色地 告诉 你 它是 去 到 是 一个 小行星 .
新基地——我不如直接告诉你，它将是一颗小行星。

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌn] . "
I won't say which one . "
我 惯于 说 哪个 — . "

我不会说是哪一个。

" [dəʊnt] [get] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [wɪə(r)] ['aʊtlɔːz] .
" Don't get the idea that we're outlaws .
" 不 得到 这 主意 那 是 亡命之徒 .

“别以为我们是亡命之徒。”

[ʃʊr] , [ə'baʊt] [hæf] ['aʊər; ɑːr] [ɡruːp] [ɪz] ['wɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪk] ['ɑːnɪst]
Sure , about half our group is wanted by the Bureau , but we make honest
当然 , 关于 一半 我们的 团体 是 通缉 经过 这 局 , 但 我们 制作 诚实的
['lɪvɪŋz] .
livings .
生活 .

没错，我们这群人里大概有一半都被联邦调查局通缉，但我们靠正当手段谋生。

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [jɔːr'self] [ænd; ɐnd] ['dʒeɪkəb] . "
We're just people like yourself and Jacob . "
是 只是 人们 喜欢 你自己 和 雅各布 . "

我们和你、雅各布一样，都是普通人。

" ['dʒeɪkəb] ?
" Jacob ?
" 雅各布 ?

“雅各布？”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
Your husband ?
你的 丈夫 ?

你丈夫？

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] ['kærəktər] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ?
" Makes you think of a Biblical character , doesn't it ?
" 制作 你 思考 的 一个 圣经 特点 , 不 它 ?

“这让你想起圣经中的某个人物，不是吗？”

['dʒeɪkəbz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Jacob's anything but that .
雅各布的 任何事物 但 那 .

雅各布的情况恰恰相反。

[ænd; ənd][dʒʌst][pleɪn] - [dʒeɪk] - [rɪ'maɪndz][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪzld] [oʊld][ju'reɪniəm]['prɑːspektər][ænd; ənd]
And just plain ' Jake ' reminds one of a grizzled old uranium prospector and
和 只是 清楚的 - 杰克 - 提醒 一 的 一个 斑白 老的 铀 勘探者 和
[hiː; hi][ˈɪznt] [laɪk] [ðæt] ,
he isn't like that ,
他 不是 喜欢 那 ,
而“杰克”这个名字，总让人联想到一个饱经风霜的老铀矿勘探者，但他本人并非如此。

[ɪːðər] .
either .
任何一个 .
任何一个。

" [ʃiː; ʃɪ][lɪt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" She lit a cigarette .
" 她 点燃 一个 卷烟 .
她点燃了一支香烟。

" ['eniweɪ] , [ðə; ði]['wɑːntɪd][wʌnz] [steɪ] [aʊt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] ['frʌŋtiəz] .
" Anyway , the wanted ones stay out beyond the frontiers .
" 反正 , 这 通缉 一个 停留 出去 超过 这 前沿 .
总之，通缉犯都待在边境之外。

[ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd] [ðooz] [laɪk][hɪm; ɪm][kæn; kən]['nevər] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]
Jacob and those like him can never return to Earth — not even to
雅各布 和 那些 喜欢 他 能 绝不 返回 到 地球 — 不是 甚至 到
['huːvər] ['sɪti] — [ɪk'sept] [ded] .
Hoover City — except dead .
胡佛 城市 — 除了 死的 .
雅各布和像他一样的人永远无法回到地球——甚至无法回到胡佛城——除非死去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr] ['saɪkoʊ] [rɪ'dʒekts, 'riːdʒekts, rɪ'dʒeks, 'riːdʒeks] [huː] ['kʊdnt] [get]
The others are physical or psycho rejects who couldn't get
这 其他的 是 身体的 或者 心理 拒绝 WHO 不能 得到
['klɪrəns] [ɪf] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
clearance if they went back to Earth .
清除 如果 他们 去 后退 到 地球 .
其他人都是生理或心理上的缺陷者，如果他们返回地球，将无法获得许可。

[ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɑːkətiŋ] [ænd; ənd][wəʊnt] [ɡɪv] [ʌp] .
They know nothing but rocketing and won't give up .
他们 知道 没有什么 但 火箭 和 惯于 给 向上 .
他们只会火箭发射，而且永不放弃。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪps] [tuː; tə] [frʌnˈtɪr] [pɔːrts][laɪk] ['huːvər] ['sɪti] [tuː; tə][ʌnˈloʊd]['kɑːrgoʊ]
They bring in our ships to frontier ports like Hoover City to unload cargo
他们 带来 在 我们的 船舶 到 边境 端口 喜欢 胡佛 城市 到 卸下 货物
[ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn] [səˈplaɪz] . "
and take on supplies . "
和 拿 在 补给品 . "
他们把我们的船只开到像胡佛城这样的边境港口卸货和补充物资。

" [dəʊnt][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ['ɑːbdʒekt] ? "
" Don't the authorities object ? "
" 不 这 当局 目的 ? "
“当局难道不反对吗？ ”

" [nɑːt] ['veri] ['strɔːŋli] .
" Not very strongly .
" 不是 非常 强烈 .
“不是很强烈。”

[ðə; ði][aɪ] . [bi:] . [aɪ] . [hæz; həz] [tu:] ['meni] ['prɔ:bləms] [raɪt] [hɪr] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm]
The I . B . I . has too many problems right here to search the whole System
这 我 . B . 我 . 有 也 许多 问题 正确的 这里 到 搜索 这 所有的 系统
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [tu:] - [bɪt] [krɒks] .
for a few two - bit crooks .
为了 一个 很少 二 - 少量 骗子 .

IBI自身面临诸多问题，无暇顾及对整个系统进行搜索，只为抓捕几个二流骗子。

[brɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[wi:; wi] ['kæəri] ['kɑ:gəʊz] [ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst] [pjər] [ju'reɪniəm][ænd; ənd] ['tʌŋstən] [ænd; ənd][ɔ:r][ðə; ði] [stʌf]
we carry cargoes of almost pure uranium and tungsten and all the stuff
我们 携带 货物 的 几乎 纯的 铀 和 钨 和 全部 这 东西
[ðæts] [skers] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][mɑ:rz][ænd; ənd][ˈvi:nəs] .
that's scarce on Earth and Mars and Venus .
那就是 稀少 在 地球 和 火星 和 金星 .

我们运输几乎纯净的铀和钨，以及地球、火星和金星上所有稀有的物质。

['nəʊbəɹ:di] ['ri:əli] ['kerz] ['weðər] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æstərɔɪdz][ɔ:r][ˈheɪdi:z] .
Nobody really cares whether it comes from the asteroids or Hades .
无人 真的 关心 无论 它 来 从 这 小行星 或者 哈迪斯 .

没人真正在乎它是来自小行星还是来自冥界。

[ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][rɪsk][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ˈmaɪnɪŋ][aɪ 'ti:] , [ðæts] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .
If we want to risk our lives mining it , that's our business .
如果 我们 想 到 风险 我们的 生活 矿业 它 , 那就是 我们的 商业 .

如果我们想冒着生命危险去开采它，那是我们自己的事。

" [ʃi:; ʃi] [pɜ:rst] [hɜ:r; hər][lɪps] .
" **She pursed her lips .**
" 她 攥紧 她 嘴唇 .

她抿了抿嘴唇。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [gest] [haʊ] [strɔ:ŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [frendz] [pla:ntɪd][ɪn]
" **But if they guessed how strong we are or that we have friends planted in**
" 但 如果 他们 猜对了 如何 强的 我们 是 或者 那 我们 有 朋友们 已种植 在
[ðə; ði][aɪ] . [bi:] . [aɪ] . — [wel] ,
the I . B . I . — well ,
这 我 . B . 我 . — 出色地 ,

“但如果他们猜到我们有多强大，或者猜到我们在IBI安插了朋友——那么，

[θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .
things might be different .
事物 可能 是 不同的 .

情况或许会有所不同。

[ðer; ðər] ['prɑ:bəbli] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['krækdaʊn] .
There probably would be a crackdown .
那里 大概 会 是 一个 镇压 .

可能会有严厉的打击行动。

" [ben] [skaʊld] .
" **Ben scowled .**
" 本 皱着眉头 .

本皱起了眉头。

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['krækdaʊn] ?
" **What happens if there is a crackdown ?**
" 什么 发生 如果 那里 是 一个 镇压 ?

“如果遭到镇压会怎样？ ”

[ænd; ɐnd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wen] [speɪs] [kɔːr] [ʃɪps] [əˈfɪəli] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈæstərɔɪdz] ?
And what will you do when Space Corps ships officially reach the asteroids ?
和 什么 将要 你 做 什么时候 空间 兵团 船舶 官方 抵达 这 小行星 ？

当太空军团的飞船正式抵达小行星带时，你们会做什么？

[ðeɪ] [kɑːnt] [ɪgˈnɔːr] [juː; jʊ] [ðen] . "
They can't ignore you then ."
他们 不能 忽略 你 然后 ． "

这样他们就无法忽视你了。

" [ðen] [wiː; wi] [muːv] [ɑːn] .
" **Then we move on .**
" 然后 我们 移动 在 ．

然后我们继续前进。

[wiː; wi] [driːm] [ʌp] [nuː] ['gɪmɪks] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [kreɪts] [ænd; ɐnd] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈdʒuːpɪtər] ,
We dream up new gimmicks for our crates and take them to Jupiter ,
我们 梦 向上 新的 噱头 为了 我们的 板条箱 和 拿 他们 到 木星 ,
[ˈsætɜːrn] , [ˈjʊrənəsjʊˈreɪnəs] , [ˈneptjuːn; ˈneptuːn] , [ˈpluːtʊ] .
Saturn , Uranus , Neptune , Pluto :
土星 , 天王星 , 海王星 , 冥王星 ．

我们为我们的箱子构思出新的噱头，并将它们带到木星、土星、天王星、海王星、冥王星。

[ɪn] [taɪm] , [ˈmeɪbi] , [wiːl] [biː; bi] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɪtˈself] .
In time , maybe , we'll be pushed out of the System itself .
在 时间 , 或许 , 出色地 是 推动 出去 的 这 系统 本身 ．

或许，假以时日，我们会被排挤出这个体制之外。

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈsuːtɪd] [bɔɪz] [huːl] [meɪk] [ðæt] [fɜːrst] [hɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði]
Maybe it won't be the white - suited boys who'll make that first hop to the
或许 它 惯于 是 这 白色的 - 适合 男孩们 谁会 制作 那 第一的 跳 到 这
[stɑːrz] .
stars .
明星 ．

或许，率先跃向星空的并非那些身穿白西装的男孩们。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juː ˈes] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪf] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
It could be us , you know — if we live long enough .
它 可以 是 我们 , 你 知道 — 如果 我们 居住 长的 足够的 ．

你知道，那也可能发生在我们身上——如果我们活得足够长的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈæstərɔɪd] [belt] [ɪz] [ˈmɜːrdər] .
But that Asteroid Belt is murder .
但 那 小行星 腰带 是 谋杀 ．

但小行星带简直是谋杀之地。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [tekst] - [bʊk] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˌæstrəˈeɪʃən] [aʊt] [ðer; ðər] .
You can't follow the text - book rules of astrogation out there .
你 不能 跟随 这 文本 - 书 规则 的 星象导航 出去 那里 ．

你不能按照教科书上的规则进行天文航行。

[juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] .
You make up your own .
你 制作 向上 你的 自己的 ．

你可以自己编造。

" [ben] ['stɪfnd] .
" **Ben stiffened .**
" 本 僵硬 ．

本的身体僵住了。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][,em 'i:][fɔːr; fər][æn; ən]['æs.troʊ.ɡeɪ.tər] .
" And that's why you want me for an astrogator .
" 和 那就是 为什么 你 想 我 为了 一个 星鳄 .

“所以你们才想让我当太空鳄鱼。”

" ['mægi] [roʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪstf(ə)] .
" Maggie rose , her eyes wistful .
" 玛吉 玫瑰 , 她 眼睛 怅惘 .

玛吉站起身，眼神中充满渴望。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get] [wel] .
" If you want to come — and if you get well .
" 如果 你 想 到 来 — 和 如果 你 得到 出色地 .

“如果你想来——而且如果你康复了。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
" She looked at him strangely .
" 她 看起来 在 他 奇怪的 .

她用一种奇怪的眼神看着他。

" [sə'poʊz] — " [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] .
" Suppose — He fought to find the right words .
" 认为 — " 他 战斗 到 寻找 这 正确的 字 .

“假设——”他努力寻找合适的措辞。

" [sə'poʊz] [aɪ][ɡɑːt] [wel] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][dʒɔɪn]['dʒeɪkəb] .
" Suppose I got well and decided not to join Jacob .
" 认为 我 得到 出色地 和 决定 不是 到 加入 雅各布 .

“假设我康复了， 决定不和雅各布在一起。”

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][,em 'iː] ?
What would happen to me ?
什么 会 发生 到 我 ?

我会发生什么事？

[wʊd] [juː; jʊ][let][,em 'iː][ɡoʊ] ?
Would you let me go ?
会 你 让 我 去 ?

你会放我走吗？

" [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪs] - [krɔːst] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ə'lɑːrm] , [ðen] [brɪ'wɪldərmənt] , [ðen]
" Her thin face was criss - crossed by emotion — alarm , then bewilderment , then
" 她 薄的 脸 曾是 克里斯 - 交叉 经过 情感 — 警报 , 然后 困惑 , 然后
[fɪr] .
fear .
害怕 .

她瘦削的脸上交织着各种情绪——惊恐、困惑、恐惧。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌp][tuː; tə]['dʒeɪkəb] .
That would be up to Jacob .
那 会 是 向上 到 雅各布 .

那将由雅各布决定。

" [hiː; hi] [leɪ] ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] , ['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['foʊtoʊ][,ʌv; əv]['dʒeɪkəb] .
" He lay biting his lip , staring at the photo of Jacob .
" 他 躺 咬 他的 唇 , 凝视 在 这 照片 的 雅各布 .

他躺在那里，咬着嘴唇，盯着雅各布的照片。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sædnəs] [naʊ] ['dɑːmɪnɪrtɪd][ðə; ði] ['flɜːrɪ] [ʌv; əv]
She touched his hand and it seemed that sadness now dominated the flurry of
她 感动 他的 手 和 它 似乎 那 悲伤 现在 占主导地位 这 阵雪 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːrst] [θruː] [hɜːr; hər] .
emotion that had coursed through her .
情感 那 有 课程 通过 她 .

她触碰了他的手，悲伤似乎压过了之前在她心中翻腾的种种情绪。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [ɪz][jɜː; jər] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] .
" **The only thing that matters , really ,** " **she murmured ,** " **is your walking again** .
" 这 仅有的 事物 那 事情 , 真的 , " 她 低声说道 , " 是 你的 步行 再次 .
"真正重要的只有一件事，"她低声说，"那就是你能再次走路了。"

[wiːl] [traɪ] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
We'll try this afternoon .
出色地 尝试 这 下午 .

我们今天下午试试。

[oʊ'keɪ] ? " **Okay ?** "
好的 ? "

好的? "

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Okay ,** " **he said** .
" 好的 , " 他 说 .

“好的，”他说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sti] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['dʒeɪkəbz][f'ɒʊtoʊ] .
When she left , his eyes were still turned toward Jacob's photo .
什么时候 她 左边 , 他的 眼睛 是 仍然 转向 朝向 雅各布的 照片 .

她离开时，他的目光仍然停留在雅各布的照片上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] .
He was like two people , he thought .
他 曾是 喜欢 二 人们 , 他 想法 .

他觉得自己就像两个人一样。

[hæf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kɔːr] .
Half of him was an officer of the Space Corps .
一半 的 他 曾是 一个 官 的 这 空间 兵团 .

他有一半是太空军团的军官。

[pər'hæps][wʌn][sɪŋ(ə)l] ['stɑːrɪ] - [aɪd] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Perhaps one single starry - eyed boy out of ten thousand was lucky enough to
也许 一 单身的 繁星 - 眼睛 男生 出去 的 十 千 曾是 幸运的 足够的 到
[riːtʃ] [ðæt] [ɡoʊl] .
reach that goal .
抵达 那 目标 .

或许一万个怀揣梦想的男孩中，只有一个幸运儿能够实现这个目标。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [bʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]
He remembered a little picture book his mother had given him when she
他 记得 一个 小的 图片 书 他的 母亲 有 给定 他 什么时候 她
[wʌz; wəz][ə'laɪv] .
was alive .
曾是 活 .

他想起母亲在世时送给他的一本小图画书。

[ʌndər][ðə; ði] [braɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['speɪsmen] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kæpʃənz] :
Under the bright pictures of spacemen were the captions :
在下面 这 明亮的 图片 的 太空人 是 这 图片说明 :

在宇航员们明亮的照片下方是文字说明：

" [ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['ɑːnɪst] "
" A Space Officer Is Honest "
" 一个 空间 官 是 诚实的 "

“太空军官是诚实的”

" [ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['lɔɪəl] . "
" A Space Officer Is Loyal . "
" 一个 空间 官 是 忠诚 . "

“太空军官必须忠诚。”

" [ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['duːtɪf(ə)l] . "
" A Space Officer Is Dutiful . "
" 一个 空间 官 是 尽职尽责的 . "

“太空军官尽职尽责。”

" ['ɑːnəsti] , ['lɔɪəlti] , ['duːti] . "
" Honesty , loyalty , duty . "
" 诚实 , 忠诚 , 责任 . "

诚实、忠诚、尽责。

[traɪt] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ðooʊz] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] ,
Trite words , but without those concepts ,
老套 字 , 但 没有 那些 概念 ,

老生常谈，但如果没有这些概念，

[mæn'kaɪnd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['brʊʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]'plænɪt] [ðæt] [held][,aɪ 'tiː]['prɪz(ə)nər]
mankind would never have broken away from the planet that held it prisoner
人类 会 绝不 有 破碎的 离开 从 这 行星 那 握住 它 囚犯

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrɪz] .
for half a million years .
为了 一半 一个 百万 年 .

人类永远无法挣脱囚禁了他们五十万年的星球的束缚。

[wɪ'dəʊt] [ðem; ðəm] , ['evɜːsən] , ['æftər] [θriː] ['feɪljɜːz] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ded] ,
Without them , Everson , after three failures and a hundred men dead ,
没有 他们 , 埃弗森 , 后 三 失败 和 一个 百 男人 死的 ,

如果没有他们，埃弗森在三次失败和一百人丧生之后，

[wʊd] ['nevər][hæv; həv]['ləndɪd][ɑːn][ðə; ði] [muːn] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
would never have landed on the Moon twenty - seven years ago .
会 绝不 有 登陆 在 这 月亮 二十 - 七 年 前 .

二十七年前，人类根本不可能登上月球。

[ben] [saɪd] .
Ben sighed .
本 叹了口气 .

本叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] .
He had a debt to pay .
他 有 一个 债务 到 支付 .

他欠了债。

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [peɪ] [ðæt] [det] .
A good officer would pay that debt .
一个 好的 官 会 支付 那 债务 .

一名优秀的军官会偿还这笔债务。

['hiːd] [sə'rendər] [ænd; ænd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
He'd surrender and take his punishment .
他会 投降 和 拿 他的 惩罚 .

他会投降并接受惩罚。

[bʌt; bət] , [tu:] , [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [dri:m] ,
But , too , they represented a strength that could fulfill a boy's dream ,
但 , 也 , 他们 代表 一个 力量 那 可以 实现 一个 男孩们 梦 ,
但同时, 它们也代表着一种能够实现男孩梦想的力量。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [ə; eɪ][mæn][tu;; tə] [nu:] [ˈfrʌnˌtiəz] .
that could carry a man to new frontiers .
那 可以 携带 一个 男人 到 新的 前沿 .
那可以带领一个人走向新的领域。

[ðeɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ni:t] [waɪt] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [naʊ] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [ki:] [tu;; tə] [ˈʃaɪnɪŋ]
They , rather than the neat white uniform , now offered the key to shining
他们 , 相当 比 这 整洁的 白色的 制服 , 现在 提供 这 钥匙 到 灼灼
[ˈmɪrəklz] .
miracles .
奇迹 .
如今, 它们（而非整洁的白色制服）才是创造奇迹的关键。

[ðæt] [ki:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ben] [ˈwɑ:ntɪd] .
That key was what Ben wanted .
那 钥匙 曾是 什么 本 通缉 .
那把钥匙正是本想要的。

[bʌt; bət][hi;; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [ɪf] [aɪ] [ˈfɑ:lʊʊ] [ˈdʒeɪkəb]
But he asked himself , as he had a thousand times , " If I follow Jacob
但 他 问 他自己 , 作为 他 有 一个 千 时代 , " 如果 我 跟随 雅各布
,
,
,
但他像无数次那样问自己：“如果我跟随雅各，

[kæn; kən][aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ded] [mæn][brˈhaɪnd] ?
can I leave the dead man behind ?
能 我 离开 这 死的 男人 在后面 ?
我可以把死者留下吗？

" [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hi;; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðer; ðər] [ˈnʌmnəs] .
" He tried to stretch his legs and he cursed their numbness .
" 他 尝试 到 拉紧 他的 腿 和 他 被诅咒的 他们的 麻木 .
他试图伸展双腿，却咒骂着双腿的麻木。

[hi;; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
He smiled grimly .
他 微笑 阴沉地 .
他露出了苦笑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈhi:d] [fərˈɡɑ:tn] .
For a moment , he'd forgotten .
为了 一个 片刻 , 他会 被遗忘的 .
他有一瞬间忘记了。

[haʊ] [ˈfju:t(ə)] [naʊ] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][stɑ:rz] !
How futile now to think of stars !
如何 徒劳 现在 到 思考 的 明星 !
现在想星星是多么徒劳啊！

[wʌt] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [laɪk] [ðɪs] [ˈɔ:lweɪz] ?
What if he were to be like this always ?
什么 如果 他 是 到 是 喜欢 这 总是 ?
如果他一直都这样呢？

[ˈdʒeɪkəb] [wʊd] [nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ded] [legz] .
Jacob would not want a man with dead legs .
雅各布 会 不是 想 一个 男人 和 死的 腿 。

雅各布不会想要一个双腿瘫痪的男人。

[ˈdʒeɪkəb] [wʊd] [ˈi:ðər] [send][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ɔ:r] — [ben] [ˈʌdəd] — [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [dɪˈspəʊzɪd][ʌv; əv] .
Jacob would either send him back to Earth or — Ben shuddered — see that he was otherwise disposed of .
雅各布 会 任何一个 发送 他 后退 到 地球 或者 — 本 颤抖 — 看 那 他 曾是 否则 处置 的 。

雅各布要么会把他送回地球，要么——本打了个寒颤——会想办法除掉他。

[ænd; ənd][dɪˈspəʊz(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈiziə] [kɔ:rs] .
And disposal would be the easier course .
和 处理 会 是 这 更轻松 课程 。

而且处置方式会更容易些。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
This was the crisis .
这 曾是 这 危机 。

这就是危机所在。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈmægi] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
He sat on the side of the bed , Maggie before him , her strong arm about his waist .
他 卫星 在 这 边 的 这 床 , 玛吉 前 他 , 她 强的 手臂 关于 他的 腰部 。

他坐在床边，玛吉坐在他面前，她强壮的手臂搂着他的腰。

" [əˈfreɪd] ?
" Afraid ?
" 害怕的 ?

“害怕的？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 。

她问道。

" [əˈfreɪd] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] .
" Afraid , " he repeated , shaking .
" 害怕的 , " 他 重复 , 摇晃 。

“害怕，”他颤抖着重复道。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˈfʌnlɪd] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ,
It was as if all time had been funneled into this instant ,
它 曾是 作为 如果全部 时间 有 到过 漏斗状 进入 这 立即的 ,

仿佛所有的时间都汇聚到了这一刻。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɔ:rtɛks][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [diˈzaɪərɪŋ] .
as if this moment lay at the very vortex of all a man's living and desiring .
作为 如果 这 片刻 躺 在 这 非常 涡流 的 全部 一个 男人的 活的 和 渴望 。

仿佛这一刻正处于人类所有生活和欲望的漩涡中心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [ɪn] [ˈbenz] [maɪnd][fɔ:r; fər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb] [naʊ] .
There was no room in Ben's mind for thoughts of Jacob now .
那里 曾是 不 房间 在 本的 头脑 为了 想法 的 雅各布 现在 。

本的脑海里现在容不下雅各布的身影。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] , " ['mægi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] .
" You can walk , " Maggie said confidently .
" 你 能 走 , " 玛吉 说 自信地 .

“你可以走，”玛吉自信地说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" I know you can .
" 我 知道 你 能 .

我知道你能做到。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][tuʊz] , ['æŋklz] , [legz] .
" He moved his toes , ankles , legs .
" 他 已搬 他的 脚趾 , 脚踝 , 腿 .

他动了动脚趾、脚踝和腿。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , ['sləʊli] , ['fɔːltərɪŋli] .
He began to rise , slowly , falteringly .
他 开始 到 上升 , 缓慢地 , 犹豫不决地 .

他开始慢慢地、蹒跚地站起来。

[ðə; ði][fɜːrm] ['preʃər] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] [ɪn'kriːst] .
The firm pressure around his waist increased .
这 公司 压力 大约 他的 腰部 增加 .

他腰部周围的压力越来越大。

[hiː; hi] [stəd] [ɪ'rekt] .
He stood erect .
他 站立 直立 .

他笔直地站着。

[hɪz; ɪz][legz] [felt] [laɪk] [triː] [stʌmps] , [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd]
His legs felt like tree stumps , but here and there were a tingling and
他的 腿 毛毡 喜欢 树 树桩 , 但 这里 和 那里 是 一个 刺痛感 和
[ə; eɪ] [wɔːrmθ] ,
a warmth ,
一个 温暖 ,

他的双腿感觉像树桩一样僵硬，但偶尔又会感到一阵酥麻和温暖。

[ə; eɪ][ˌsensə'tɪvəti] .
a sensitivity .
一个 敏感性 .

一种敏感性。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
" Can you make it to the window ?
" 能 你 制作 它 到 这 窗户 ?

你能走到窗边吗？

" ['mægi] [æskt] .
" Maggie asked .
" 玛吉 问 .

玛吉问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [fɑːr] . "
" No , no , not that far . "
" 不 , 不 , 不是 那 远的 . "

“不，不，没那么远。”

" [traɪ] !
" Try !
" 尝试 !

“尝试！”

[pli:z] [traɪ] !
Please try !
请 尝试 !

请尝试！

" [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwəd] .
" **She guided him forward .**
" 她 引导 他 向前 .

她引导他前进。

[hɪz; ɪz] [fi:t] ['ʌfəld] .
His feet shuffled .
他的 脚 洗牌 .

他拖着脚步走着。

[staːmp] , [staːmp] .
Stomp , stomp .
跺脚 , 跺脚 .

跺脚，跺脚。

[ðə; ði] ['preʃər] [left] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
The pressure left his waist .
这 压力 左边 他的 腰部 .

他腰部的压力消失了。

[ˈmægi] [stept] [əˈweɪ] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Maggie stepped away , walked to the window , turned back toward him .
玛吉 步 离开 , 步行 到 这 窗户 , 转向 后退 朝向 他 .

玛吉走开，走到窗边，转身面向他。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['sweɪɪŋ] .
He halted , swaying .
他 停止 , 摇晃 .

他停了下来，身体摇晃了一下。

" [nɑːt] [əˈloʊn] , " [hiː; hi] [maʊðd] ['fɪrfəli] .
" **Not alone , he mouthed fearfully .**
" 不是 独自的 , " 他 嘴巴 恐惧地 .

“不是一个人，”他恐惧地用口型说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ðer; ðər] [baɪ] [maɪ'self] . "
" **I can't get there by myself .** "
" 我 不能 得到 那里 经过 我 . "

“我一个人去不了那里。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
" **Of course you can !**
" 的 课程 你 能 !

当然可以！

" [ˈmægiːz] [vɔɪs] [kənˈteɪnd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **Maggie's voice contained unexpected impatience .**
" 玛吉的 嗓音 包含 意外 不耐烦 .

玛吉的声音里带着一丝出乎意料的不耐烦。

[əˈʃeɪmd] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tuː; tə] [muːv] .
Ashamed , he forced his feet to move .
羞愧 , 他 强制 他的 脚 到 移动 .

他羞愧难当，强迫自己迈开脚步。

[æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [kræʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
At times , he thought he was going to crash to the floor .
在 时代 , 他 想法 他 曾是 去 到 碰撞 到 这 地面 .

有时，他觉得自己要摔倒在地了。

[hiː; hi] ['lʌmbərd] [ɑːn] , ['hezə,teɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
He lumbered on , hesitating , fighting to retain his balance .
他 笨重的 在 , 犹豫不决 , 斗争 到 保持 他的 平衡 .
他步履蹒跚地向前走着, 犹豫不决, 努力保持平衡。

[ˈmægi] ['weɪtɪd] ['tensli] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [li:p] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Maggie waited tensely , as if ready to leap to his side .
玛吉 等待 紧张地 , 作为 如果 准备好 到 飞跃 到 他的 边 .
玛吉紧张地等待着, 仿佛随时准备扑到他身边。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [streɪt] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Then his eyes turned straight ahead to the window .
然后 他的 眼睛 转向 直的 前方 到 这 窗户 .
然后他的目光径直转向窗外。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['hi:d] ['æktʃuəli] [si:n] [ðə; ði]['æraɪd] , [dʌst] - [kləʊkt] [pleɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
This was the first time he'd actually seen the arid , dust - cloaked plains of the
这 曾是 这 第一的 时间 他会 实际上 已见 这 干旱 , 灰尘 - 隐蔽的 平原 的 这
[ˈsekənd] ['plænɪt] .
second planet .
第二 行星 .
这是他第一次真正见到第二颗行星上干旱、尘土飞扬的平原。

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [feɪs] [ə'gloʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] - [bɔɪ] [ɪn'θu:ziæzəm][hæd; həd] [bɪn]
He straightened , face aglow , as though a small - boy enthusiasm had been
他 拉直 , 脸 闪耀 , 作为 尽管 一个 小的 - 男生 热情 有 到过
[,rɪ:'bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] .
reborn in him .
重生 在 他 .
他挺直了身子, 脸上容光焕发, 仿佛孩童般的热情在他心中重新燃起。

[hɪz; ɪz] [tri:] - [stʌmp] [legz] ['kæraɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
His tree - stump legs carried him to the window .
他的 树 - 树桩 腿 携带 他 到 这 窗户 .
他那双像树桩一样细长的腿把他带到了窗边。

[hiː; hi] [reɪzd] ['feɪkɪŋ] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] ['glæsəɪt] [peɪn] .
He raised shaking hands against the thick glassite pane .
他 提高 摇晃 双手 反对 这 厚的 玻璃石 窗格 .
他颤抖着举起双手, 抵在厚厚的玻璃窗上。

[,aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [swəːlɪŋ] [waɪt] [dʌst] [wʌz; wəz][,ɑːmnɪ'prez(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
Outside , the swirling white dust was omnipresent and unchallenged .
外部 , 这 旋转 白色的 灰尘 曾是 无所不在 和 未受挑战 .
外面, 漫天飞舞的白色尘土无处不在, 无人制止。

[,aɪ'ti:] [kʌt] [smuːð] [ðə; ði]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv] [dʌst] - [veɪld] ['rɑːks] .
It cut smooth the surfaces of dust - veiled rocks .
它 切 光滑的 这 表面 的 灰尘 - 含蓄 岩石 .
它把覆盖着灰尘的岩石表面切得光滑。

[,aɪ'ti:] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skwɑːt]['dezərt] ['ʃrʌbəri] ,
It clung to the squat desert shrubbery ,
它 紧紧抓住 到 这 蹲 沙漠 灌木 ,
它依附在矮小的沙漠灌木丛上,

[tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['skelət(ə)l] [ˈeɪps] [ʌv; əv][viːn'juːsiən]['niːd(ə)l] - [plænts][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [swɪʃ] -
to the tall skeletal shapes of Venusian needle - plants and to the swish -
到 这 高的 骨骼 形状 的 金星 针 - 植物 和 到 这 嗖嗖 -
[teɪld] ['lɪzərdz] [ðæt] ['skɪtəd] [brɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
tailed lizards that skittered beneath them .
有尾巴的 蜥蜴 那 四处乱窜 下面 他们 .
维纳斯针状植物高耸的骨架状外形, 以及在它们下方快速穿梭的甩尾蜥蜴。

[ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈv; əv][wind] , [ˈɔ:dəbl] [θru:] [ðə; ði] [ˈglæsait] , [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪft]
The shrill of wind , audible through the glassite , was like the anguished
这 尖锐 的 风 , 可听见的 通过 这 玻璃石 , 曾是 喜欢 这 痛苦的
[kəmˈpleɪnt] [ˈv; əv][ðə; ði][ˈplænɪt][ɪtˈself] ,
complaint of the planet itself ,
抱怨 的 这 行星 本身 ,
透过玻璃层, 可以听到刺耳的风声, 仿佛这是这颗星球本身发出的痛苦哀鸣。

[laɪk][ðə; ði][weɪl][ˈv; əv][æŋ; ən][ˈentəti] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [tu:m] [ˈv; əv] [dʌst] .
like the wail of an entity imprisoned in a dark tomb of dust .
喜欢 这 哀号 的 一个 实体 被监禁 在 一个 黑暗的 墓 的 灰尘 .
如同被囚禁在黑暗尘埃墓穴中的亡灵发出的哀嚎。

[ˈvi:nəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplænɪt][ˈv; əv][ˈfjʊri] , [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪts] [ræθ] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈaɪsələtɪd]
Venus was a planet of fury , eternally howling its wrath at being isolated
金星 曾是 一个 行星 的 愤怒 , 永恒 嚎叫 它是 愤怒 在 存在 孤立
[frʌm; frəm] [ˈsʌnlait] [ænd; ənd] [ˈɡri:nəri] ,
from sunlight and greenery ,
从 阳光 和 绿植 ,
金星是一颗充满愤怒的行星, 它永远都在咆哮着, 抗议自己与阳光和绿植隔绝。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kli:n] [ˈblæknəs] [ˈv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [ɡloʊ] [ˈv; əv][ˈsɪstə] - [ˈplænɪt]
from the clean blackness of space and the warm glow of sister - planet
从 这 干净的 黑 的 空间 和 这 温暖的 辉光 的 姐姐 - 行星
[ænd; ənd][sta:r] .
and star .
和 星星 .
从漆黑的太空到姐妹行星和恒星温暖的光芒。

[ðə; ði] [dʌst] [ˈkʌvəd] [ɔ:l] , [əbˈzɔ:rbd] [ɔ:l] , [ɪˈrædɪkeɪtɪd] [ɔ:l] .
The dust covered all , absorbed all , eradicated all .
这 灰尘 涵盖 全部 , 吸收 全部 , 根除 全部 .
尘埃覆盖一切, 吸收一切, 消灭一切。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz][ˈmæstə] .
The dust was master .
这 灰尘 曾是 掌握 .
尘埃才是主宰。

[ðə; ði] [doʊm] , [ben] [felt] , [wʌz; wəz][æz; əz][ˈtrænzətɔ:ri][æz; əz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [dra:p][ˈv; əv][ˈfrædʒ(ə)l]
The dome , Ben felt , was as transitory as a tear - drop of fragile
这 穹顶 , 本 毛毡 , 曾是 作为 短暂的 作为 一个 撕 - 降低 的 脆弱的
[ɡlæs] [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] ,
glass falling down ,
玻璃 坠落 向下 ,
本觉得, 那穹顶就像一滴易碎的玻璃泪珠, 转瞬即逝。

[daʊn] , [tu:; tə] [kræʃ] [əˈpɑ:n][stəʊn] .
down , to crash upon stone .
向下 , 到 碰撞 之上 石头 .
坠落, 撞在石头上。

" [ɪz][aɪ ˈti:][ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Is it always like this ?** " **he asked .**
" 是 它 总是 喜欢 这 ? " 他 问 .
“一直都是这样吗? ”他问道。

" [ˈdʌznt] [ðə; ði][wɪnd][ˈevə][sta:p] ? " " **Doesn't the wind ever stop ?** " "
" 不 这 风 曾经 停止 ? " "
风难道永远不会停吗?

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [waɪnd] [daɪz] .
" **Sometimes the wind dies** .
" 有时 这 风 死亡 .

“有时候风会停。”

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
Sometimes , at night , you can see the lights from the city .
有时 , 在 夜晚 , 你 能 看 这 灯 从 这 城市 .
有时, 在夜晚, 你可以看到城市的灯光。

" [hiː; hi] [kept] ['sterɪŋ] .
" **He kept staring** .
" 他 保留 凝视 .

他一直盯着看。

[ðə; ði] [doʊm] , [hiː; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)][ʌv; əv]['mænz] ['lɪtlɪnəs] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)]
The dome , he thought , was a symbol of Man's littleness in a hostile
这 穹顶 , 他 想法 , 曾是 一个 象征 的 男人的 小 在 一个 敌对的
[ˈjuːnɪvɜːrs] .
universe .
宇宙 .

他认为, 圆顶象征着人类在充满敌意的宇宙中的渺小。

[bʌt; bət] , [tuː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
But , too , it was a symbol of his courage and defiance .
但 , 也 , 它 曾是 一个 象征 的 他的 勇气 和 蔑视 .

但同时, 这也是他勇气和反抗精神的象征。

[ænd; ənd][pər'hæps]['mænz] ['gretɪst] [streŋθ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
And perhaps Man's greatest strength lay in the very audacity that drove him to
和 也许 男人的 最 力量 躺 在 这 非常 大胆 那 驾驶 他 到
[bɪld] [sʌt] [doʊmz] .
build such domes .
建造 这样的 穹顶 .

或许, 人类最大的力量就在于建造这种穹顶的胆识。

" [juː; jʊ][laɪk][aɪ 'tiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You like it , don't you ?**
" 你 喜欢 它 , 不 你 ?

你喜欢它, 对吧?

" ['mægi] [æskt] .
" **Maggie asked** .
" 玛吉 问 .

玛吉问道。

" [ɪts] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd][waɪld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk][aɪ 'tiː] .
" **It's lonely and ugly and wild , but you like it** .
" 它是 孤独 和 丑陋的 和 荒野 , 但 你 喜欢 它 .

“它很孤独、很丑陋、很狂野, 但你喜欢它。”

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['breθləs] .
" **He nodded , breathless** .
" 他 点头 , 喘不过气 .

他气喘吁吁地点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ,
She murmured ,
她 低声说道 ,

她低声说道:

" [ˈdʒeɪkəb] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ðæt] [θrɪl] [ˈspeɪsmen] — [ɪts] [ðə; ði]
" Jacob used to say it isn't the strange sights that thrill spacemen — it's the
" 雅各布 用过的 到 说 它 不是 这 奇怪的 景点 那 刺激 太空人 — 它是 这
[θɔːts] [ðæt] [ðə; ði] [saɪts] [ɪnˈspaɪər] .
thoughts that the sights inspire .
想法 那 这 景点 启发 .

“雅各布过去常说，让宇航员兴奋的不是奇异的景象，而是这些景象所激发的思考。

" [hiː; hi] [ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] [əˈgen] , [stɪl] [ˈstɛrɪŋ] .
" He nodded again , still staring .
" 他 点头 再次 , 仍然 凝视 .

他再次点了点头，仍然盯着她看。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [læf] .
She began to laugh .
她 开始 到 笑 .

她开始笑了起来。

[ˈsɔːftli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [mɔːr] [ˈlaʊdli] .
Softly at first , then more loudly .
轻轻 在 第一的 , 然后 更多的 高声 .

起初声音很小，后来声音越来越大。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈkraɪɪŋ] .
It was the kind of laughter that is close to crying .
它 曾是 这 种类 的 笑声 那 是 关闭 到 哭泣 .

那是一种近乎哭泣的笑声。

" [juːv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] !
" You've been standing there for ten minutes !
" 你已经 到过 常设 那里 为了 十 分钟 !

“你已经在那儿站了十分钟了！ ”

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈgen] !
You're going to walk again !
你是 去 到 走 再次 !

你又能走路了！

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] !
You're going to be well !
你是 去 到 是 出色地 !

你会好起来的！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" He turned to her ,
" 他 转向 到 她 ,

他转向她，

[ˈsmaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [stʊd] [ðæt] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt]
smiling with the joyous realization that he had actually stood that long without
微笑 和 这 欢乐 实现 那 他 有 实际上 站立 那 长的 没有

[ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
being aware of it .
存在 意识到的 的 它 .

他脸上露出了欣喜的笑容，意识到自己竟然站了这么久而浑然不觉。

[ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [daɪd] .
Then his smile died .
然后 他的 微笑 死亡 .

他的笑容随即消失了。

[ˈstændɪŋ] [brˈhaɪnd] [ˈmægi] , [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , [ˈskeɪli] , [ˈtoʊd,lɑɪk]
Standing behind Maggie , in an open doorway , was a gray , scaly , toadlike
常设 在后面 玛吉 , 在 一个 打开 门口 , 曾是 一个 灰色的 , 鳞片状的 , 蟾蜍状的
[ˈmɑːnstər] — [ə; eɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [fʊt] [viːnˈjuːsiən] .
monster — a six - and - a - half - foot Venusian .
怪物 — 一个 六 - 和 - 一个 - 一半 - 脚 金星 .
站在玛吉身后敞开的门口, 站着一个灰色的、长满鳞片的、像蟾蜍一样的怪物——一个六英尺半高的金星人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmoʊnləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [hɪz; ɪz] [ɡriːn] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət]
He was motionless as a statue , his green - lidded eyes staring curiously at
他 曾是 静止不动 作为 一个 雕像 , 他的 绿色的 - 带盖 眼睛 凝视 奇怪的是 在
[ben] .
Ben :
本 :

他像尊雕像一样一动不动, 绿色的眼脸好奇地盯着本。

[hɪz; ɪz] [ˈskeɪli] [hænd][wʌz; wəz] [taɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [hiːt] [ˈpɪst(ə)l]
His scaly hand was tight about the butt of an old - fashioned heat pistol
他的 鳞片状的 手 曾是 紧的 关于 这 屁股 的 一个 老的 - 造型 热 手枪
[ˈhəʊlstə; ˈhɒl-][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] .
holstered to his hip .
枪套 到 他的 时髦的 .
他那布满鳞片的手紧紧握着腰间枪套里一把老式热能手枪的枪柄。

[ˈmægi] [səˈprest] [ə; eɪ][smaɪl] .
Maggie suppressed a smile .
玛吉 被抑制 一个 微笑 .

玛吉忍住了笑意。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ben] .
" **Don't be frightened , Ben** :
" 不 是 害怕 , 本 :

“别害怕, 本。”

[ðɪs] [ɪz][ˈsaɪmən] — [ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən] , [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] .
This is Simon — Simple Simon , we call him :
这 是 西蒙 — 简单的 西蒙 , 我们 称呼 他 :

这是西蒙——我们都叫他“简单的西蒙”。

[hɪz; ɪz][aɪ] . [kjuː] . [ˈɪznt] [tuː] [haɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhelpər][ænd; ənd] [ɡɑːrd] [fɔːr; fər]
His I . Q . isn't too high , but he makes a good helper and guard for
他的 我 . 问 . 不是 也 高的 , 但 他 制作 一个 好的 帮手 和 警卫 为了
[em ˈiː] .
me :
我 :

他的智商不算太高, 但他对我来说是个很好的助手和守卫。

[ˈhiːz] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
He's been so anxious to see you ,
他是 到过 所以 焦虑的 到 看 你 ,

他一直很想见到你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˈɪtəd][biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] .
but I thought it'd be better if he waited until you were well .
但 我 想法 它会 是 更好的 如果 他 等待 直到 你 是 出色地 .

但我认为他最好等到你康复后再做决定。

" [ben][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈmʌskjələr] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] .
" **Ben nodded , fascinated by the apparent muscular solidity of the creature** :
" 本 点头 , 着迷 经过 这 明显 肌肉发达的 固体 的 这 生物 .

本点了点头, 被这生物明显结实的肌肉所吸引。

[aɪˈtiː][ˈhædnt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nʌmd] [maɪnd][ðæt][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmægi] [wɜːr; wər][nɑːt]
It hadn't occurred to his numbed mind that he and Maggie were not
它 之前没有 发生 到 他的 麻木 头脑 那 他 和 玛吉 是 不是
[ðə; ði][soʊl][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] .
the sole occupants of the dome .
这 唯一 居住者 的 这 穹顶 .

他麻木的头脑中丝毫没有意识到，他和玛吉并不是穹顶内唯一的居住者。

[bʌt; bət] [ˈmægi] [hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] , [hiː; hi] [θɔːt] .
But Maggie had acted wisely , he thought .
但 玛吉 有 行动 明智地 , 他 想法 .

但他认为，玛吉的做法是明智的。

[hɪz; ɪz] [ˈnaɪtmēəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən][ˈɪntuː]
His nightmares had been terrifying enough without bringing Simple Simon into
他的 噩梦 有 到过 恐怖 足够的 没有 带来 简单的 西蒙 进入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他原本的噩梦就够可怕的了，根本不需要把傻西蒙也加进去。

" [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ben] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][viːnˈjuːsiən] .
" Shake hands with Ben , " she told the Venusian .
" 摇 双手 和 本 , " 她 讲述 这 金星 .

“跟本握手，”她对金星人说。

[ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən] [ˈlʌmbərd] [ˈfɔːrwərd] , [ðen] [pɔːzd] .
Simple Simon lumbered forward , then paused .
简单的 西蒙 笨重的 向前 , 然后 暂停 .

单纯的西蒙蹒跚地向前走去，然后停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [blɪŋkt] .
His eyes blinked .
他的 眼睛 眨眼 .

他眨了眨眼。

" [noʊ] , " [hiː; hi][ˈɡreɪtɪd] .
" No , " he grated .
" 不 , " 他 磨碎的 .

“不，”他咬牙切齿地说。

[ˈmægi] [ɡɑːspt] .
Maggie gasped .
玛吉 倒吸一口气 .

玛吉倒吸了一口气。

" [waɪ] , [ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən] , [wɒts] [ðə; ði][ˈmætər] ?
" Why , Simple Simon , what's the matter ?
" 为什么 , 简单的 西蒙 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了，傻西蒙？”

" [ðə; ði][greɪ] [ˈkriːtʃər] [raːspt] , " [ben] — [hiː; hi][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv][juːˈes] .
" The gray creature rasped , " Ben — he not one of us .
" 这 灰色的 生物 粗糙的 , " 本 — 他 不是 一 的 我们 .

“那只灰色的生物嘶哑地说：‘本——他不是我们中的一员。’”

[hiː; hi] [θɪŋks] — [ˈdɪfrənt] .
He thinks — different .
他 思考 — 不同的 .

他的想法——与众不同。

[ɪn] [θɔ:ts] — [θɪŋks] [ɪ'skeɪp] .
In thoughts — thinks escape .
在 想法 — 思考 逃脱 .

在思绪中——想着逃离。

[ɜ:rθ] .
Earth .
地球 .

地球。

" [ˈmæɡɪ] [peɪld] .
" Maggie paled .
" 玛吉 苍白 .

玛吉脸色苍白。

" [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , ['saɪmən] .
" He is one of us , Simon .
" 他 是 一 的 我们 , 西蒙 .

“他是我们中的一员，西蒙。”

" [ʃi:; ʃi] [stept] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] - [ɑ:rm] .
" She stepped forward and seized the Venusian's arm .
" 她 步 向前 和 查获 这 - 手臂 .

她上前一步，抓住了维纳斯人的手臂。

" [ju:; jʊ][gʊv][tu:; tə][jɔv; jər] [ru:m] .
" You go to your room .
" 你 去 到 你的 房间 .

你回你房间去。

[stænd] [gɑ:rd] .
Stand guard .
站立 警卫 .

站岗。

[ju:; jʊ] [gɑ:rd] [ben][dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] [gɑ:rd] [em 'i:] .
You guard Ben just like you guard me .
你 警卫 本 只是 喜欢 你 警卫 我 .

你保护本就像保护我一样。

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" [ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən] [grʌntɪd] , " [aɪ] [gɑ:rd] .
" Simple Simon grunted , " I guard .
" 简单的 西蒙 哼哼 , " 我 警卫 .

“简单的西蒙咕哝道：‘我守卫。’”

[ɪf] [ben][gʊv] — [aɪ][stɔ:p][hɪm; ɪm] .
If Ben go — I stop him .
如果 本 去 — 我 停止 他 .

如果本要走——我会阻止他。

[aɪ][stɔ:p][hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
I stop him good .
我 停止 他 好的 .

我彻底阻止了他。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][hændz][sə'dʒestɪvli,səɡ'dʒestɪvli] .
" He raised his huge hands suggestively .
" 他 提高 他的 巨大的 双手 暗示性地 .

他举起他那双大手，意味深长地说道。

" [noʊ] , ['saɪməŋ] !
" **No** , **Simon** !
" 不 , 西蒙 !

“不，西蒙！”

[rɪ'membə] [wʌt] ['dʒeɪkəb][təʊld][ju:; jʊ] .
Remember what Jacob told you .
记住 什么 雅各布 讲述 你 .

记住雅各布跟你说过的话。

[wi:; wi][hɜ:rt][noʊ][wʌŋ] .
We hurt no one .
我们 伤害 不 一 .

我们没有伤害任何人。

[ben][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [frend] .
Ben is our friend .
本 是 我们的 朋友 .

本是我们的朋友。

[ju:; jʊ][help][hɪm; ɪm] !
You help him !
你 帮助 他 !

你帮帮他！

" [ðə; ði][vi:n'ju:siən] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] .
" **The Venusian thought for a long moment** .
" 这 金星 想法 为了 一个 长的 片刻 .

金星人沉思了很久。

[ðen] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Then he nodded .
然后 他 点头 .

然后他点了点头。

" [aɪ][help][ben] .
" **I help Ben** .
" 我 帮助 本 .

我帮助本。

[bʌt; bət] [ɪf] [goʊ] — [stɔ:p] .
But if go — stop .
但 如果 去 — 停止 .

但如果要走——就停下来。

" [ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] ['kri:tʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **She led the creature out of the room and closed the door** .
" 她 引领 这 生物 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 .

她把那生物带出了房间，然后关上了门。

" [hwju:] , " [ben] [saɪd] .
" **Whew** , " **Ben sighed** .
" 呼! , " 本 叹了口气 .

“呼，”本叹了口气。

" [aɪ'd] [hɜ:rd] [ðoʊz] ['feləʊz] [wɜ:r; wər] ['teləpæθs] .
" **I'd heard those fellows were telepaths** .
" ID 听到 那些 伙伴们 是 心灵感应者 .

“我听说那些家伙是心灵感应者。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Now I know .
现在 我 知道 .

现在我明白了。

" [ˈmæɡiːz] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" **Maggie's trembling hands reached for a cigarette** .
" 玛吉的 发抖 双手 达到 为了 一个 卷烟 .

玛吉颤抖着双手去拿香烟。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] , [ben] .
" **I — I guess I didn't think , Ben** .
" 我 — 我 猜测 我 没有 思考 , 本 .

“我——我当时没想那么多，本。”

[ˈviːnjuːzənz][kɑːnt] [ˈriːəli] [riːd] [jʊr; jər][maɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [jʊr; jər][iˈməʊʃənz] .
Venusians can't really read your mind , but they see your feelings , your emotions .
金星人 不能 真的 读 你的 头脑 , 但 他们 看 你的 情怀 , 你的 情绪 .

金星人虽然不能真正读懂你的心思，但他们能看到你的感受和情绪。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɔːdʒɪk(ə)l] [ˌevəˈluːʃənəri] [dɪˈveləpmənt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
It's a logical evolutionary development , I suppose .
它是 一个 逻辑 进化 发展 , 我 认为 .

我想，这是一种合乎逻辑的进化发展。

[ˈɔːdətɔːri] [ænd; ənd][ˈvɪʒuəl] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [hɪr] , [soʊ][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Auditory and visual communication are difficult here , so evolution turned to
听觉 和 视觉的 沟通 是 难的 这里 , 所以 进化 转向 到
[ˈempəθi] .
empathy .
共情 .

在这里，听觉和视觉交流都很困难，因此进化转向了同理心。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˈdʒeɪkəb] [kiːps] [ə; eɪ][fjuː][ˈviːnjuːzənz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [gruːp] .
And that's why Jacob keeps a few Venusians in our group .
和 那就是 为什么 雅各布 保持 一个 很少 金星人 在 我们的 团体 .

所以雅各布才会在我们团队里保留几个金星人。

[ðeɪ] [kæn; kən] [dɪˈtekt] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈlɔɪəlti] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [ˈsɪriəs] .
They can detect any feeling of disloyalty before it becomes serious .
他们 能 探测 任何 感觉 的 不忠 前 它 变成 严肃的 .

他们能在不忠情绪变得严重之前就察觉到它。

" [ben] [rɪˈmembər] [ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmənz] [ˈaɪsi] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd][hæd; həd]
" **Ben remembered Simple Simon's icy gaze and the way his rough hand had**
" 本 记得 简单的 西蒙的 冰冷的 目光 和 这 方式 他的 粗糙的 手 有
[gɪpt] [hɪz; ɪz] [hiːt] [ˈpɪst(ə)l] .
gripped his heat pistol .
紧握 他的 热 手枪 .

“本记得傻西蒙冰冷的眼神，以及他粗糙的手紧紧握着热能枪的样子。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈdeɪndʒərəs] .
" **They could be dangerous** .
" 他们 可以 是 危险的 .
"

“它们可能很危险。”

" [nɑːt] [ˈriːəli] .
" **Not really** .
" 不是 真的 .

“并不真地。

[ðeə(r)] [æz; əz] [ˈlɔɪəl] [æz; əz] [ɜːrθ] [dɔːgz][tuː; tə][ðer; ðər][ˈmæstərz] .
They're as loyal as Earth dogs to their masters .
它们是 作为 忠诚 作为 地球 狗 到 他们的 大师 .

它们对主人的忠诚就像地球上的狗一样。

[aɪ] [mi:n] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ˈdeɪndʒərəs][tu:; tə] [ˈeniwʌn] [hu:z] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][ju: 'es] .
I mean they wouldn't be dangerous to anyone who's loyal to us .

我 意思是 他们 不会 是 危险的 到 任何人 谁是 忠诚 到 我们 .

我的意思是，他们对忠于我们的人不会构成危险。

" [ˈsaɪləntli] , [ʃi:; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
" **Silently , she helped him back to his bed** .
" 默默 , 她 帮助 他 后退 到 他的 床 .

她默默地扶他回到床上。

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] , [ˈmægi] — [ˈsɑ:ri] [aɪ] [ˈhævnt] [dɪˈsaɪdɪd] [jet] .
" **I'm sorry , Maggie — sorry I haven't decided yet** .
" 我是 对不起 , 玛吉 — 对不起 我 还没有 决定 然而 .

“对不起，玛吉——对不起，我还没有决定。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈni:ðər] [ˈænsər] [nɔ:r] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She neither answered nor looked at him** .
" 她 两者都不 回答 也不 看起来 在 他 .

她既没有回答，也没有看他。

[ˈɡrɪmli] , [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Grimly , he realized that his status had changed .
阴沉沉地 , 他 已实现 那 他的 地位 有 已更改 .

他痛苦地意识到，自己的地位已经发生了变化。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɔ:ŋɡər][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
He was no longer a patient ; he was a prisoner .
他 曾是 不 更长 一个 病人 ; 他 曾是 一个 囚犯 .

他不再是病人，而是囚犯。

[ə; eɪ][vi:nˈju:siən] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][vi:nˈju:siən] [naɪt] .
A Venusian day passed , and a Venusian night .
一个 金星 天 通过了 , 和 一个 金星 夜晚 .

一个金星的白天过去了，又一个金星的夜晚过去了。

[ðə; ði] [dʌst] [swɜ:ld] [ænd; ənd] [wɪnd] [blu:] , [æz; əz] [ˈkɔ:nstənt][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ɪn]
The dust swirled and wind blew , as constant as the whirl of indecision in

这 灰尘 旋转 和 风 吹 , 作为 持续的 作为 这 旋转 的 优柔寡断 在

[ˈbenz] [maɪnd] .
Ben's mind .
本的 头脑 .

尘土飞扬，狂风呼啸，就像本的脑海中那挥之不去的犹豫不决一样。

[ˈmægi] [wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt] .
Maggie was patient .
玛吉 曾是 病人 .

玛吉很有耐心。

[wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈdʒeɪkəbz] [ˈfoʊtoʊ] , [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [nɑ:t] [jet] ?
Once , when she caught him gazing at Jacob's photo , she asked , " Not yet ?

一次 , 什么时候 她 捕捉 他 凝视 在 雅各布的 照片 , 她 问 , " 不是 然而 ?

有一次，她发现他正盯着雅各布的照片看，便问：“还没吗？ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] .
" **He looked away** .
" 他 看起来 离开 .

他别过脸去。

" [nɑ:t] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

" [hi:; hi] [lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dʊm] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [θri:] [ru:mz; rʊmz] ,
" He learned that the little dome consisted of three rooms ,
" 他 学习 那 这 小的 穹顶 由.....组成 的 三 房间 ,
他了解到，这个小圆顶建筑由三个房间组成，

[i:tʃ] [ʃeɪpt] [laɪk] [ˈpi:si:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflʌfi] [paɪ][wɪð; wɪθ] [ˈnæroʊ] [ˈkɑ:nkri:t] [ˈhɔ:lweɪz] [brɪtwi:n] .
each shaped like pieces of a fluffy pie with narrow concrete hallways between .
每个 形状 喜欢 件 的 一个 蓬松的 馅饼 和 狭窄的 具体的 走廊 之间 .
每个房间都像蓬松馅饼的碎片， 房间之间由狭窄的水泥走廊隔开。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [ˈmægi] [slept][ɑ:n]
His room served as a bedroom and he discovered that Maggie slept on
他的 房间 服务 作为 一个 卧室 和 他 发现 那 玛吉 睡着了 在
[ə; eɪ] [nu:ˈmætɪk] [kɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
a pneumatic cot in the kitchen .
一个 气动 婴儿床 在 这 厨房 .
他的房间被用作卧室，他发现玛吉睡在厨房里的充气床上。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ru:m] , [ˈoʊpənɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈerlɑ:k] , [haust] [ə; eɪ][smɔ:l] [ˌhaɪdrəˈpɑ:nɪks] [ˈgɑ:rdn] ,
The third room , opening into the airlock , housed a small hydroponics garden ,
这 第三 房间 , 开幕 进入 这 气闸 , 房屋 一个 小的 水培法 花园 ,
[ˈsʌnlæmp] ,
sunlamp ,
日光灯 ,
第三个房间通向气闸，里面有一个小型水培花园、一个太阳灯。

[ʃɔ:rt] - [weɪv] [ˈvɪzi] - [ˈreɪdiəʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] [ɪˈkwɪpmənt] [æz; əz][ˈɑ:ksɪdʒən][tæŋks] ,
short - wave visi - radio , and such emergency equipment as oxygen tanks ,
短的 - 海浪 访问 - 收音机 , 和 这样的 紧急情况 设备 作为 氧 坦克 ,
- , [ænd; ənd][ˈvi:tə] - [ˈræŋz; ˈreɪŋz] .
windsuits , and vita - rations .
- , 和 维塔 - 口粮 .
短波可视无线电，以及氧气罐、防风服和生命补给等应急设备。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][ˈsɪmp(ə)][ˈsaɪmən] [rɪˈmeɪnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
It was here that Simple Simon remained most of the time ,
它 曾是 这里 那 简单的 西蒙 剩余 最多 的 这 时间 ,
大部分时间，傻西蒙都待在这里。

[ˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɔ:r] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvju:skri:n] [ðæt] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [təˈreɪn] [ˌaʊtˈsaɪd]
tending the garden or peering into the viewscreen that revealed the terrain outside
倾向于 这 花园 或者 窥视 进入 这 显示屏 那 揭晓 这 地形 外部
[ðə; ði][dʊm] .
the dome .
这 穹顶 .
照料花园，或者透过观察窗眺望穹顶外的地形。

[ˈmægi] [prɪˈperd] [ˈbenz] [mi:lz] ,
Maggie prepared Ben's meals ,
玛吉 准备 本的 餐 ,
玛吉负责准备本的饭菜。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] [ʌnˈtɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ]
bringing them to him on a tray until he was able to sit at a
带来 他们 到 他 在 一个 托盘 直到 他 曾是 有能力的 到 坐 在 一个
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
用托盘把食物端给他，直到他能坐在桌旁为止。

[æz; əz][hɪz; ɪz][pəˈræləsis] [dɪˈmɪnɪʃt] , [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kʊkɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l]
As his paralysis diminished , he helped her with cooking — with Simple
作为 他的 麻痹 减少 , 他 帮助 她 和 烹饪 — 和 简单的
[ˈsaɪmən] ['stændɪŋ] [baɪ][æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] ,
Simon standing by as a mute ,
西蒙 常设 经过 作为 一个 沉默的 ,

随着他的瘫痪症状逐渐减轻，他开始帮她做饭——而沉默寡言的西蒙则在一旁默默地待着。

[ˈmoʊʃnləs] [əbˈzɜːrvər] .
motionless observer .
静止不动 观察员 .

静止的观察者。

[əˈkeɪz(ə)nəli] ['mægi] [wʊd] [tɔːk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [mɪˈzʊəri] [ænd; ənd]
Occasionally Maggie would talk of her girlhood in a small town in Missouri and
偶尔 玛吉 会 讲话 的 她 少女时代 在 一个 小的 镇 在 密苏里州 和
[haʊ] [ʃiːd] [driːmd] [ʌv; əv] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
how she'd dreamed of journeying to the stars .
如何 棚 梦见 的 旅程 到 这 明星 .

玛吉偶尔会谈起她在密苏里州小镇的少女时代，以及她梦想着遨游星际的经历。

" - [stɑːrz][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [bɔɪz] , - [ðeid] [tel] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] .
" ' **Stars are for boys , ' they'd tell me , but I was a queer one .**
" - 星星 是 为了 男孩们 , - 他们会 告诉 我 , 但 我 曾是 一个 酷儿 — .
“他们会告诉我，‘星星是男孩的专属’，但我却是个同性恋。”

[waɪl] ['ʌðər] [gæɪlz][wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['dʒuːniər][prɑːmz] ,
While other gals were dressing for their junior proms ,
尽管 其他 女孩们 是 敷料 为了 他们的 初级 毕业舞会 ,
当其他女孩都在为她们的高中毕业舞会打扮时，

[aɪˈd] [biː; bi][ɪn] ['slɑːpi] [slæks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪspɔːrt] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪkəb] .
I'd be in sloppy slacks down at the spaceport with Jacob .
ID 是 在 邋遢 休闲裤 向下 在 这 太空港 和 雅各布 .
我会穿着邋遢的休闲裤和雅各布一起去太空站。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['ɔːf(ə)n] — [pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði][ɑːmnɪˈprez(ə)nt]
" **She laughed often — perhaps in a deliberate attempt to disguise the omnipresent**
" 她 笑了 经常 — 也许 在 一个 商榷 试图 到 伪装 这 无所不在
[ˈtenʃ(ə)n] .
tension .
紧张 .

她经常笑——或许是故意试图掩盖无处不在的紧张气氛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz][laɪk] ['læftər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
And her laughter was like laughter on Earth ,
和 她 笑声 曾是 喜欢 笑声 在 地球 ,
她的笑声如同人间之笑。

['floʊtɪŋ] [θruː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['oʊvər] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [klɪr]
floating through comfortable houses and over green fields and through clear
漂浮的 通过 舒服的 房屋 和 超过 绿色的 字段 和 通过 清除
[bluː] [skaɪ] .
blue sky .
蓝色的 天空 .

漂浮在舒适的房屋之间，越过绿色的田野，穿过湛蓝的天空。

[wen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
When she laughed , she possessed a beauty .
什么时候 她 笑了 , 她 拥有 一个 美丽 .
她笑起来的时候，有一种独特的美。

[drɪˈspɑːt] [hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ˈmeɪˌklɒp] , [ben] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ]
Despite her pale face and lack of makeup , Ben realized that she was no
尽管 她 苍白 脸 和 缺少 的 化妆品 , 本 已实现 那 她 曾是 不
[ˈoʊldəɹ][ðæn; ðən][hiː; hi] .
older than he .
老 比 他 .

尽管她脸色苍白，脸上也没有化妆，但本意识到她和他年纪相仿。

[ɪf] [aɪˈd] [ˈoʊnli] [noʊn] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
If I'd only known her back on Earth , he thought .
如果 ID 仅有的 已知 她 后退 在 地球 , 他 想法 .

他心想，如果我早点在地球上认识她就好了。

[ɪf] [aɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪmˈself] , [juːv] [gaːt] [ɪˈnʌf] [ˈprɒːbləms] .
If I — And then he told himself , You've got enough problems .
如果 我 — 和 然后 他 讲述 他自己 , 你已经 得到 足够的 问题 .

如果我——然后他对自己说，你已经够烦心的了。

[dəʊnt] [kriˈeɪt] [əˈnʌðəɹ] [wʌn] !
Don't create another one !
不 创造 其他 — !

不要再创建另一个了！

[ˈfaɪnəli] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈstɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][leg][dʒɔɪnts] , [ˈhiːd] [ˈfʊli] [rɪˈkʌvərd] .
Finally , except for a stiffness in his leg joints , he'd fully recovered .
最后 , 除了 为了 一个 刚性 在 他的 腿 关节 , 他会 完全 恢复 .

最后，除了腿部关节有些僵硬之外，他已经完全康复了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][duː][aɪ][hæv; həv] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **How much time do I have ?** " **he asked** .
" 如何 很多 时间 做 我 有 ? " 他 问 .

他问道：“我还有多少时间？”

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] ? "
" **Before you decide ?** "
" 前 你 决定 ? "

在你决定之前？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
" **Very little** .
" 非常 小的 .

很少。

[ˈdʒeɪkəbz] [ʃɪp] [ɪz][ɑːn][ɪts] [wei] .
Jacob's ship is on its way .
雅各布的 船 是 在 它是 方式 .

雅各布的船正在路上。

[ɪtʃ] [biː; bi] [hɪr] — [wel] , [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
It'll be here — well , you can't tell about these things .
它将 是 这里 — 出色地 , 你 不能 告诉 关于 这些 事物 .

它会在这里——嗯，这种事谁也不说不准。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ɜːrθ] [deɪz] , [ˈmeɪbi] [ˈiːv(ə)n] [təˈmɑːroʊ] .
Two or three Earth days , maybe even tomorrow .
二 或者 三 地球 天 , 或许 甚至 明天 .

两到三天地球日，甚至可能就是明天。

[ˈɪtl̩] [steɪ] [ɪn] [ˈhuːvər] [ˈsɪti] [lɔːŋ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ˈloʊd][ˈkɑːrgoʊ] .
It'll stay in Hoover City long enough to discharge and load cargo .

它将 停留 在 胡佛 城市 长的 足够的 到 释放 和 加载 货物 .

它将在胡佛市停留足够长的时间，以便卸货和装货。

[ðen] [ˈɪtl̩] [stɑːp] [hɪr̩] [fɔːr; fər][juː ˈes][ænd; ənd][rɪˈtʃːrn][tuː; tə] — [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [beɪs] . "
Then it'll stop here for us and return to — to our new base ."

然后 它将 停止 这里 为了 我们 和 返回 到 — 到 我们的 新的 根据 . "

然后它会在这里停留，返回——返回我们的新基地。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈdʒeɪkəb] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **What do you think Jacob would do if I didn't want to go with him ?**

" 什么 做 你 思考 雅各布 会 做 如果 我 没有 想 到 去 和 他 ?

"你觉得如果我不想跟雅各布一起去，他会怎么做？ "

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head .**

" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] [ðæt] [brɪˈfɔːr] .
" **You asked me that before .**

" 你 问 我 那 前 .

你之前问过我这个问题。

[aɪ] [sed] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
I said I didn't know .

我 说 我 没有 知道 .

我说我不知道。

" [ben] [θɔːt] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ˈdʒeɪkəb] .
" **Ben thought , I know a lot about you , Jacob .**

" 本 想法 , 我 知道 一个 很多 关于 你 , 雅各布 .

本心想，我对你了解很多，雅各布。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [beɪst] [ɑːn][æn; ən][ˈæstərɔɪd] .
I know you're based on an asteroid .

我 知道 你是 基于 在 一个 小行星 .

我知道你们的基地在一颗小行星上。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [men][juː; jʊ][hæv; həv] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈɪps] .
I know how many men you have , how many ships .

我 知道 如何 许多 男人 你 有 , 如何 许多 船舶 .

我知道你们有多少人，有多少艘船。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðɪs] [doʊm][ɪz] .
I know where this dome is .

我 知道 在哪里 这 穹顶 是 .

我知道这个圆顶建筑在哪里。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][men][plɑːntɪd][ɪn][ðə; ðɪ][aɪ] . [biː] . [aɪ] .
I know you have men planted in the I . B . I .

我 知道 你 有 男人 已种植 在 这 我 . B . 我 .

我知道你们在IBI安插了人。

[wʊd] [juː; jʊ][let][em ˈiː][goʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Would you let me go , knowing these things ?

会 你 让 我 去 , 会心 这些 事物 ?

知道这些事之后，你还会放我走吗？

[haʊ] [greɪt] [ɪz][jʊr; jər] [ɪˈmjʊːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔː] ?
How great is your immunity from the law ?

如何 伟大的 是 你的 免疫 从 这 法律 ?

你享有多大的豁免权？

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] ['fri:dəm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:d] [ki] [tu:; tə][help] [prɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] ?
Do you love freedom so much that you'd kill to help preserve it ?
做 你 爱 自由 所以 很多 那 你会 杀 到 帮助 保存 它 ?

你热爱自由到愿意为捍卫自由而杀人吗？

[fɪr] [krɔ:ld] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] ['aɪsɪ] [legz] .
Fear crawled through his mind on icy legs .
害怕 爬行 通过 他的 头脑 在 冰冷的 腿 .

恐惧如冰冷的双腿般爬过他的脑海。

" ['mægi] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [wʊd] ['dʒeɪkəb][du:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][em 'i:] ?
" **Maggie , " he said , " what would Jacob do if he were me ?**
" 玛吉 , " 他 说 , " 什么 会 雅各布 做 如果 他 是 我 ?

“玛吉,”他说,“如果雅各布是我, 他会怎么做? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'mju:zd] .
" **She looked amused .**
" 她 看起来 觉得好笑 .

她看起来很开心。

" ['dʒeɪkəb] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['gɑ:tn] ['ɪntu:][jʊr; jər][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" **Jacob wouldn't have gotten into your situation .**
" 雅各布 不会 有 获得 进入 你的 情况 .

“雅各布不会陷入你这样的境地。”

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [strʌk] ['kɑ:b] .
He wouldn't have struck Cobb .
他 不会 有 击 科布 .

他不会打科布的。

['dʒeɪkəb][ɪz] — "
Jacob is — "
雅各布 是 — "

雅各布是——

" [ə; eɪ][mæn] ?
" **A man ?**
" 一个 男人 ?

一个男人？

[ænd; ənd][aɪm] [sti] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
And I'm still a boy ?
和 我是 仍然 一个 男生 ?

那我还是个男孩吗？

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
Is that what you mean ? "
是 那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗？

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] .
" **Not exactly .**
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn][, 'æftər][ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][dɪ'sɪz(ə)n] .
I think you'll be a man after you make your decision .
我 思考 你会 是 一个 男人 后 你 制作 你的 决定 .

我认为你做出决定后就会成为一个真正的男人。

" [hi:; hi] [fraund] , [nɑ:t][, 'laɪkɪŋ][hɜ:r; hər] ['ænsər] .
" **He frowned , not liking her answer .**
" 他 皱眉 , 不是 喜欢 她 回答 .

他皱起眉头, 不喜欢她的回答。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [dri:m] ,
" You think the dream of going into space is a boy's dream ,
" 你 思考 这 梦 的 去 进入 空间 是 一个 男孩们 梦 ,
你认为去太空的梦想只是男孩的梦想吗？

[ðæt] [aɪ ˈtiː][kɑːnt] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [tuː] ? "
that it can't belong to a man , too ? "
那 它 不能 属于 到 一个 男人 , 也 ? "
难道它就不能属于一个男人吗？

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no :
" 哦 , 不 :
“哦，不。”

[ˈdʒerkəb] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [dri:m] .
Jacob still has the dream :
雅各布 仍然 有 这 梦 :
雅各布仍然怀揣着梦想。

[moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][men][duː] .
Most of our men do :
最多 的 我们的 男人 做 :
我们大多数人都是如此。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][mæn] , [ɪts] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] .
And in a man , it's even more wonderful than in a boy :
和 在 一个 男人 , 它是 甚至 更多的 精彩的 比 在 一个 男生 :
而且，在男人身上，这比在男孩身上更美妙。

" [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈsɪriəs] .
" Then her face became more serious :
" 然后 她 脸 成为 更多的 严肃的 :
“然后她的表情变得更加严肃了。”

" [ben] , [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [suːn] .
" Ben , you've got to decide soon :
" 本 , 你已经 得到 到 决定 很快 :
“本，你得尽快做决定了。”

[ænd; ænd] [ɪts] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
And it's got to be a complete decision :
和 它是 得到 到 是 一个 完全的 决定 :
而且这必须是一个彻底的决定。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
You can have no doubt in your mind :
你 能 有 不 怀疑 在 你的 头脑 :
你无需对此有任何怀疑。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" He nodded :
" 他 点头 :
他点了点头。

" [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] , [juː; jʊ] [miːn] .
" On account of Simon , you mean :
" 在 帐户 的 西蒙 , 你 意思是 :
你是说因为西蒙的缘故吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" She motioned for him to come to the window in his room :
" 她 示意 为了 他 到 来 到 这 窗户 在 他的 房间 :
她示意他到房间的窗边来。

[hi:; hi] [geɪzd] [ˈaʊtwərd] , [ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋɡər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] .
He gazed outward , following the line of her finger as she pointed .
他 凝视 向外 , 下列的 这 线 的 她 手指 作为 她 尖 .
他望着远方，顺着她手指的方向望去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] [maʊnd] [ʌv; əv][stoʊnz] , [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l] [brˈni:θ] [ðə; ði][wɪnd] - [wɪpt] [dʌst] .
He saw a man - sized mound of stones , dimly visible beneath the wind - whipped dust .
他 锯 一个 男人 - 尺寸 冢 的 石头 , 依稀 可见的 下面 这 风 - 鞭打 灰尘 .
他看到一堆与人等高的石头，隐约可见被风吹起的尘土覆盖着。

[ə; eɪ] [ɡreɪv] .
A grave .
一个 严重 .
一座坟墓。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][laɪk][ju:; jʊ] , " [ˈmæɡi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" **He was a man like you , " Maggie said softly .**
" 他 曾是 一个 男人 喜欢 你 , " 玛吉 说 轻轻 .
“他和你一样，都是普通人。”玛吉轻声说道。

" [ɡɔ:d] [noʊz] [ˈsaɪmən][ˈdɪdnt][traɪ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" **God knows Simon didn't try to kill him .**
" 上帝 知道 西蒙 没有 尝试 到 杀 他 .
“上帝知道西蒙并没有想杀他。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈskeɪpɪŋ] .
But he was escaping .
但 他 曾是 逃脱 .
但他正在逃跑。

[hi:; hi] — [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][dɪˈsɪz(ə)n][nɑ:t][tu:; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] .
He — he made the decision not to join us .
他 — 他 制成 这 决定 不是 到 加入 我们 .
他——他决定不加入我们。

[ˈsaɪmən] [sensɪ] [aɪ ˈti:] .
Simon sensed it .
西蒙 感觉到的 它 .
西蒙感觉到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
There was a struggle .
那里 曾是 一个 斗争 .
发生了一场搏斗。

[ˈsaɪmənz][hændz] — [wel] , [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ˈri:əlaɪz] —
Simon's hands — well , he doesn't realize —
西蒙的 双手 — 出色地 , 他 不 意识到 —
西蒙的手——嗯，他自己并没有意识到——

" [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈfɜ:rðər] .
" **She didn't have to explain further .**
" 她 没有 有 到 解释 更远 .
她无需进一步解释。

[ben] [nu:] [wʌt] [ðoʊz] [ˈmɑ:ti] [ˈskerli] [pɔ:z] [kʊd; kəd][du:] .
Ben knew what those mighty scaly paws could do .
本 知道 什么 那些 强大的 鳞片状的 爪子 可以 做 .
本知道那双强壮的鳞爪能做什么。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [naʊ] [laɪk][ˈbɪts][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrni] [kləʊkt] [ɪn][ˈfroʊz(ə)n] [fɪr] .
The moments were now like bits of eternity cloaked in frozen fear .
这 时刻 是 现在 喜欢 比特 的 永恒 隐蔽的 在 冷冻 害怕 .

这些时刻仿佛是凝固在恐惧中的永恒碎片。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæknes] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈplænəteri] [speɪs] , [ˈdʒeɪkəbz] [ˈrɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ˈstriːkɪŋ]
Somewhere in the blackness of interplanetary space , Jacob's rocket was streaking
某处 在 这 黑 的 星际 空间 , 雅各布的 火箭 曾是 裸奔
[ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə][ˈviːnəs] .
closer and closer to Venus .
更近 和 更近 到 金星 .

在漆黑的星际空间中，雅各布的火箭正飞速逼近金星。

[haʊ] [faːr] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
How far away was it ?
如何 远的 离开 曾是 它 ?

有多远？

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [maɪlz] ?
A million miles ?
一个 百万 英里 ?

一百万英里？

[ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
Fifty thousand ?
五十 千 ?

五万？

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [naʊ] — [raɪt] [naʊ] — [ˈrɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɜːrki] [viːnˈjuːsiən] [ˈætməsfɪr]
Or was it now — right now — ripping through the murky Venusian atmosphere
或者 曾是 它 现在 — 正确的 现在 — 撕裂 通过 这 浑浊的 金星 气氛
[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈdoʊm] ?
above the dome ?
多于 这 穹顶 ?

或者，它是不是现在——就在此刻——正撕裂穹顶上方浑浊的金星大气层？

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈmægi] [hæd; həd] [sed] .
A complete decision , Maggie had said .
一个 完全的 决定 , 玛吉 有 说 .

“这是个彻底的决定，”玛吉说道。

[ˈdʒeɪkəb] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)l] [dɪˈzɜːrtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [gruːp] .
Jacob didn't want a potential deserter in his group .
雅各布 没有 想 一个 潜在的 逃兵 在 他的 团体 .

雅各布不想让潜在的逃兵待在他的队伍里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [prɪˈtend] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ˈdʒeɪkəb] — [nɑːt][wɪð; wɪθ]
And you couldn't pretend that you were loyal to Jacob — not with
和 你 不能 假装 那 你 是 忠诚 到 雅各布 — 不是 和
[ˈmɒnˈstrɔːsɪtiːz] [laɪk][ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən][əˈbaʊt] .
monstrosities like Simple Simon about .
怪物 喜欢 简单的 西蒙 关于 .

你不可能假装对雅各布忠诚——有像傻西蒙这样的怪物在身边，你根本做不到。

[suːn] [ˈdʒeɪkəb] , [nɑːt][ben] ,
Soon Jacob , not Ben ,
很快 雅各布 , 不是 本 ,

很快，雅各布，而不是本，

[maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'sɪz(ə)n] — [ə; eɪ][dɪ'sɪz(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd]
might have to make a decision — a decision that could result in a second
可能 有 到 制作 一个 决定 — 一个 决定 那 可以 结果 在 一个 第二
[kɜ:n] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði][waɪnd] - [swɛpt] ['dezərt] .
cairn of stones on the wind - swept desert .
石堆 的 石头 在 这 风 - 扫荡 沙漠 .
或许不得不做出一个决定——一个可能导致在风吹日晒的沙漠中出现第二座石堆的决定。

[ben] ['fɪvəd] .
Ben shivered .
本 瑟瑟发抖 .
本打了个寒颤。

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] , [hi:; hi] ['wɒndəd] ['nɜ:rvəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ru:m] .
Before retiring , he wandered nervously into the supply room .
前 退休 , 他 漫步 紧张地 进入 这 供应 房间 .
临睡前，他忐忑不安地走进储藏室。

['mægi] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði]['vɪzi] - ['reɪdiəʊ] .
Maggie was poised over the visi - radio .
玛吉 曾是 准备 超过 这 访问 - 收音机 .
玛吉守在可视无线电台前。

[ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - ['fraʊdɪd] [tə'reɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vjʊ:.skri:n] .
Simple Simon was intently scanning the night - shrouded terrain in the viewscreen .
简单的 西蒙 曾是 专注地 扫描 这 夜晚 - 被遮蔽的 地形 在 这 显示屏 .
单纯的西蒙正全神贯注地透过显示屏扫视着夜色笼罩下的地形。

" ['eni] [nu:z] ?
" **Any news ?**
" 任何 消息 ?
"任何新闻？

" [ben] [æskt] ['mægi] .
" **Ben asked Maggie** .
" 本 问 玛吉 .
“本问玛吉。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [grʌntɪd] ['negətɪvli] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
The girl grunted negatively without looking up .
这 女孩 哼哼 负面 没有 寻找 向上 .
女孩没有抬头，只是哼了一声表示否定。

[ˈbenz] [geɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ˈɑ:ksɪdʒən]['mæskz] , - , ['vi:tə] - ['ræfnz; 'reɪfnz] .
Ben's gaze fell upon the array of oxygen masks , windsuits , vita - rations .
本的 目光 跌倒 之上 这 大批 的 氧 面具 , - , 维塔 - 口粮 .
本的目光落在了琳琅满目的氧气面罩、防风服和生命补给品上。

[ðen] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪtəd] [ˈelf] , [hi:; hi][spaɪd][ə; eɪ] [smɔ:l] [vi:n'ju:siən] ['kʌmpəs] .
Then , on a littered shelf , he spied a small Venusian compass .
然后 , 在 一个 垃圾 架子 , 他 间谍 一个 小的 金星 罗盘 .
然后，他在一个堆满杂物的架子上发现了一个小型金星罗盘。

[ˈɔ:lmoʊst] [ɔ:tə'mætɪkli] , [hɪz; ɪz][hænd][klouzd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
Almost automatically , his hand closed over it .
几乎 自动地 , 他的 手 关闭 超过 它 .
他几乎是下意识地把手捂了起来。

[hɪz; ɪz][breɪn] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [θɔ:t] :
His brain stirred with a single thought :
他的 脑 搅拌 和 一个 单身的 想法 :
他脑海中突然闪过一个念头：

[ə; eɪ] ['kʌmpəs] [kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ][mæn] ['trævliŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
A compass could keep a man traveling in a straight line .
一个 罗盘 可以 保持 一个 男人 旅行 在 一个 直的 线 .
指南针可以使人沿直线行进。

[ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən] ['restləsli] ['ɪftɪd] .
Simple Simon restlessly shifted .
简单的 西蒙 躁动不安 转移 .
单纯的西蒙焦躁不安地挪动着身子。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ben] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪtnɪŋli] ['eɪliən] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]
He turned to Ben , blinking in the frighteningly alien equivalent of a suspicious
他 转向 到 本 , 眨眼 在 这 令人恐惧地 外星人 相等的 的 一个 可疑的
[skəʊl] .
scowl .
皱眉头 .
他转向本，眨了眨眼，脸上露出一种令人毛骨悚然的、如同外星人般的怀疑表情。

[ˈbɛnz] [hænd] ['taɪtnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
Ben's hand tightened about the compass .
本的 手 收紧 关于 这 罗盘 .
本的手紧紧握住了指南针。

[hi; hi] [traɪd] [tu;; tə][rɪ'læks] , [tu;; tə] [fɔ:rs] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He tried to relax , to force all thought of it from his mind .
他 尝试 到 放松 , 到 力量 全部 想法 的 它 从 他的 头脑 .
他努力放松，强迫自己把这件事从脑海中驱散。

[hi; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['vju:skri:n] , ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['si:sləs] [drɪft][ʌv; əv] [dʌst] .
He stared at the viewscreen , concentrating on the ceaseless drift of dust .
他 凝视 在 这 显示屏 , 集中 在 这 不停歇 漂移 的 灰尘 .
他盯着显示屏，全神贯注地观察着永不停息的尘埃飘动。

[ðə; ði] - [aɪz] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
The Venusian's eyes studied him curiously ,
这 - 眼睛 研究 他 奇怪的是 ,
金星人的目光好奇地打量着他。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lʌ:sɪv] ['ekəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
as if searching his mind for the illusive echo of a feeling that had
作为 如果 搜索 他的 头脑 为了 这 虚幻 回声 的 一个 感觉 那 有
[ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə'lɑ:rm] .
given him alarm .
给定 他 警报 .
仿佛在搜寻着某种令他感到不安的感觉的模糊回响。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜ:rn][ɪn] , " [ɔ:nd] [ben] .
" I think I'll turn in , " yawned Ben .
" 我 思考 患病的 转动 在 , " 打哈欠 本 .
“我想我该睡觉了，”本打了个哈欠说道。

" - [naɪt] , ['mægi] .
" ' **Night , Maggie** .
" - 夜晚 , 玛吉 .
“晚安，玛吉。”

" [ˈsaɪmən] [fraʊnd] , [ə'pærəntli] ['frʌstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [sɜ:rtɪ] .
" Simon frowned , apparently frustrated in his mental search .
" 西蒙 皱眉 , 显然 沮丧的 在 他的 精神的 搜索 .
西蒙皱起了眉头，显然在苦苦思索中遇到了挫折。

" [ben] — [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] .
" **Ben — not one of us** .
" 本 — 不是 一 的 我们 .

“本——我们当中没有一个人。”

[aɪ] — [wɑ:tʃ] .
I — watch .
我 — 手表 .

我——看着。

" [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] , [ben] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
" **Without answering , Ben returned to his room** ,
" 没有 回答 , 本 返回 到 他的 房间 ;

本没有回答，而是回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [hɑ:t][ænd; ənd] [mɔɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the compass hot and moist from the perspiration in his hand .
这 罗盘 热的 和 潮湿 从 这 汗 在 他的 手 .

指南针被他手上的汗水浸湿了，又热又黏。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
He took a deep breath .
他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən][ðə; ði] ['kʌmpəs] ?
Why had he taken the compass ?
为什么 有 他 已采取 这 罗盘 ?

他为什么带了指南针？

[hi:; hi] ['wɒznt] [ʃʊr] .
He wasn't sure .
他 不是 当然 .

他不太确定。

[pər'hæps] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] , [di:p] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]
Perhaps , he reflected , his decision had already been made , deep beneath the
也许 , 他 反映 , 他的 决定 有 已经 到过 制成 , 深的 下面 这
['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] .
surface of consciousness .
表面 的 意识 .

他心想，或许他的决定早已在意识深处做出。

[hi:; hi] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
He stood before the window , peering into the night .
他 站立 前 这 窗户 , 窥视 进入 这 夜晚 .

他站在窗前，凝视着夜色。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [sli:p] [wʌz; wəz]['fju:t(ə)l] .
He knew that to attempt to sleep was futile .
他 知道 那 到 试图 到 睡觉 曾是 徒劳 .

他知道试图入睡是徒劳的。

[sli:p] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] [æn; ən]['evər] - ['redi] [frend] , [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l]
Sleep , for the past few days an ever - ready friend , had become a hostile
睡觉 , 为了 这 过去的 很少 天 一个 曾经 - 准备好 朋友 , 有 变得 一个 敌对的
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

过去几天，睡眠一直是随时准备陪伴的朋友，如今却变成了充满敌意的陌生人。

[gɑ:d] , [hɪz; ɪz][breɪn][kraɪd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
God , his brain cried , what shall I do ?
上帝 , 他的 脑 哭 , 什么 将 我 做 ?

他的大脑惊呼：上帝啊，我该怎么办？

[ˈsləʊli] , [ðə; ði][dʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] [ˈsetld] .
Slowly , the dust outside the window settled .
缓慢地 , 这 灰尘 外部 这 窗户 定居 .

窗外的灰尘慢慢落了下来。

[ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][wɪnd][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [ˈɔ:dəbl] .
The scream of wind was no longer audible .
这 尖叫 的 风 曾是 不 更长 可听见的 .

狂风的呼啸声已听不见了。

[hɪz; ɪz] [ˈstɑ:rtld] [aɪz] [brˈheld] [dɪm] , [ˈfɑ:rəweɪ] [laɪts] — [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhu:vər] [ˈsɪti] , [hi:; hi] [ɡest] .
His startled eyes beheld dim , faraway lights — those of Hoover City , he guessed .
他的 惊慌 眼睛 观看 暗淡 , 离这很远 灯 — 那些 的 胡佛 城市 , 他 猜对了 .

他惊愕的目光望去，只见远处昏暗的灯光——他猜想，那是胡佛市的灯光。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
It was as if , for the space of a few seconds ,
它 曾是 作为 如果 , 为了 这 空间 的 一个 很少 秒 ,

仿佛在那短短几秒钟内，

[sʌm; səm][ˈkɑ:zmɪk] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði][vi:nˈju:siən][ˈfjəri] , [hæd; həd] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tə:rd]
some cosmic power had silenced the Venusian fury , had guided him toward
一些 宇宙 力量 有 沉默 这 金星 愤怒 , 有 引导 他 朝向

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] .
making his decision .
制作 他的 决定 .

某种宇宙力量平息了金星人的愤怒，引导他做出了决定。

[hi:; hi] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] .
He whipped up his compass .
他 鞭打 向上 他的 罗盘 .

他迅速拿出指南针。

[hi:; hi] [ˈberli] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [ˈmeʒərmənt] .
He barely had time to complete the measurement .
他 仅仅 有 时间 到 完全的 这 测量 .

他几乎没有时间完成测量。

" [ˈsɪkstɪ] - [eɪt] [dɪˈɡri:z] , " [hi:; hi] [ri:d] .
" **Sixty - eight degrees ,** " **he read .**
" 六十 - 八 学位 , " 他 读 .

“六十八度，”他念道。

" [nɔ:rθˈi:st] [baɪ] [i:st] .
" **Northeast by east .**
" 东北 经过 东方 .

东北偏东。

" [freʃ] [wɪnd] [dɪˈsendɪd] [ˈɑ:ntə][ðə; ði][pleɪn] .
" **Fresh wind descended onto the plain .**
" 新鲜的 风 下降 到 这 清楚的 .

清风吹拂平原。

[ˈdænsɪŋ] [dʌst] [ɪˈreɪzd] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .
Dancing dust erased the vision of the lights .
跳舞 灰尘 已擦除 这 想象的 的 这 灯 .

漫天飞舞的尘埃抹去了灯光的景象。

" ['sɪksti] - [ert] , ['sɪksti] - [ert] , " [hiː hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] .
" **Sixty - eight** , **sixty - eight** , " **he kept muttering** .
" 六十 - 八 , 六十 - 八 , " 他 保留 喃喃自语 .
“六十八，六十八，”他不停地喃喃自语。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ɪk'sept] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] .
But now there was nothing to do — except try to sleep and be ready .
但 现在 那里 曾是 没有什么 到 做 — 除了 尝试 到 睡觉 和 是 准备好 .
但现在除了努力入睡并做好准备之外，别无他法。

[strɔːŋ] [hændz] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['restləs] [sliːp] .
Strong hands shook him out of restless sleep .
强的 双手 摇晃 他 出去 的 不安 睡觉 .
一双有力的手将他从辗转难眠中摇醒。

[hiː hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .
He opened his eyes and saw complete darkness .
他 打开 他的 眼睛 和 锯 完全的 黑暗 .
他睁开眼睛，看到的是一片漆黑。

[hiː hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [feɪld] .
He thought at first that his eyesight had failed .
他 想法 在 第一的 那 他的 视力 有 失败的 .
他起初以为自己失明了。

" [ben] ! [weɪk] [ʌp] !
" **Ben ! Wake up !**
" 本 ! 唤醒 向上 !
“本！醒醒！”

" ['mægiːz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [krɪsp] , [kə'mændɪŋ] .
" **Maggie's voice came to him , crisp , commanding** .
" 玛吉的 嗓音 来了 到 他 , 脆 , 指挥 .
“玛吉的声音传到他耳边，清晰有力，不容置疑。”

" [ðə; ði] ['rɑːkəts] ['kʌmɪŋ] .
" **The rocket's coming** .
" 这 火箭的 未来 .
火箭要来了。

[aɪv] [diː'kəʊdɪd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
I've decoded the message .
我已经 已解码 这 信息 .
我已经破译了这条信息。

[wiː wi][ˈoʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
We only have a few minutes .
我们 仅有的 有 一个 很少 分钟 .
我们只有几分钟时间。

" [ðə; ði][gɜːrl] [snæpt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌlkhed] [laɪt] .
" **The girl snapped on a small bulkhead light** .
" 这 女孩 啪啪 在 一个 小的 舱壁 光 .
女孩打开了一盏小型舱壁灯。

[ʃiː ʃi][left][hɪm; ɪm][ə'loʊn][tuː; tə] [dres] .
She left him alone to dress .
她 左边 他 独自的 到 裙子 .
她让他独自穿衣服。

[hiː hi][slɪd][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ə; eɪ] ['draʊzɪnəs] [stiːl] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He slid out of bed , a drowsiness still in him .
他 滑行 出去 的 床 , 一个 睡意 仍然 在 他 .
他滑下床，睡意犹未尽。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .
He reached for his clothing .
他 达到 为了 他的 衣服 .

他伸手去拿衣服。

[əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [fʊl] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Abruptly , the full implication of what she had said struck him .
突然 , 这 满的 含义 的 什么 她 有 说 击 他 .

他突然意识到她话里的全部含义。

[ˈdʒerkəbz] [ˈrɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
Jacob's rocket was coming .
雅各布的 火箭 曾是 未来 .

雅各布的火箭要来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
This was the time for decision ,
这 曾是 这 时间 为了 决定 ,

现在是做出决定的时候了。

[jet] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːt] [ˈbɑːdi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈɪmpʌlsɪz] .
yet within his taut body there was only a jungle of conflicting impulses .
然而 之内 他的 紧绷 身体 那里 曾是 仅有的 一个 丛林 的 冲突 冲动 .

然而，在他紧绷的躯体里，却只有一片充满矛盾冲动的丛林。

[ˈmægi] [rɪˈtʃːrnd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hɑːrd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈkwɛstʃən] .
Maggie returned , her face hard , her eyes asking the silent question .
玛吉 返回 , 她 脸 难的 , 她 眼睛 问 这 沉默的 问题 .

玛吉回来了，脸色很严肃，眼神中带着无声的疑问。

[ben] [stʊd] [ˈfrouz(ə)n] .
Ben stood frozen .
本 站立 冷冻 .

本愣住了。

[ðə; ði] [sləʊ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [biːt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][aɪs] .
The slow seconds beat against his brain like waves of ice .
这 慢的 秒 打 反对 他的 脑 喜欢 波浪 的 冰 .

缓慢的秒数像冰浪一样冲击着他的大脑。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈredi] , [ben] ?
At last she said , " Ready , Ben ?
在 最后的 她 说 , " 准备好 , 本 ?

她最后问道：“准备好了吗，本？ ”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈiːvnli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsɜːrtɪŋ] [geɪz] [brɪˈlaɪd] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
" **She spoke evenly , but her searching gaze belied the all - important significance**
" 她 辐 均匀地 , 但 她 搜索 目光 谎言 这 全部 - 重要的 意义

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
of her words .
的 她 字 .

“她说话平静，但她审视的目光却掩盖了她话语中至关重要的意义。”

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ðə; ði] [ˈfəʊtəɡræf] [ʌv; əv][ˈdʒerkəb][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] ,
In the dim light , the photograph of Jacob was indistinguishable ,
在 这 暗淡 光 , 这 照片 的 雅各布 曾是 无法区分的 ,

在昏暗的光线下，雅各布的照片难以辨认。

[bʌt; bət][ben][kʊd; kəd] [stiɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
but Ben could still see the image of the dead man .
但 本 可以 仍然 看 这 图像 的 这 死的 男人 .

但本仍然能看到死者的影像。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪ][kɑ:nt] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪkəb][laɪk][ə; eɪ] [ˈselfɪ] , [ˈkaʊədli] [kɪd] !
He thought , I can't run away with Jacob like a selfish , cowardly kid !
他 想法 , 我 不能 跑步 离开 和 雅各布 喜欢 一个 自私 , 胆小 孩子 !
他心想, 我不能像个自私、胆小的孩子一样带着雅各布私奔!

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [brʌt] [ðə; ði][stɑ:rz] [wʊd] [bi:; bi] ,
No matter how bright the stars would be ,
不 事情 如何 明亮的 这 明星 会 是 ,
无论星星多么明亮,

[ðæt] [ˈbraɪtnəs] [ˈkʊdnt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] .
that brightness couldn't destroy the image of a dead man with staring eyes .
那 亮度 不能 破坏 这 图像 的 一个 死的 男人 和 凝视 眼睛 .
那束光线也无法抹去死者双眼凝视的影像。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd][ˈsaɪmən][du:][tu:; tə][em 'i:] ,
No matter what Jacob and Simon do to me ,
不 事情 什么 雅各布 和 西蒙 做 到 我 ,
无论雅各布和西蒙对我做什么,

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə] [z:rθ] .
I've got to try to get back to Earth .
我已经 得到 到 尝试 到 得到 后退 到 地球 .
我得想办法回到地球。

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [kli:n] [ɪn'saɪd] .
He suddenly felt clean inside .
他 突然 毛毡 干净的 里面 .
他突然觉得内心一片洁净。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'feɪmd] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .
He was no longer ashamed to hold his head high .
他 曾是 不 更长 羞愧 到 抓住 他的 头 高的 .
他不再羞于昂首挺胸。

" [ˈmægi] , " [hi:; hi] [sed] .
" Maggie , " he said .
" 玛吉 , " 他 说 .
“玛吉,”他说。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
“是的? ”

" [aɪv] [meɪd] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" I've made my decision .
" 我已经 制成 我的 决定 .
我已经做出决定了。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [ˈwɔ:tərfa:l] [ʌv; əv] [fleɪm] [kæ'skeɪdɪd][ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
" Outside the window , a waterfall of flame cascaded onto the desert ,
" 外部 这 窗户 , 一个 瀑布 的 火焰 级联 到 这 沙漠 ,
窗外, 一道火焰瀑布倾泻而下, 落入沙漠之中。

[ˈpʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
pushing aside the dust and the darkness .
推动 旁边 这 灰尘 和 这 黑暗 .
拨开尘埃和黑暗。

[ðə; ði] [di:p] - [ˈθroʊtɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrɑ:kɪt] [ˈendʒɪnz] [ˈgrʌmbld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [wɪnd] .
The deep - throated sound of rocket engines grumbled above the whining wind .
这 深的 - 喉咙 声音 的 火箭 发动机 咕咚 多于 这 抱怨 风 .
火箭发动机低沉的轰鸣声盖过了呼啸的风声。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm][ˈvaɪbreɪtɪd] .
The floor of the dome vibrated .
这 地面 的 这 穹顶 振动 。

穹顶的地板震动起来。

" [ðə; ði] [ˈrɑ:kəts] [hɪr] !
" The rocket's here !
" 这 火箭的 这里 ！

火箭来了！

" [ˈmægi] [kraɪd] .
" Maggie cried .
" 玛吉 哭 。

玛吉哭了。

[ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪgˈzɔ:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪˈzɑ:lvd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
The flaming exhaust from the ship dissolved into the night .
这 炽盛 排气 从 这 船 溶解 进入 这 夜晚 。

船上燃烧的尾气消散在夜色中。

[ðə; ði] [ˈrɑ:kɪt] [ˈθʌndər] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][wɪnd] .
The rocket thunder faded into the wind .
这 火箭 雷 褪色 进入 这 风 。

火箭的轰鸣声渐渐消失在风中。

[ðə; ði][əˈlɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði][ˈdoʊmz] [ˈɪnər] [ˈerlɑ:k] [ˈbʌlkhed] [ræŋ] .
The alarm on the dome's inner airlock bulkhead rang .
这 警报 在 这 穹顶的 内 气闸 舱壁 响铃 。

穹顶内部气闸隔板上的警报响了。

[ˈmægi] [ræŋ][laɪk][ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃaɪld] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ben] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] .
Maggie ran like a happy child through the concrete corridor , Ben following .
玛吉 跑 喜欢 一个 快乐的 孩子 通过 这 具体的 走廊 , 本 下列的 。

玛吉像个快乐的孩子一样跑过水泥走廊，本跟在后面。

[ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ru:m] , [pʊʃt] [ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən][əˈsaɪd] , [stɑ:pt] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ]
She bounded into the supply room , pushed Simple Simon aside , stopped before a
她 有界 进入 这 供应 房间 , 推动 简单的 西蒙 旁边 , 停止 前 一个
[kənˈtroʊl][ˈpæn(ə)l] .
control panel .
控制 控制板 。

她冲进储藏室，一把推开傻西蒙，停在控制面板前。

[hɜ:r; hær][ˈfɪŋgərz] [flu:] [ˈoʊvər] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd][ˈlevərz] .
Her fingers flew over switches and levers .
她 手指 飞翔 超过 开关 和 杠杆 。

她的手指飞快地拨动着开关和拉杆。

[ðə; ði] [ˈerlɑ:k] [dɔ:r] [slɪd][ˈoʊpən] .
The airlock door slid open .
这 气闸 门 滑行 打开 。

气闸门滑开了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ˈstʌbl] - [ˈbɪrdɪd] [mæn][klæd][ɪn] - [ænd; ənd] - [ˈhelmt] [stɒmpt] [ɪn]
A short , stubble - bearded man clad in windsuit and transpalite helmet stomped in
一个 短的 , 茬 - 留着胡子的 男人 覆膜 在 - 和 - 头盔 跺脚 在
.
.
.

一个身材矮小、留着胡茬的男人，身穿防风服，头戴透明头盔，大步走了进来。

[hi:; hi] [ʌnsk'ru:d] [ðə; ði] [feɪs] [plɛɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmt] .
He unscrewed the face plate of his helmet .
他 拧开 这 脸 盘子 的 他的 头盔 .

他拧下了头盔的面罩。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [tu:;] [bɪg][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][fæt] [dɔ:l] .
His ears were too big and he looked like a fat doll .
他的 耳朵 是 也 大的 和 他 看起来 喜欢 一个 胖的 玩具娃娃 .

他的耳朵太大了，看起来像个胖娃娃。

" [wɪə(r)] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [pɪrs] , " [hi:; hi] [sed] .
" We're ready for you , Mrs . Pierce , " he said .
" 是 准备好 为了 你 , 太太 . 刺穿 , " 他 说 .

“我们准备好了，皮尔斯夫人，”他说。

['mægi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['i:gərli] .
Maggie nodded eagerly .
玛吉 点头 急切地 .

玛吉急切地点了点头。

[ʃi:; ji] [wɜ:rl] [bæk] [tu:; tə][ben] .
She whirled back to Ben .
她 旋转 后退 到 本 .

她猛地转身回到本身边。

" ['hɜ:ri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

[get] [jɔr; jər] ['helmt] [ænd; ənd][su:t][ɑ:n] !
Get your helmet and suit on !
得到 你的 头盔 和 套装 在 !

戴好头盔，穿上防护服！

" [ʃi:; ji] [spʌn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] - [ɪrd] ['lɪt(ə)l][mæn] .
" She spun back to the big - eared little man .
" 她 旋转 后退 到 这 大的 - 耳朵 小的 男人 .

她转过身，看向那个长着大耳朵的小个子男人。

" ['kɑ:rgoʊ] [ʌn'loʊdɪd] ?
" Cargo unloaded ?
" 货物 卸载 ?

货物已卸下？

[ɔ:l] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði] [flaɪt] [hoʊm] ?
All set for the flight home ?
全部 放 为了 这 航班 家 ?

准备好搭乘回家的航班了吗？

" [hoʊm] , [ben] [θɔ:t] .
" Home , Ben thought .
" 家 , 本 想法 .

“家，”本心想。

[ʃi:; ji] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:z] ['nevər] [si:n] [hoʊm] .
She calls a place she's never seen home .
她 呼叫 一个 地方 她是 绝不 已见 家 .

她把一个她从未去过的地方称为家。

" ['kɑ:rgoʊz] [ʌn'loʊdɪd] . "
" Cargo's unloaded . "
" 货物的 卸载 . "

“货物已卸下。”

" [noʊ] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ] . [bi:] . [aɪ] . ?
" **No trouble with the I . B . I . ?**
" 不 麻烦 和 这 我 . B . 我 . ?

“IBI方面没有问题吗？ ”

[noʊ][ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] ? "
No investigation ? "
不 调查 ? "

不进行调查吗？

" [nɑ:t] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

[wɪə(r)] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [hɔ:lz] , [aɪ] [ges] .
We're good for a few more hauls , I guess .
是 好的 为了 一个 很少 更多的 运输 , 我 猜测 .

我想我们还能再运几次货。

" [ben] [slɪpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - .
" **Ben slipped on his windsuit** .
" 本 滑倒了 在 他的 - .

本穿上了他的防风服。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl][ˈpæn(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['erlɑ:k] .
He glanced at the control panel for the airlock .
他 瞥了一眼 在 这 控制 控制板 为了 这 气闸 .

他瞥了一眼气闸的控制面板。

[jes] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [mə'nɪpjuleɪt] [aɪ 'ti:] ['i:zəli] .
Yes , he could manipulate it easily .
是的 , 他 可以 操纵 它 容易地 .

是的，他可以轻易地操纵它。

[hi:; hi][ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] [hi:t] ['pɪst(ə)] [æt; ət][ˈsɪmp(ə)] ['saɪmənz] [hɪp] .
He contemplated the heat pistol at Simple Simon's hip .
他 思考 这 热 手枪 在 简单的 西蒙的 时髦的 .

他打量着挂在“傻瓜西蒙”腰间的热能枪。

雅各布的棺材(A Coffin for Jacob)

第3/3页

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] [aɪ'di:ə] — [bʌt; bət] , [noʊ] , [hi:; hi][ˈwa:ntɪd][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .
A tempting idea — but , no , he wanted no more of violence .
一个 诱人的 主意 — 但 , 不 , 他 通缉 不 更多的 的 暴力 .

这是一个诱人的想法——但是，不，他不想再有暴力了。

[ðen] [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Then he bit his lip .
然后 他 少量 他的 唇 .

然后他咬了咬嘴唇。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] .
He cleared his mind of all thought .
他 已清除 他的 头脑 的 全部 想法 .

他清空了脑海中的所有思绪。

[ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][nɑ:t][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [flɪkt] [hɪz; ɪz] [ə'dri:nəlz] [ˈɪntu:]
Simple Simon evidently had not noted the impulse that flicked his adrenals into
简单的 西蒙 显然 有 不是 著名的 这 冲动 那 轻弹 他的 肾上腺 进入
[ˈpʌmpɪŋ] .
pumping .
抽水 .

显然，单纯的西蒙并没有注意到是什么冲动促使他的肾上腺素开始加速跳动。

[ðə; ði][bɪɡ] - [ɪrd] [mæn][stɛəd] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['mægi] .
The big-eared man stared strangely at Maggie .
这 大的 - 耳朵 男人 凝视 奇怪的 在 玛吉 .

那个大耳朵男人用奇怪的眼神盯着玛吉。

" ['mɪsɪz] . [pɪrs] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ɡoʊ] , [aɪ'd] [ˈbetər] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
" Mrs . Pierce , before we go , I'd better tell you something . "
" 太太 . 刺穿 , 前 我们 去 , ID 更好的 告诉 你 某物 . "

“皮尔斯夫人，在我们走之前，我最好告诉你一件事。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] .
" You can do that on the rocket .
" 你 能 做 那 在 这 火箭 .

“你可以在火箭上做到这一点。”

" ['mægi] [stept] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] ['helmt] .
" Maggie stepped forward to seize her helmet .
" 玛吉 步 向前 到 抢占 她 头盔 .

玛吉上前去拿她的头盔。

[ðə; ði][mæn] [blɔ:kt] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] .
The man blocked her movement .
这 男人 已屏蔽 她 移动 .

那名男子挡住了她的去路。

" ['mɪsɪz] . [pɪrs] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] — [ˈdʒeɪkəb] — [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] . "
" Mrs . Pierce , your husband — Jacob — was on the rocket . "
" 太太 . 刺穿 , 你的 丈夫 — 雅各布 — 曾是 在 这 火箭 . "

“皮尔斯夫人，您的丈夫——雅各布——当时在火箭上。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

" [ðə; ði][gɜ:rɪ] [rɪ'li:st] [ə; eɪ]['broʊkən] , [ʌnbɪ'li:vɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" The girl released a broken , unbelieving little laugh .
" 这 女孩 发布 一个 破碎的 , 不信者 小的 笑 .

女孩发出了一声破碎的、难以置信的轻笑。

" [waɪ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [der] !
" Why , he wouldn't dare !
" 为什么 , 他 不会 敢 !

“他怎么敢！ ”

[ðæt] ['ɪdiət] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] — " [ə'la:rm] ['twɪstɪd] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] .
That idiot , taking a chance like — " Alarm twisted her features .
那 笨蛋 , 采取 一个 机会 喜欢 — " 警报 扭曲 她 特征 .

那个白痴，竟然敢冒险——“惊恐的神情扭曲了她的脸色。

" [hi:; hi] — [hi:; hi] ['wɔznt] ['kæptʃərd] — "
" He — he wasn't captured — "
" 他 — 他 不是 捕获 — "

“他——他没有被俘虏——”

" [noʊ] , [hi:; hi] ['wɔznt] ['kæptʃərd] .
" No , he wasn't captured .
" 不 , 他 不是 捕获 .

“不，他没有被俘虏。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [tʃæns] , ['mɪsɪz] . [pɪrs] .
And he took no chance , Mrs . Pierce .
和 他 采取 不 机会 , 太太 . 刺穿 .

皮尔斯太太，他可不敢冒险。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .
" A moment of silence .
" 一个 片刻 的 沉默 .

默哀片刻。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sʌkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] .
Then she sucked in her breath .
然后 她 真烂 在 她 气息 .

然后她倒吸了一口气。

[ben] [ʌndər'stʊd] .
Ben understood .
本 理解 .

本明白了。

[wɜ:rdz] ['ekəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : " ['dʒeɪkəb][ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk][hɪm; ɪm][kæn; kən]['nevər] [rɪ'tɜ:rn]
Words echoed in his mind : " Jacob and those like him can never return
字 回声 在 他的 头脑 : " 雅各布 和 那些 喜欢 他 能 绝不 返回

[tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
to Earth ,
到 地球 ,

他的脑海中回荡着这样的话：“雅各和像他一样的人永远无法回到地球了。”

[na:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['hu:vər] ['sɪti] — [ɪk'sept] [ded] .
not even to Hoover City — except dead .
不是 甚至 到 胡佛 城市 — 除了 死的 .

甚至连胡佛城都去不了——除非死了。

" ['mægi] [swei] .
" Maggie swayed .
" 玛吉 摇摆 .

玛吉摇晃了一下。

[ben][ænd; ənd][ðə; ði][big] - [ɪrd] ['lɪt(ə)l][mæn][dʒʌmpt][tuː; tə][hɜːr; həɹ][said] ,
Ben and the big-eared little man jumped to her side ,
本 和 这 大的 - 耳朵 小的 男人 跳了起来 到 她 边 ,
本和那个大耳朵的小矮人跳到她身边,

[ˈgaɪdɪd][hɜːr; həɹ][bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][kəmˈpɑːrtmənt][juːst][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
guided her back into the compartment used as a kitchen .
引导 她 后退 进入 这 隔间 用过的 作为 一个 厨房 .
引导她回到用作厨房的隔间。

[ðeɪ] [helpt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪ] .
They helped her to a chair .
他们 帮助 她 到 一个 椅子 .
他们扶她坐到椅子上。

[ben][tɜːrnd][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] [brˈniːθ] [ə; eɪ] ['kɔːfi] [pɑːt] .
Ben turned on the fire beneath a coffee pot .
本 转向 在 这 火 下面 一个 咖啡 锅 .
本打开了咖啡壶下的火。

[ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən] [wɑːtʃt] ['saɪləntli] .
Simple Simon watched silently .
简单的 西蒙 观看 默默 .
单纯的西蒙默默地看着。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] ['empti][ænd; ənd] ['sterɪŋ] , ['mægi] [æskt] , " [haʊ][dɪd][aɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
Her eyes empty and staring , Maggie asked , " How did it happen ? "
她 眼睛 空的 和 凝视 , 玛吉 问 , " 如何 做过 它 发生 ? "
玛吉眼神空洞，茫然地问道：“这是怎么回事？”

" [wiː; wi][wɜːr; wəɹ] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][klʌmp][ʌv; əv][ˈbeɪbi][ˈæstərɔɪdz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['piːz] .
" **We were heading into a clump of baby asteroids the size of peas** .
" 我们 是 标题 进入 一个 丛 的 婴儿 小行星 这 尺寸 的 豌豆 .
“我们当时正朝着一团豌豆大小的小行星飞去。”

[ðə; ði][ˈreɪdɑːr] ['wɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [sləʊ] .
The radar warning was too slow .
这 雷达 警告 曾是 也 慢的 .
雷达预警太慢了。

[wiː; wi] ['kʊdnt] [pʊl] [əˈweɪ] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .
We couldn't pull away ; we had to stop .
我们 不能 拉 离开 ; 我们 有 到 停止 .
我们无法脱身，只能停下来。

[ðə; ði] [diːseləˈreɪʃn] [gɑːt][hɪm; ɪm] — [krʌʃt] [hɪm; ɪm] .
The deceleration got him — crushed him .
这 减速 得到 他 — 碎 他 .
减速对他造成了致命打击——彻底击垮了他。

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fəɹ][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwəɹd] .
He lived for five minutes afterward .
他 居住地 为了 五 分钟 之后 .
他之后又活了五分钟。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .
" **The little man produced a folded paper from a pocket of his suit** .
" 这 小的 男人 生产 一个 折叠 纸 从 一个 口袋 的 他的 套装 .
“那个矮个子男人从西装口袋里掏出一张折叠的纸。”

" ['dʒeɪkəb] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdiːəz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [daʊn] [ɑːn][ˈpeɪpər] .
" **Jacob said he had some ideas he had to get down on paper** .
" 雅各布 说 他 有 一些 想法 他 有 到 得到 向下 在 纸 .
雅各布说他有一些想法需要写下来。

[gɑ:d] [noʊz] [waɪ] ,
God knows why ,
上帝 知道 为什么 ,

天知道为什么。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ðɪs] [plæn][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
but during those five minutes he drew up this plan for improving our
但 期间 那些 五 分钟 他 画 向上 这 计划 为了 改善 我们的
[diːselə'reɪʃn] ['kɑːmpən,seɪtər] . "
deceleration compensator . "
减速 补偿器 . "

但就在那五分钟里，他制定了改进我们减速补偿器的方案。

" [plænz][fɔːr; fər] — " [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .
" Plans for — " she gasped .
" 计划 为了 — " 她 倒吸一口气 .

“计划——”她倒吸了一口气。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsmæn] , ['mɪsɪz] . [pɪrs] .
" He was a spaceman , Mrs . Pierce .
" 他 曾是 一个 太空人 , 太太 . 刺穿 .

“他是一名宇航员，皮尔斯夫人。”

" [ðə; ðɪ][mæn]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['peɪpər] .
" The man handed her the paper .
" 这 男人 递交 她 这 纸 .

“那人把纸递给了她。”

[ben] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['skrɪbəld] ['sɜːrkɪt] , ['riːleɪz] , ['kæθəʊdz] .
Ben caught a glimpse of scribbled circuits , relays , cathodes .
本 捕捉 一个 一瞥 的 潦草的 电路 , 继电器 , 阴极 .

本瞥见了一些潦草画着的电路图、继电器和阴极。

" [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , " [ðə; ðɪ][mæn] [kən'tɪnjuːd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]
" When he finished , the man continued , he said to tell you that he loved
" 什么时候 他 完成的 , " 这 男人 持续 , " 他 说 到 告诉 你 那 他 喜爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“他说完之后，”那人继续说道，“让我转告你，他爱你。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hænd][ðə; ðɪ]['peɪpər] [bæk] .
" She started to hand the paper back .
" 她 开始 到 手 这 纸 后退 .

她开始把纸递回去。

[ðə; ðɪ] ['speɪsmæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The spaceman shook his head .
这 太空人 摇晃 他的 头 .

宇航员摇了摇头。

" [noʊ] , [ðə; ðɪ][ə'ɪdʒən(ə)] [ɪz] [jɔːrz] .
" No , the original is yours .
" 不 , 这 原来的 是 你的 .

不，原件是你的。

[aɪv] [meɪd] ['kɑːpɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪps] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bræs] [ɪn] ['huːvər] ['sɪti] .
I've made copies for our own ships and for the brass in Hoover City .
我已经 制成 副本 为了 我们的 自己的 船舶 和 为了 这 黄铜 在 胡佛 城市 .

我为我们自己的船只和胡佛市的铜匠们制作了副本。

" [ˈmægi] [kept] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪŋ]
" Maggie kept talking to the little man , lost in the world he was creating
" 玛吉 保留 说 到 这 小的 男人 , 丢失的 在 这 世界 他 曾是 创建
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :

“玛吉一直和那个小个子男人说话，沉浸在他为她创造的世界里。”

[ben][wʌz; wəz][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrld] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
Ben was excluded from that world , a stranger .
本 曾是 排除 从 那 世界 , 一个 陌生人 :

本被排除在那个世界之外，他是个陌生人。

[ðen] [ben] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
Then Ben saw his opportunity .
然后 本 锯 他的 机会 :

然后本看到了机会。

[ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspreʃənləs] , [bʌt; bət] [terz] [wɜːr; wər] [zɪg] - [ˈzæɡɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
Simple Simon's face was expressionless , but tears were zig - zagging down his
简单的 西蒙的 脸 曾是 面无表情 , 但 眼泪 是 之字形 - 之字形 向下 他的
[greɪ] , [repˈtɪliən] [fɪtʃər] .
gray , reptilian features .
灰色的 , 爬行动物 特征 :

单纯的西蒙面无表情，但泪水却顺着他灰白、如同爬行动物般的脸庞蜿蜒而下。

[ben][stɛəd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [dɪˈsiːvd]
Ben stared for several seconds , wondering if his vision had deceived
本 凝视 为了 一些 秒 , 好奇 如果 他的 想象 有 受骗
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

本愣愣地看了好几秒，心想是不是自己看错了。

[tɪl] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ˈhiːd] [ˈsʌmhəʊ] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ][viːnˈjuːsiən][wʌz; wəz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv]
Till this instant , he'd somehow assumed that the big Venusian was devoid of
直到 这 立即的 , 他会 不知何故 假定 那 这 大的 金星 曾是 缺乏 的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 :

直到此刻，他一直以为这位身材魁梧的金星人没有感情。

[bʌt; bət][ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
But Simple Simon was crying .
但 简单的 西蒙 曾是 哭泣 :

但傻西蒙却哭了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [wʊd] [pɪr] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
It was unlikely that the creature would peer into his mind at a moment
它 曾是 不太可能 那 这 生物 会 同伴 进入 他的 头脑 在 一个 片刻
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 :

在这种时候，那怪物不太可能窥探他的内心。

[step][baɪ][step] , [ben] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] .
Step by step , Ben backed toward the open door in the rear of the compartment .
步 经过 步 , 本 支持的 朝向 这 打开 门 在 这 后部 的 这 隔间 :

本一步一步地向车厢后部敞开的门退去。

[ˈsaɪləntli] , [hi:; hi] [slɪpt] [θru:] [aɪ ˈti:] .
Silently , he slipped through it .
默默 , 他 滑倒了 通过 它 .

他悄无声息地溜了进去。

[hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:təˈmætɪkli] , [wɪˈðəʊt] [ˈfi:lɪŋ] .
He attempted to move automatically , without feeling .
他 尝试过 到 移动 自动地 , 没有 感觉 .

他试图机械地、毫无感觉地移动。

[hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ru:m] .
He darted into the supply room .
他 飞镖 进入 这 供应 房间 .

他冲进了储藏室。

[ðə; ði] [kənˈtɪnju:d] [droun] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [təʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əbˈzɜ:rvd] .
The continued drone of voices told him his action had not been observed .
这 持续 无人机 的 声音 讲述 他 他的 行动 有 不是 到过 观察到 .

持续不断的说话声告诉他，他的行为并没有被人看到。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk][aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] .
He didn't like it at all .
他 没有 喜欢 它 在 全部 .

他一点也不喜欢。

[ɪˈskeɪpɪŋ] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz][laɪk] [ˈkrʌmplɪŋ] [ˈmæɡi:z] [ɡri:f] [ˈɪntu:][æn; ən][ˈæsɪd][bɔ:l][ænd; ənd]
Escaping this way was like crumpling Maggie's grief into an acid ball and

[ˈhɜ:rlɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
hurling it into her face .
投掷 它 进入 她 脸 .

以这种方式逃脱，就像把玛吉的悲伤揉成一个酸球，然后扔到她脸上一样。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [tʃɔɪs] .
But he had no other choice .
但 他 有 不 其他 选择 .

但他别无选择。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] - [ænd; ənd][ˈɑ:ksɪdʒən] [ˈhelmt] .
A few seconds later , he was dressed in windsuit and oxygen helmet .
一个 很少 秒 之后 , 他 曾是 穿着 在 - 和 氧 头盔 .

几秒钟后，他穿上了防风服，戴上了氧气头盔。

[ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ˈvi:tə] - [ˈræfnz; ˈreɪfnz][wʌz; wəz] [stræpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A can of vita - rations was strapped to his back and his

[ˈkʌmpəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
compass was in his hand .
罗盘 曾是 在 他的 手 .

他背着一罐维他口粮，手里拿着指南针。

[hɑ:rt] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p] [ˈpʌʊndɪŋ] , [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][ˈlevərz][ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [tu:; tə][ˈoʊpən]
Heart refusing to stop pounding , he threw the levers and switches to open

[ðə; ði] [ˈerlə:k] .
the airlock .
这 气闸 .

他心跳如擂鼓，猛地扳动操纵杆和开关，打开了气闸。

[hiː; hi] [krɪndʒd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] , [ˈskreɪpɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz][laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]
He cringed under the grinding , scraping noise , as loud to him as the
他 畏缩 在下面 这 研磨 , 刮擦 噪音 , 作为 大声 到 他 作为 这
[ˈrɪŋɪŋ] [klæʃ] [ʌv; əv][swɔːdz] .
ringing clash of swords .
铃声 冲突 的 剑 .

他畏缩地躲避着那刺耳的摩擦声，在他听来，这声音和刀剑碰撞的叮当声一样响亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [kənˈtɪnjuːd] .
But the murmur of voices continued .
但 这 低语 的 声音 持续 .

但低语声依然持续。

[hiː; hi] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd] .
He stepped outside .
他 步 外部 .

他走了出去。

[ðə; ði] [ˈerlə:k] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] .
The airlock door clanged shut .
这 气闸 门 叮当作响 关闭 .

气闸门哐当一声关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˈbaɪtɪŋ] [dʌst][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈbænfɪː,bænfɪː][wɪnd] .
He was caught by the biting dust and the shrill banshee wind .
他 曾是 捕捉 经过 这 咬 灰尘 和 这 尖锐 女妖 风 .

他被刺骨的尘土和凄厉的狂风吹得喘不过气来。

[hiː; hi] [fel] , [ðen] [ˈskræmbld] [ɪˈrekt] .
He fell , then scrambled erect .
他 跌倒 , 然后 打乱 直立 .

他摔倒了，然后又挣扎着站了起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ʃiːn] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəbz] [ˈrɔːkɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [roʊ]
To his right , he saw the silver sheen of Jacob's rocket shining behind a row
到 他的 正确的 , 他 锯 这 银 光泽 的 雅各布的 火箭 灼灼 在后面 一个 排
[ʌv; əv][ˈɡoʊldən] ,
of golden ,
的 金的 ,

在他的右边，他看到雅各布的火箭在一排金色的物体后面闪耀着银光。

[ˈaɪlaɪk] [ˈpɔːt,həʊɪz] .
eyelike portholes .
眼状 舷窗 .

形似眼睛的舷窗。

[brɪˈniːθ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [blæk] [ˈaʊt,lɑɪnz][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈhelmtɪd] [ˈfɪɡjərz] .
Beneath it were black outlines of moving , helmeted figures .
下面 它 是 黑色的 概述 的 移动 , 戴头盔 数据 .

下方是戴着头盔的移动人影的黑色轮廓。

[hiː; hi][bent] [loʊ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈdaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] .
He bent low to study the luminous dial of his compass .
他 弯曲 低的 到 学习 这 发光的 拨号 的 他的 罗盘 .

他弯下腰，仔细查看指南针上发光的表盘。

[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈslaɪdɪŋ][ʌv; əv][ˈmet(ə)] .
Behind him was a grating and a sliding of metal .
在后面 他 曾是 一个 格栅 和 一个 滑动 的 金属 .

他身后是格栅和滑动的金属装置。

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
A movement in the darkness .
一个 移动 在 这 黑暗 :

黑暗中一股力量。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He turned .
他 转向 :

他转过身去。

[ˈdɪmli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪt] [pɔ:rts][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡrɪm] , ['stəʊni] [feɪs]
Dimly illuminated by the glow from the rocket ports was the grim , stony face
依稀 照明 经过 这 辉光 从 这 火箭 端口 曾是 这 严峻 , 石质的 脸
[ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)] ['saɪmən] .
of Simple Simon .
的 简单的 西蒙 :

火箭发射口微弱的光芒照亮了“傻瓜西蒙”那张冷峻、坚毅的脸。

[ðə; ði][vi:n'ju:siən][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] ,
The Venusian was like a piece of the night itself ,
这 金星 曾是 喜欢 一个 片 的 这 夜晚 本身 ,
金星就像是夜空的一部分,

[kəm'prest] [ænd; ənd][səˈlɪdɪfaɪd][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] .
compressed and solidified to form a living creature .
压缩 和 凝固 到 形式 一个 活的 生物 :
经过压缩和凝固，形成了生物体。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɒntrə'dɪktɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The impression was contradicted only by the glowing whiteness of his eyes .
这 印象 曾是 矛盾 仅有的 经过 这 发光 白人 的 他的 眼睛 :
只有他那双闪着白光的眼睛与这种印象相悖。

[ðə; ði] [rep'tɪliən] ['bɑ:di] ['ʃʌfəld] ['fɔ:rwərd] .
The reptilian body shuffled forward .
这 爬行动物 身体 洗牌 向前 :
那爬行动物的身体蹒跚地向前挪动着。

[ðə; ði] [skeɪlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪt]
The scales on his great face and chest reflected the lights from the rocket
这 秤 在 他的 伟大的 脸 和 胸部 反映 这 灯 从 这 火箭
[laɪk] ['krɪsməs] [tri:] ['ɔ:rnəmənts] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
like Christmas tree ornaments dusted with gold .
喜欢 圣诞节 树 装饰品 掸去灰尘 和 金子 :
他宽阔的脸庞和胸膛上的鳞片反射着火箭的灯光，就像撒满金粉的圣诞树装饰品。

[hɪz; ɪz][hændz] [ri:tʃt] [aʊt] .
His hands reached out .
他的 双手 达到 出去 :
他伸出了双手。

[wɜ:rdz] ['θʌndəd] [ɪn] ['bɛnz] ['meməri] : [ɡɑ:d] [noʊz] ['saɪmən] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Words thundered in Ben's memory : God knows Simon didn't try to kill him .
字 雷鸣 在 本的 记忆 : 上帝 知道 西蒙 没有 尝试 到 杀 他 :
这句话在Ben的记忆中如雷鸣般响起：上帝知道西蒙并没有想杀他。

['saɪmənz][hændz] — [wel] , [hi:; hi] ['dʌznt] ['ri:əlaɪz] —
Simon's hands — well , he doesn't realize —
西蒙的 双手 — 出色地 , 他 不 意识到 —
西蒙的手——嗯，他自己并没有意识到——

[ben] [hɑ:pt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['groupiŋ] [hændz] , [slɪpt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Ben **hopped** **away** **from** **the** **groping** **hands** , **slipped** **the** **compass** **into** **his** **pocket** ,
本 跳跃 离开 从 这 摸索 双手 , 滑倒了 这 罗盘 进入 他的 口袋 ,
[bɔ:ld] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
balled **his** **fists** .
球状 他的 拳头 .

本跳开伸过来的手，把指南针塞进口袋，攥紧了拳头。

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔ:t] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .
The **wind** **caught** **at** **his** **body** .
这 风 捕捉 在 他的 身体 .

风吹拂着他的身体。

[hi;; hi] ['stʌmbld] , [ðen] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
He **stumbled** , **then** **recovered** **his** **balance** .
他 踉跄 , 然后 恢复 他的 平衡 .

他踉跄了一下，然后稳住了身子。

[dr'spaɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] ['su:ts] ['bʌlkiːnɪs] , [hi;; hi] [wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Despite **the** **wind** **and** **his** **suit's** **bulkiness** , **he** **was** **surprised** **at** **his** **own**
尽管 这 风 和 他的 诉讼的 笨重 , 他 曾是 惊讶 在 他的 自己的
[ə'dʒɪləti] .
agility .
敏捷 .

尽管风很大，而且他的西装很笨重，但他对自己的敏捷程度感到惊讶。

[hi;; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðæt] [ðə; ði] [grævɪ'teɪʃənl] [pʊl] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔ:r] - [fɪfθs] [ʌv; əv] ['ɜ:θs]
He **recalled** **that** **the** **gravitational** **pull** **of** **Venus** **was** **only** **four** - **fifths** **of** **Earth's**
他 召回 那 这 引力 拉 的 金星 曾是 仅有的 四 - 五分之一 的 地球的
.
:
.

他回忆说，金星的引力只有地球的五分之四。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
That **was** **an** **advantage** .
那 曾是 一个 优势 .

那是一个优势。

['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [hi;; hi] [stept] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [left] , [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] .
Crouching **against** **the** **wind** , **he** **stepped** **to** **his** **left** , **away** **from** **the** **rocket** .
蹲伏 反对 这 风 , 他 步 到 他的 左边 , 离开 从 这 火箭 .

他顶着风蹲着，向左边迈了一步，远离火箭。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu;; tə] ['entər] [æn; ən] ['erɪə] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['dɑ:rknəs] ,
He **was** **reluctant** **to** **enter** **an** **area** **of** **greater** **darkness** ,
他 曾是 不情愿的 到 进入 一个 区域 的 更大的 黑暗 ,

他不愿进入更加黑暗的领域。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd] [hi;; hi] [wɑ:nt] [tu;; tə] [rɪsk] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [men] ['hi:d] [si:n] [nɪr] ['dʒeɪkəbz]
but **neither** **did** **he** **want** **to** **risk** **observation** **by** **the** **men** **he'd** **seen** **near** **Jacob's**
但 两者都不 做过 他 想 到 风险 观察 经过 这 男人 他会 已见 靠近 雅各布的
[ʃɪp] .
ship .
船 .

但他也不想冒险被他在雅各布的船附近看到的那些人发现。

['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] ['fɑ:ləʊd] .
Simple **Simon** **followed** .
简单的 西蒙 随后 .

随后是简单的西蒙。

[hiː; hi] [muːvd] [laɪk][æn; ən] [ɔː'tɑ:mətən] , ['fʌŋkʃnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:kwərd] , [mə'θɑ:dɪkl] ['sləʊnəs] .
He moved like an automaton , functioning with awkward , methodical slowness .
他 已搬 喜欢 一个 自动机 , 功能 和 尴尬的 , 有条不紊 缓慢 .
他像个机器人一样行动，动作笨拙而缓慢。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['spekld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] , [roʊz][ʌp] [ʌʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
His hands , speckled with reflected light , rose up out of the darkness .
他的 双手 , 斑驳的 和 反映 光 , 玫瑰 向上 出去 的 这 黑暗 .
他那沾满反射光的双手从黑暗中抬起。

[ben] [stept] [bæk] , [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [feɪs] - [plert] .
Ben stepped back , wiped the dust from his clouded face - plate .
本 步 后退 , 擦拭 这 灰尘 从 他的 阴天 脸 - 盘子 .
本后退一步，擦掉了脸上蒙尘的面罩上的灰尘。

[wʌŋ] [swu:p] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hændz] , [hiː; hi] [nu:] , [kʊd; kəd] ['jætər] [hɪz; ɪz] ['helmt] , [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]
One swoop of those hands , he knew , could shatter his helmet , destroy his
一 俯冲 的 那些 双手 , 他 知道 , 可以 破碎 他的 头盔 , 破坏 他的
[ʔɑ:ksɪdʒən] [sə'plaɪ] ,
oxygen supply ,
氧 供应 ,
他知道，那双手只要一挥，就能打碎他的头盔，切断他的氧气供应。

[li:v] [hɪm; ɪm] ['tʃoʊkɪŋ] [ɑ:n] ['dedli] ['meθeɪn] [ænd; ənd]['kɑ:rbən][daɪ'ɑ:ksaɪd] .
leave him choking on deadly methane and carbon dioxide .
离开 他 窒息 在 致命 甲烷 和 碳 二氧化碳 .
让他窒息而死，吸入的是致命的甲烷和二氧化碳。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r] , ['saɪmən] [si:md] [bent][ɑ:n]['kæptʃər] , [nɑ:t] [dɪ'strʌkʃn] .
But , so far , Simon seemed bent on capture , not destruction .
但 , 所以 远的 , 西蒙 似乎 弯曲 在 捕获 , 不是 破坏 .
但到目前为止，西蒙似乎一心只想抓捕，而不是消灭。

[ðæt] [fækt] [geɪv] [ben][ə; eɪ]['sekənd] [əd'væntɪdʒ] .
That fact gave Ben a second advantage .
那 事实 给予 本 一个 第二 优势 .
这一事实给了本第二个优势。

['skeɪli] ['fɪŋgərz] , ['mu:vɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['swɪftnəs] , [kloʊzd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]
Scaly fingers , moving now with greater swiftness , closed over the shoulder of
鳞片状的 手指 , 移动 现在 和 更大的 速度 , 关闭 超过 这 肩膀 的
[hɪz; ɪz][su:t] .
his suit .
他的 套装 .
鳞状的手指，动作更加迅速，合拢到他西装的肩部。

[ben] [felt] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [pʊld] ['fɔ:rwərd] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
Ben felt himself being pulled forward , a child in the grasp of a giant .
本 毛毡 他自己 存在 拉 向前 , 一个 孩子 在 这 抓牢 的 一个 巨大的 .
本感觉自己被一股力量向前拉扯，就像一个孩子被巨人抓住了一样。

[hɪz; ɪz] [bri:f] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ['væniʃt] .
His brief surge of confidence vanished .
他的 简短的 涌 的 信心 消失了 .
他短暂的自信很快就消失了。

[kəʊld] ['terər] [swept] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Cold terror swept upon him .
寒冷的 恐怖 扫荡 之上 他 .
一股彻骨的恐惧感袭来。

[hiː; hi] [læʃ] [aʊt] ['waɪldli] .
He lashed out wildly .
他 鞭打 出去 疯狂地 .

他情绪失控，大发雷霆。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tɑːrgɪt] ,
His right fist found his target ,
他的 正确的 拳头 成立 他的 目标 ,

他的右拳正中目标，

[faʊnd] [aɪ 'tiː] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [splɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [glʌvd] ['nʌklz] .
found it so well that the skin split on his gloved knuckles .
成立 它 所以 出色地 那 这 皮肤 分裂 在 他的 戴手套 指关节 .

他用力过猛，以至于戴着手套的指关节上的皮肤都裂开了。

['saɪmənz] [hed] [snæpt] [bæk] .
Simon's head snapped back .
西蒙的 头 啪啪 后退 .

西蒙的头猛地向后仰去。

[ðə; ði] ['græspɪŋ] ['fɪŋgərz] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['benz] [suːt] .
The grasping fingers slipped from Ben's suit .
这 抓握 手指 滑倒了 从 本的 套装 .

那双抓着本的手指滑出了他的西装。

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði] [viːn'juːsiən] ['lʌmbərd] [ə'hed] , [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['dʒʌgərnɔːt] , [ðə; ði] [hændz]
But still the Venusian lumbered ahead , an irresistible juggernaut , the hands
但 仍然 这 金星 笨重的 前方 , 一个 无法抗拒 巨无霸 , 这 双手
[kən'tɪnjuəli] ['groʊpɪŋ] .
continually groping .
持续 摸索 .

但金星号仍然笨拙地向前驶去，像一辆势不可挡的巨轮，双手不停地摸索着。

[ben] ['dʌkt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'saɪd] .
Ben ducked and slipped aside .
本 躲闪 和 滑倒了 旁边 .

本低头躲到了一边。

[ðə; ði] [kæn; kən] [ʌv; əv] ['viːtə] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [wʌz; wəz] [rɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] .
The can of vita - rations was ripped from his back .
这 能 的 维塔 - 口粮 曾是 撕裂 从 他的 后退 .

他背上的维他命罐被人一把扯了下来。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [loʊ] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [mə'nuːvərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [bloʊ] .
He crouched low , fighting the wind , maneuvering for another blow .
他 蹲着 低的 , 斗争 这 风 , 机动 为了 其他 吹 .

他低伏着身子，顶着风，伺机发动下一次攻击。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [eɪkt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['helmts]
His lungs ached , but he had no opportunity to increase his helmet's
他的 肺 疼痛 , 但 他 有 不 机会 到 增加 他的 头盔的

['ɑːksɪdʒən] [floʊ] .
oxygen flow .
氧 流动 .

他肺部疼痛，但他没有机会增加头盔的氧气流量。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [leg] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] [ʌv; əv]
His weak leg muscles were beginning to pain as though with needles of
他的 虚弱的 腿 肌肉 是 开始 到 疼痛 作为 尽管 和 针 的
['faɪər] .
fire .
火 .

他虚弱的腿部肌肉开始疼痛，仿佛被火针刺穿一般。

[ðə; ði][hændz] [kræft] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The hands crashed down upon his shoulders .
这 双手 崩溃了 向下 之上 他的 肩膀 .

双手重重地拍在他的肩膀上。

[ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz][fɪst] [faʊnd] ['saɪmənz] ['stʌmək] .
This time , his fist found Simon's stomach .
这 时间 , 他的 拳头 成立 西蒙的 胃 .

这一次，他的拳头击中了西蒙的腹部。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [rɪ'li:st] [ə; eɪ][grʌnt] ['ɔ:dəbl] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] .
The creature released a grunt audible above the howling of wind .
这 生物 发布 一个 咕哝 可听见的 多于 这 嚎叫 的 风 .

那生物发出了一声低沉的咕噜声，盖过了呼啸的风声。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['dʌblɪd] [ʌp] .
His body doubled up .
他的 身体 双倍 向上 .

他的身体蜷缩成一团。

[ben] [strʌk] [ə'gen][ænd; ənd][ə'gen] .
Ben struck again and again .
本 击 再次 和 再次 .

本恩一次又一次地出手。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [θrɒbd] [æz; əz][ɪf] [ðeid] [breɪk] [θru:] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
His lungs throbbed as if they'd break through his chest .
他的 肺 悸动 作为 如果 他们会 休息 通过 他的 胸部 .

他的肺部剧烈跳动，仿佛要冲破胸膛。

[ə; eɪ] [freʃ] ['leɪər] [ʌv; əv][dʌst] ['kəʊtɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] - [pleɪt] , ['nɪrli] ['blaɪndɪŋ][hɪm; ɪm] .
A fresh layer of dust coated his face - plate , nearly blinding him .
一个 新鲜的 层 的 灰尘 涂层 他的 脸 - 盘子 , 几乎 失明 他 .

他的面罩上覆盖着一层厚厚的灰尘，几乎让他睁不开眼。

[hi; hi] [fʊ:t] [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['gɔ:ntlɪtɪd] [fɪsts] ['bætərɪŋ] .
He fought instinctively , gauntleted fists battering .
他 战斗 本能地 , 戴着手套 拳头 殴打 .

他本能地奋起反击，戴着手套的拳头猛击敌人。

['sɪmp(ə)l]['saɪmən] [fel] .
Simple Simon fell .
简单的 西蒙 跌倒 .

单纯的西蒙摔倒了。

[ben] [brʌʃt] [ə'weɪ][ðə; ði][dʌst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] - [pleɪt] , [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['helmts] ['ɑ:ksɪdʒən]
Ben brushed away the dust from his face - plate , turned up his helmet's oxygen

[vælv] .

valve .
阀门 .

本掸掉面罩上的灰尘，打开头盔的氧气阀。

[ðen] [hi; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['fɔ:lən] ['kri:tʃər] .
Then he knelt by the fallen creature .
然后 他 跪下 经过 这 倒下 生物 .

然后他跪在倒下的动物旁边。

[ə; eɪ] [nu:] [fɪr] [keɪm] [tu:; tə] [ben] ['kɜ:rtɪs] — [ə; eɪ] [fɪr] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
A new fear came to Ben Curtis — a fear almost as great as that of being
一个 新的 害怕 来了 到 本 柯蒂斯 — 一个 害怕 几乎 作为 伟大的 作为 那 的 存在
[kɔ:t] [ɪn] ['saɪmənz] ['krʌʃɪŋ] [grɪp] .
caught in Simon's crushing grip .
捕捉 在 西蒙的 压碎 紧握 .

本·柯蒂斯心中燃起了一种新的恐惧——这种恐惧几乎和被西蒙的铁腕扼住喉咙一样强烈。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ə'gen] .
It was the fear that he had killed again .
它 曾是 这 害怕 那 他 有 被杀 再次 .

他害怕自己再次杀了人。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] - ['dɑ:rkənəs] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['leɪbəd] [raɪz] [ænd; ənd]
But even in the near - darkness , he could distinguish the labored rise and
但 甚至 在 这 靠近 - 黑暗 , 他 可以 区分 这 辛勤劳作 上升 和
[fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃest] .
fall of the massive chest .
落下 的 这 大量的 胸部 .

即使在近乎黑暗的环境中，他也能分辨出那巨大胸膛吃力的起伏。

[θæŋk] [gɑ:d] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Thank God , he thought .
感谢 上帝 , 他 想法 .

他心想，感谢上帝。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəbz] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
From the direction of Jacob's ship , a flash of light caught his eye .
从 这 方向 的 雅各布的 船 , 一个 闪光 的 光 捕捉 他的 眼睛 .

从雅各布的船的方向，一道闪光吸引了他的目光。

[ðə; ði] [blæk] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['helmtɪd] [men] [wɜ:r; wər] [bɪ'klɑmɪŋ] ['lɑ:rdʒər] , [ˈnɪrər] .
The black shapes of helmeted men were becoming larger , nearer .
这 黑色的 形状 的 戴头盔 男人 是 成为 更大的 , 更近 .

戴着头盔的黑色人影越来越大，越来越近。

[ben] [tɛnst] .
Ben tensed .
本 紧张的 .

本紧张起来。

[ðə; ði] ['speɪsmen] ['kʊdnt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt]
The spacemen couldn't have heard sounds of the struggle , but they might
这 太空人 不能 有 听到 声音 的 这 斗争 , 但 他们 可能
[hæv; həv] ['nɒʊtɪst] ['mu:vmənt] .
have noticed movement .
有 注意到 移动 .

宇航员们不可能听到搏斗的声音，但他们或许能注意到动静。

['pʌfɪŋ] , [ben] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] ,
Puffing , Ben plunged into the darkness to his left ,
抽气 , 本 暴跌 进入 这 黑暗 到 他的 左边 ,

本喘着粗气，一头扎进了左侧的黑暗中。

[sləʊɪŋ] ['oʊnli] [ɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['daɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klʌmpəs] .
slowing only long enough to consult the dial of his compass .
减速 仅有的 长的 足够的 到 咨询 这 拨号 的 他的 罗盘 .

他放慢速度，只为查看一下罗盘的刻度。

" ['sɪkssti] - [eɪt] [dɪ'ɡri:z] , " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" Sixty - eight degrees , " he breathed .
" 六十 - 八 学位 , " 他 呼吸 .

“六十八度，”他喘着气说。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] ['daɪəl][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][ʻoʊnli][kəm'pænjən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʻoʊnli][hoʊp] .
The compass dial was now his only companion and his only hope .
这 罗盘 拨号 曾是 现在 他的 仅有的 伴侣 和 他的 仅有的 希望 .
指南针刻度盘成了他唯一的伙伴，也是他唯一的希望。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][bɪt][ʌv; əv] [ri'æləti] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [blæk] , ['skri:mɪŋ] ['naɪtmə] .
It was the one bit of reality in a world of black , screaming nightmare .
它 曾是 这 一 少量 的 现实 在 一个 世界 的 黑色的 , 尖叫 恶梦 .
在一片漆黑、尖叫的噩梦世界里，这是唯一一丝现实。

[æt; ət][fɜ:rst][ben] ['kɜ:rtɪs] [fɔ:t] [ðə; ði][wind][ænd; ənd][ðə; ði][dʌst][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
At first Ben Curtis fought the wind and the dust and the night .
在 第一的 本 柯蒂斯 战斗 这 风 和 这 灰尘 和 这 夜晚 .
起初，本·柯蒂斯要与风、尘土和黑夜搏斗。

[hɪz; ɪz][fɪsts][wɜ:r; wər] [klentʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪl] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʻsaɪmən] .
His fists were clenched as they had been while struggling with Simon .
他的 拳头 是 紧握 作为 他们 有 到过 尽管 挣扎 和 西蒙 .
他的拳头紧握，就像之前和西蒙搏斗时一样。

[i:tʃ] [step][ʻfɔ:rwərd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] — [soʊ][fɑ:r] , [æt; ət][ʻeni] [reɪt]
Each step forward was a challenge , a struggle and — so far , at any rate
每个 步 向前 曾是 一个 挑战 , 一个 斗争 和 — 所以 远的 , 在 任何 速度
— [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
— a victory .
— 一个 胜利 .
每一步前进都是挑战，都是奋斗，但至少到目前为止，都是胜利。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] ?
But how far was the city ?
但 如何 远的 曾是 这 城市 ?
但这座城市离这里有多远？

[faɪv] [maɪlz] ?
Five miles ?
五 英里 ?
五英里？

[ten] ?
Ten ?
十 ?
十？

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][dʒʌdʒ] ['dɪstəns] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][ʻeɪliən][sænd] ?
How could you judge distance through a haze of alien sand ?
如何 可以 你 法官 距离 通过 一个 阴霾 的 外星人 沙 ?
如何透过异星沙尘的薄雾判断距离？

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ʻsɪmp(ə)l][ʻsaɪmən][ɔ:r][ʻdʒeɪkəbz][men] [ʻfɑ:lʊɪŋ] ?
And were Simple Simon or Jacob's men following ?
和 是 简单的 西蒙 或者 雅各布的 男人 下列的 ?
是西蒙还是雅各的手下跟随的？

[haʊ] [ɡʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['vɪʒ(ə)n][æt; ət] [naɪt] ?
How good was a Venusian's vision at night ?
如何 好的 曾是 一个 - 想象 在 夜晚 ?
金星人在夜间的视力有多好？

[wʊd] [ðə; ði] ['skeɪlɪ] [hændz][faɪnd][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [naʊ] , [dɪ'sendɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv]
Would the scaly hands find him even now , descending on him from out of
会 这 鳞片状的 双手 寻找 他 甚至 现在 , 下降 在 他 从 出去 的
[ðə; ði] ['blæknəs] ?
the blackness ?
这 黑 ?

即使现在，那些长满鳞片的手还会找到他吗？它们会从黑暗中降临，将他吞噬吗？

[hi:: hi] [kept] ['wɔ:kɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] .
He kept walking , walking .
他 保留 步行 , 步行 .

他不停地走，不停地走。

['sɪkssti] - [ert] [dɪ'gri:z] .
Sixty - eight degrees .
六十 - 八 学位 .

六十八度。

[ˈgrædʒuəli][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [gru:] [nʌm] [tu:: tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ri:'kæptʃər] .
Gradually his senses grew numb to the fear of recapture .
逐步地 他的 感官 生长 麻木的 到 这 害怕 的 夺回 .

渐渐地，他对再次被捕的恐惧变得麻木了。

[hi:: hi] [bɪ'keɪm] [ə'blɪviəs] [tu:: tə][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][dʌst] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
He became oblivious to the wailing wind and the beat of dust against his
他 成为 浑然不觉 到 这 哀嚎 风 和 这 打 的 灰尘 反对 他的
[feɪs] - [plert] .
face - plate .
脸 - 盘子 .

他全然不觉呼啸的风声和尘土拍打在面罩上的声音。

[hi:: hi] [mu:vd] [laɪk][ə; eɪ]['rɒʊbə:t] .
He moved like a robot .
他 已搬 喜欢 一个 机器人 .

他的动作像个机器人。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɒndəd] [bæk] [θru:] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , [ə; eɪ][pɪn] - [wi:l] ['spɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
His mind wandered back through time and space , a pin - wheel spinning with
他的 头脑 漫步 后退 通过 时间 和 空间 , 一个 别针 - 车轮 旋转 和
[ʌnfər'getəbl] [ɪm'preʃəns] , ['feɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] .
unforgettable impressions , faces , voices .
难忘 印象 , 面孔 , 声音 .

他的思绪穿越时空，像一个旋转的风车，载着令人难忘的印象、面孔和声音。

[hi:: hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ðer; ðər] ['vɪvɪdnəs] ['feɪdɪŋ] [naʊ][ænd; ənd]
He saw the white features of a dead man , their vividness fading now and
他 锯 这 白色的 特征 的 一个 死的 男人 , 他们的 生动性 褪色 现在 和
[noʊ][b:ŋgər] ['terɪfaɪɪŋ] .
no longer terrifying .
不 更长 恐怖 .

他看到了死者苍白的面容，那些面容的鲜活感正在消退，不再令人恐惧。

[ə; eɪ] [speɪs] ['ɑ:fɪsər] [ɪz] ['ɑ:nɪst] .
A Space Officer Is Honest .
一个 空间 官 是 诚实的 .

太空军官是诚实的。

[ə; eɪ] [speɪs] ['ɑ:fɪsər] [ɪz] ['lɔɪəl] .
A Space Officer Is Loyal .
一个 空间 官 是 忠诚 .

太空军官必须忠诚。

[ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsə] [ɪz] ['duːtɪf(ə)l] .
A Space Officer Is Dutiful .
一个 空间 官 是 尽职尽责的 .

太空军官尽职尽责。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laɪk] [klaɪr] , ['sætɪsfɑɪɪŋ] ['mjuzɪk] .
The words were like clear , satisfying music .
这 字 是 喜欢 清除 , 令人满意 音乐 .

这些话语如同清晰悦耳的音乐。

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɔːp] - [aɪd] ['mɑːr(ə)n] [bɔɪ] .
He cursed at the image of a pop - eyed Martian boy .
他 被诅咒的 在 这 图像 的 一个 流行音乐 - 眼睛 火星人 男生 .
他看着眼前那个瞪着大眼睛的火星男孩的画面，忍不住咒骂起来。

[ə; eɪ] [tres] [faɪn] ['teɪbl] , [mə'sjɜːr] .
A tres fine table , monsieur .
一个 特雷斯美好的 桌子 , 先生 .

先生，这是一张非常好的桌子。

[kloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] .
Close in the shadows .
关闭 在 这 阴影 .

在阴影中悄悄靠近。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
And yet , he told himself , the boy really didn't do anything wrong .
和 然而 , 他 讲述 他自己 , 这 男生 真的 没有 做 任何事物 错误的 .

然而，他告诉自己，这个男孩其实并没有做错什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
He was only helping to capture a murderer .
他 曾是 仅有的 帮助 到 捕获 一个 凶手 .

他只是在协助抓捕一名杀人犯。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər] [mɑːrɜːz] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .
Maybe he was lonesome for Mars and needed money to go home .
或许 他 曾是 寂寞 为了 火星 和 需要 钱 到 去 家 .

也许他想念火星，需要钱回家。

[ben] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mægi] : [waɪl] ['ʌðər] [gælz] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [ðər; ðər] ['dʒuːniər] [praːmz]
Ben thought of Maggie : While other gals were dressing for their junior proms
本 想法 的 玛吉 : 尽管 其他 女孩们 是 敷料 为了 他们的 初级 毕业舞会
,
,
,

本想到了玛吉：当其他女孩都在为她们的高中毕业舞会打扮时，

[aɪ'd] [biː; bi] [ɪn] ['slɑːpi] [slæks] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['speɪs,pɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeɪkəb]
I'd be in sloppy slacks down at the spaceport with Jacob : : : :
ID 是 在 邋遢 休闲裤 向下 在 这 太空港 和 雅各布

我会穿着邋遢的休闲裤和雅各布一起去太空站.....

[ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] —
If I'd only known her back on Earth —
如果 ID 仅有的 已知 她 后退 在 地球 —

如果我早点在地球上认识她就好了——

[ˈmægi] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ɪts] [mæs] [ʌv; əv] [skrɔːld]
Maggie , **sitting alone now with a wrinkled paper and its mass of scrawled** .
玛吉 , 坐着 独自的 现在 和 一个 皱 纸 和 它是 大量的 的 潦草的
[ˈsɜːrkɪt] .
circuits .
电路 .

玛吉独自一人坐在那里，面前是一张皱巴巴的纸，上面密密麻麻地画满了电路图。

[əˈloʊn][ænd; ənd][ˈhɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [niːdɪŋ] [help] .
Alone and hollow with grief and needing help .
独自的 和 空洞的 和 悲伤 和 需要 帮助 .

孤独寂寞，悲痛欲绝，需要帮助。

[ˈbenz] [θroʊt] [ˈtaɪtnd] .
Ben's throat tightened .
本的 喉 收紧 .

本的喉咙哽咽了。

[dæm] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Damn it , he didn't want to think about that .
该死 它 , 他 没有 想 到 思考 关于 那 .

该死，他不想去想这件事。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɪɡ] - [ɪrd] [mæn][hæd; həd] [sed] ?
What was it the little big - eared man had said ?
什么 曾是 它 这 小的 大的 - 耳朵 男人 有 说 ?

那个长着大耳朵的矮个子男人说了什么来着？

[aɪv] [meɪd] [ˈkɑːpɪz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪps] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bræs] [ɪn] [ˈhuːvər] [ˈsɪti] .
I've made copies for our own ships and for the brass in Hoover City .
我已经 制成 副本 为了 我们的 自己的 船舶 和 为了 这 黄铜 在 胡佛 城市 .

我为我们自己的船只和胡佛市的铜匠们制作了副本。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ?
Why had he said that ?
为什么 有 他 说 那 ?

他为什么会说那样的话？

[waɪ] [wʊd] [ˈrenɪˌɡeɪdz] [ɡɪv] [ðer; ðər] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [kɔːr] ?
Why would renegades give their secrets to the Space Corps ?
为什么 会 叛逆者 给 他们的 秘密 到 这 空间 兵团 ?

叛逆者为何要将他们的秘密告诉太空军团？

[ðə; ði] [kɔːr] [wʊd] [ɪnˈkɔːrpeɪɪt] [ðə; ði] [dɪsˈkʌvərɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɪps] .
The Corps would incorporate the discoveries in their ships .
这 兵团 会 包含 这 发现 在 他们的 船舶 .

海军陆战队会将这些发现应用到他们的舰船上。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeid] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈæstərɔɪdz] .
With them , they'd reach the asteroids .
和 他们 , 他们会 抵达 这 小行星 .

有了它们，他们就能到达小行星带。

[ˈdʒerkəbz] [ɡruːp] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃt] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːrðər] [ˈaʊtwərd] .
Jacob's group would be pushed even further outward .
雅各布的 团体 会 是 推动 甚至 更远 向外 .

雅各布的队伍将被进一步驱赶到外围。

[ben] [stɔːpt] ,
Ben stopped ,
本 停止 ,

本停了下来，

[ðə; ði][wind] [ˈwɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][su:t][ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhelmit] — [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz]
the wind whipping at his suit and buffeting his helmet — but not as
这 风 鞭打 在 他的 套装 和 冲击 他的 头盔 — 但 不是 作为
[hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [ˈænsər] [hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
hard as the answer he had found .
难的 作为 这 回答 他 有 成立 .

狂风吹拂着他的西装，拍打着他的头盔——但这都比不上他找到的答案带来的冲击。

[ˈdʒerkəb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [tu;; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] , [ə; eɪ] [det] [tu;; tə] [peɪ] .
Jacob and his men had an existence to justify , a debt to pay .
雅各布 和 他的 男人 有 一个 存在 到 证明合法 , 一个 债务 到 支付 .
雅各布和他的手下需要证明他们的存在是正当的，他们需要偿还债务。

[ðeɪ] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðæt] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] [peɪd] [ðæt] [det] [baɪ] [ˈhelpɪŋ] [hju:ˈmænəti][ɪn][ɪts] [sˈtɑ:rwɔ:d]
They justified that existence and paid that debt by helping humanity in its starward
他们 合理的 那 存在 和 有薪酬的 那 债务 经过 帮助 人类 在 它是 星向
[ædˈvæns] .
advance .
进步 .

它们证明了自身的存在是合理的，并通过帮助人类向星际探索来偿还这份恩情。

[ˈmægi] [hæd; həd] [sed] ,
Maggie had said ,
玛吉 有 说 ,
玛吉曾说过：

[wi;; wi] [ˈkæəri] [ˈkɑ:gəʊz][ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst] [pʃʊr] [juˈreɪniəm][ænd; ənd] [ˈtʌŋstən] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [stʌf]
We carry cargoes of almost pure uranium and tungsten and all the stuff
我们 携带 货物 的 几乎 纯的 铀 和 钨 和 全部 这 东西
[ðæts] [ˈgetɪŋ] [skɜ:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][mɑ:rz][ænd; ənd][ˈvi:nəs] .
that's getting scarce on Earth and Mars and Venus .
那就是 获得 稀少 在 地球 和 火星 和 金星 .

我们运输几乎纯净的铀和钨，以及地球、火星和金星上日益稀缺的各种物质。

[ɪf] [wi;; wi][wɑ:nt][tu;; tə][rɪsk][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [ˈgetɪŋ] [aɪˈti:] , [ðæts] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs]
If we want to risk our lives getting it , that's our business
如果 我们 想 到 风险 我们的 生活 获得 它 , 那就是 我们的 商业
如果我们想冒生命危险去获取它，那是我们自己的事.....

[ðə; ði][dəʊm] [wɪə(r)][ɪn] [naʊ] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][ju:ˈes][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] .
The dome we're in now was designed and built by us a few years ago .
这 穹顶 是 在 现在 曾是 设计 和 建造 经过 我们 一个 很少 年 前 .
我们现在所在的这个穹顶是我们几年前设计建造的。

[wi;; wi][lɔ:st][ə; eɪ] [fju:] [men][ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [ædˈvæns][ɪn]
We lost a few men in the construction , but with almost every advance in
我们 丢失的 一个 很少 男人 在 这 建造 , 但 和 几乎 每一个 进步 在
[speɪs] , [ˈsʌmwʌn] [daɪz] .
space , someone dies .
空间 , 某人 死亡 .

我们在建设过程中失去了几名工人，但几乎每次太空探索取得进展，都会有人丧生。

[ðə; ði][wind] [prest] [ben] [bæk] .
The wind pressed Ben back .
这 风 按下 本 后退 .
风把本往后推。

[ðə; ði][ˈkəʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði][vi:nˈju:siən] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈsi:pɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][su:t] .
The coldness of the Venusian night was seeping into his suit .
这 寒冷 的 这 金星 夜晚 曾是 渗漏 进入 他的 套装 .
金星夜晚的寒冷渗进了他的西装。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wɜːr; wər] [beɪðd] , [æt; ət][wʌns] , [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd][aɪs] .
It was as if his body were bathed , at once , in flame and ice .
它 曾是 作为 如果 他的 身体 是 洗澡 , 在 一次 , 在 火焰 和 冰 .

他的身体仿佛同时被火焰和冰雪浸润了一番。

[hiː; hi] [slɪpt] , [fel] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsændi] [graʊnd] .
He slipped , fell , his face turned toward the sandy ground .
他 滑倒了 , 跌倒 , 他的 脸 转向 朝向 这 沙 地面 .

他滑倒了, 摔倒在地, 脸朝下摔在了沙地上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][raɪz] .
He did not try to rise .
他 做过 不是 尝试 到 上升 .

他没有试图起身。

[jet] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [sɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði][peɪn] ,
Yet his mind seemed to soar above the pain ,
然而 他的 头脑 似乎 到 翱翔 多于 这 疼痛 ,

然而, 他的心智似乎超越了痛苦。

[tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈvæli] [ʌv; əv] [nuː] [əˈwernəs] .
to carry him into a wondrous valley of new awareness .
到 携带 他 进入 一个 奇妙的 谷 的 新的 意识 .

带他进入一个充满奇妙新意识的山谷。

[mæn] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][naɪn] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡloʊbz] - [nɑːt] [wen] [hɪz; ɪz]
Man would never be content to stay on nine insignificant globes - not when his
男人 会 绝不 是 内容 到 停留 在 九 微不足道 地球仪 - 不是 什么时候 他的
[aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ster] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ][ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd]
eyes had the power to stare into a night sky and when his brain had
眼睛 有 这 力量 到 盯 进入 一个 夜晚 天空 和 什么时候 他的 脑 有
[ðə; ði][əˈbɪləti][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .
the ability to imagine .
这 能力 到 想象 .

人类永远不会满足于只生活在九个微不足道的星球上——当他的眼睛能够凝视夜空, 当他的的大脑能够想象时, 他绝不会满足于此。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌpaɪəˈnɪr] [tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈhɔːrər] ,
There would have to be pioneers to seek out the unknown horror ,
那里 会 有 到 是 先驱者 到 寻找 出去 这 未知 恐怖 ,

必须有先驱者去探索未知的恐怖,

[tuː; tə] [feɪs] [,aɪˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [,aɪˈtiː] .
to face it and defeat it .
到 脸 它 和 击败 它 .

直面它, 战胜它。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪn,pəʊsts][ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [ɡreɪt] [roʊd][ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðər]
There would have to be signposts lining the great road and helping others
那里 会 有 到 是 路标 衬垫 这 伟大的 路 和 帮助 其他的

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [wɪˈðəʊt] [fɪr] .
to follow without fear .
到 跟随 没有 害怕 .

大路两旁必须设有路标, 帮助其他人无所畏惧地跟随。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] , [ðoʊz] [men] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈloʊnli] [wʌnz]
For all the brilliancy of their dreams , those men would be the lonely ones
为了 全部 这 才华横溢 的 他们的 梦境 , 那些 男人 会 是 这 孤独 一个
,
:
,

尽管他们的梦想无比辉煌, 但这些人最终注定孤独。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][noʊ][rɪ'tɜ:rn] .
the men of no return .
这 男人 的 不 返回 .

那些有去无回的人。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər][bri:f] [əd'ventʃər] , [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [nɑ:t]['oʊnli][ðer; ðər] [kloʊk]
For all the glory of their brief adventure , they would give not only their cloaks
为了 全部 这 荣耀 的 他们的 简短的 冒险 , 他们 会 给 不是 仅有的 他们的 斗篷
,
,
,

为了他们短暂冒险中所取得的所有荣耀，他们不仅会献出他们的斗篷，

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
but ultimately their lives .
但 最终 他们的 生活 .

但最终，他们的生命。

[ben] [leɪ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
Ben lay trembling in the darkness .
本 躺 发抖 在 这 黑暗 .

本恩浑身颤抖地躺在黑暗中。

[hɪz; ɪz][breɪn][kraɪd] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ]['reɪdɑ:r] ['sɪstəm] [ɔ:r][ə; eɪ] [di:selə'reɪʃn]
His brain cried , You couldn't rig up a radar system or a deceleration
他的 脑 哭 , 你 不能 钻井平台向上 一个 雷达 系统 或者 一个 减速
['kɑ:mpən,seɪtər] ,
compensator ,
补偿器 ,

他的大脑在呐喊：你不可能安装雷达系统或减速补偿器。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tʃɑ:rt] [ðoʊz] ['æstərɔɪdz] .
but you could chart those asteroids .
但 你 可以 图表 那些 小行星 .

但你可以绘制出这些小行星的分布图。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['kɑ:b] [bæk] [tu:; tə][laɪf] ,
You can't bring a man named Cobb back to life ,
你 不能 带来 一个 男人 命名 科布 后退 到 生活 ,

你不可能让一个名叫科布的人复活。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][help][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [steɪ] [ə'laɪv] [faɪv][ɔ:r][ten][ɔ:r]
but you could help a thousand men and women to stay alive five or ten or
但 你 可以 帮助 一个 千 男人 和 女性 到 停留 活 五 或者 十 或者
['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .
twenty years from now .
二十 年 从 现在 .

但你却可以帮助一千名男女在五年、十年或二十年后活下去。

[ben] [nu:] [æt; ət][ləst] [wʌt] [dɪ'sɪz(ə)n]['dʒeɪkəb] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] .
Ben knew at last what decision Jacob would have made .
本 知道 在 最后的 什么 决定 雅各布 会 有 制成 .

本终于明白雅各布会做出怎样的决定了。

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv]['sɪkstɪ] - [eɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɪz] [tu:] - ['fɔ:rti] - [eɪt] .
The reverse of sixty - eight on a compass is two - forty - eight .
这 撤销 的 六十 - 八 在 一个 罗盘 是 二 - 四十 - 八 .

指南针上68的倒数是248。

[laɪk] [ˈflæʃɪŋ] [ˈnɪtɪŋ] [ˈniːdlz] , [strɔːŋ] [hændz] [muːvd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] - [pleɪt] , [hɪz; ɪz] -
Like flashing knitting needles , strong hands moved about his face - plate , his windsuit
喜欢 闪烁 针织 针 , 强的 双手 已搬 关于 他的 脸 - 盘子 , 他的 -
 , [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] .
 , **his helmet** .
 , 他的 头盔 .

如同闪烁的毛衣针，一双有力的手在他的面罩、防风服和头盔上移动。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwaɪpɪŋ] [ˌpɜːrspəˈreɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wet]
Then they were wiping perspiration from his white face and placing a wet
然后 他们 是 擦拭 汗 从 他的 白色的 脸 和 放置 一个 湿的
[klɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
cloth on the back of his neck .
布 在 这 后退 的 他的 脖子 .

然后他们擦去他苍白脸上的汗水，并将一块湿布放在他的后颈上。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] [ˈseɪɪŋ] .
" **You were coming back ,** " **a voice kept saying** .
" 你 是 未来 后退 , " 一个 嗓音 保留 说 .

“你会回来的,”一个声音不断响起。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
" **You were coming back** .
" 你 是 未来 后退 .

你本来要回来的。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːt] [ˈkɔːfi] .
" **His mouth was full of hot coffee** .
" 他的 嘴 曾是 满的 的 热的 咖啡 .

他嘴里满是热咖啡。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [ˈhʌvər] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
He became aware of a gentle face hovering above him ,
他 成为 意识到的 的 一个 温和的 脸 悬停 多于 他 ,
 , [hɪz; ɪz] [fɛlt] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ben]
 , 他 感觉到 上方 有一张 温柔的脸庞 ,

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ɪˈtɜːrnəti] [əˈɡoʊ] .
just as it had a seeming eternity ago .
只是 作为 它 有 一个 似乎 永恒 前 .

就像很久以前一样。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [ˈkɔːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
He sat up on the bed , conscious now of his surroundings .
他 卫星 向上 在 这 床 , 有意识的 现在 的 他的 周围环境 .

他从床上坐了起来，这才意识到自己身处何地。

" [ˈsaɪmən] [sez] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ben] .
" **Simon says you were coming back , Ben** .
" 西蒙 说道 你 是 未来 后退 , 本 .

“西蒙说你会回来的，本。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmæɡiːz] [wɜːrdz] .
" **He fought to grasp the meaning of Maggie's words** .
" 他 战斗 到 抓牢 这 意义 的 玛吉的 字 .

他努力理解玛吉话语的含义。

" ['saɪməŋ] ？
" Simon ？
" 西蒙 ？
“西蒙？”

['saɪməŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ？
Simon found me ？
西蒙 成立 我 ？
西蒙找到我了？

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] ？ "
He brought me back ？ "
他 带来 我 后退 ？ "

" ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] .
" Only a short way .
" 仅有的 一个 短的 方式 .
“只有很短的路程。”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] .
He said you were almost here .
他 说 你 是 几乎 这里 .
他说你快到了。

" [ben] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [riː'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [wɪpt]
" Ben closed his eyes , reliving the whirlwind of thought that had whipped
" 本 关闭 他的 眼睛 , 重温 这 旋风 的 想法 那 有 鞭打
[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
through his brain .
通过 他的 脑 .
“本闭上眼睛，回想着刚才在他脑海中翻腾的思绪。”

[hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrɔːld] ['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [det]
He mumbled something about pioneers and a scrawled paper and a debt
他 喃喃自语 某物 关于 先驱者 和 一个 潦草的 纸 和 一个 债务
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and a decision .
和 一个 决定 .
他咕哝了几句关于先驱者、一张潦草的纸、债务和决定的话。

[ðen] [hiː; hi] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mægi] [wɜːr; wər] [naːt] [ə'loun] .
Then he blinked and saw that he and Maggie were not alone .
然后 他 眨眼 和 锯 那 他 和 玛吉 是 不是 独自的 .
然后他眨了眨眼，发现他和玛吉并不是单独在一起。

['sɪmp(ə)l] ['saɪməŋ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪs]
Simple Simon stood at the foot of his bed — and was that a trace
简单的 西蒙 站立 在 这 脚 的 他的 床 — 和 曾是 那 一个 痕迹
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rep'tɪliən] [maʊθ] ？
of a smile on his reptilian mouth ？
的 一个 微笑 在 他的 爬行动物 嘴 ？
单纯的西蒙站在床脚——他那爬行动物般的嘴上是不是露出了一丝微笑？

[ænd; ənd] [θriː] - ['speɪsmen] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['mægi] , ['helmits] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .
And three windsuited spacemen stood behind Maggie , helmets in their hands .
和 三 - 太空人 站立 在后面 玛吉 , 头盔 在 他们的 双手 .
玛吉身后站着三名身穿防风服的宇航员，手里拿着头盔。

[wʌŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] - [boʊnd] , ['redɪ] - [skɪnd] ['mɑːrj(ə)n] .
One was a lean - boned , reddish - skinned Martian .
— 曾是 一个 倾斜 - 骨 , 微红 - 去皮 火星 人 .
其中一人是骨骼纤瘦、皮肤呈红色的火星 人。

[ˈsɪmp(ə)] [ˈsaɪmən] [sed] , " [ben] — [tʃeɪndʒd] .
Simple Simon said , " Ben — changed .
简单的 西蒙 说 , " 本 — 已更改 .

简单的西蒙说：“本——变了。”

[θɪŋks] — [laɪk] [juː ˈes] .
Thinks — like us .
思考 — 喜欢 我们 .

和我们一样思考。

[gʊd] [naʊ] .
Good now .
好的 现在 .

现在好了。

[laɪk] — [ˈdʒeɪkəb] .
Like — Jacob .
喜欢 — 雅各布 .

就像——雅各布。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɪg] - [ɪrd] [mæn] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [[ʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ben] .
" **The little big - eared man stepped up and shook hands with Ben .**
" 这 小的 大的 - 耳朵 男人 步 向上 和 摇晃 双手 和 本 .
“那个耳朵很大的矮个子男人走上前去，和本握了握手。”

" [ɪf] [ˈsaɪmən] [sez] [soʊ] , [ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
" **If Simon says so , that's good enough for me .**
" 如果 西蒙 说道 所以 , 那就是 好的 足够的 为了 我 .
“如果西蒙这么说，那对我来说就足够了。”

" [ə; eɪ] [blɔːnd] - [ˈherd] [ˈzɪrθ,mæn] [helpt] [ben] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
" **A blond - haired Earthman helped Ben from the bed .**
" 一个 金发 - 头发 地球人 帮助 本 从 这 床 .
一个金发地球人扶本从床上起来。

" [legz] [oʊˈkeɪ] , [ˈfeləʊ] ?
" **Legs okay , fellow ?**
" 腿 好的 , 同伴 ?

“腿没事吧，伙计？ ”

[θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈredi] ?
Think you're ready ?
思考 你是 准备好 ?

你觉得自己准备好了吗？

" [ben] [stʊd] [ɪˈrekt] [ʌnəˈsɪstɪd] .
" **Ben stood erect unassisted .**
" 本 站立 直立 独自一人 .

本无需搀扶就能站直。

" [legz] [oʊˈkeɪ] .
" **Legs okay .**
" 腿 好的 .

腿没事。

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈredi] .
And I'm ready .
和 我是 准备好 .

我已经准备好了。

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **He thought for a moment .**
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [bʌt; bət] [sə'pouz] [aɪ] ['wɔznt] ['redi] .
" **But suppose I wasn't ready** .
" 但 认为 我 不是 准备好 :

但假设我还没准备好呢。

[sə'pouz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][wið; wiθ][ju:; jʊ] .
Suppose I didn't want to go with you .
认为 我 没有 想 到 去 和 你 :

假设我不想和你一起去。

[aɪ] [noʊ] [ə; ei][lɑ:t][ə'baʊt][jʊr; jər][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] .
I know a lot about your organization .
我 知道 一个 很多 关于 你的 组织 :

我对贵组织了解很多。

[wʌt] [wəd] [ju:; jʊ][du:] ?
What would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办？

" [ðə; ði][blɑ:nd][mæn] ['rʌgd] [ʌn'trʌblɪdli] .
" **The blond man shrugged untroubledly** .
" 这 金发 男人 耸了耸肩 毫不费力地 :

金发男子毫不在意地耸了耸肩。

" [wi; wi] ['wɔdnt] [kɪl][ju:; jʊ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" **We wouldn't kill you , if that's what you mean** .
" 我们 不会 杀 你 , 如果 那就是 什么 你 意思是 :

“如果你的意思是杀了你，我们不会杀你的。”

[wi:d] ['prɑ:bəbli] [voʊt][ɑ:n] ['weðər] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][wið; wiθ][ju: 'es] ['eniweɪ] [ɔ:r][let][ju:; jʊ][goʊ] .
We'd probably vote on whether to take you with us anyway or let you go .
我们会 大概 投票 在 无论 到 拿 你 和 我们 反正 或者 让 你 去 :

我们大概会投票决定是带你一起走还是放你走。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][fræŋk] .
" **His smile was frank** .
" 他的 微笑 曾是 坦率 :

他的笑容坦率真诚。

" [aɪm][glæd][wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [voʊt] .
" **I'm glad we don't have to vote** .
" 我是 高兴的 我们 不 有 到 投票 :

“我很高兴我们不必投票。”

" [ben] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mægi] .
" **Ben nodded and turned to Maggie** .
" 本 点头 和 转向 到 玛吉 :

本点点头，转向玛吉。

" [jʊə(r)] [sti:l] ['kʌmɪŋ] [wið; wiθ][ju: 'es] ?
" **You're still coming with us ?**
" 你是 仍然 未来 和 我们 ?

你还要跟我们一起走吗？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ə; ei][mɪst] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][sæd] [aɪz] .
" **She shook her head , a mist shining in her sad eyes** .
" 她 摇晃 她 头 , 一个 薄雾 灼灼 在 她 伤心 眼睛 :

她摇了摇头，悲伤的眼神中闪过一丝迷离。

" [nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] .
" **Not on this trip** .
" 不是 在 这 旅行 :

“这次旅行不会有。”

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒeɪkəb] .
Not without Jacob .
不是 没有 雅各布 .

没有雅各布，就无法做到。

[aɪl] [get][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdezərt][ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] [bæk] [tu:; tə] [ˈhu:vər] [ˈsɪti] .
I'll get one of our desert taxis back to Hoover City .
患病的 得到 一 的 我们的 沙漠 出租车 后退 到 胡佛 城市 .

我会搭乘我们的一辆沙漠出租车返回胡佛城。

[ðen] [aɪl] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Then I'll be going to Earth for a while .
然后 患病的 是 去 到 地球 为了 一个 尽管 .

然后我会去地球待一段时间。

[aɪv] [ɡɑ:t][sʌm; səm] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪz] [dʌn] [best][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
I've got some thinking to do and thinking is done best on Earth .
我已经 得到 一些 思维 到 做 和 思维 是 完毕 最好的 在 地球 .

我得好好想想，而思考正是地球上最美好的事情。

[aʊt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈfi:lɪŋ] .
Out here is the place for feeling .
出去 这里 是 这 地方 为了 感觉 .

这里是感受情感的地方。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [lɔ:st][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn] .
" Her eyes lost a little of their pain .
" 她 眼睛 丢失的 一个 小的 的 他们的 疼痛 .

“她的眼神中痛苦的神色减轻了一些。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] .
" But I'll be back .
" 但 患病的 是 后退 .

但我会回来的。

[ˈdʒeɪkəb] [ˈwʊdnt] [steɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Jacob wouldn't stay on Earth .
雅各布 不会 停留 在 地球 .

雅各布不会留在地球上。

[ˈni:ðər] [wɪl] [aɪ] . [aɪl] [bi:; bi] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] .
Neither will I . I'll be seeing you .
两者都不 将要 我 . 患病的 是 看到 你 .

我也不会。回头见。

" [ðə; ði][bɪg] - [ɪrd] [mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [ˈbenz] [ˈʃoʊldər] .
" The big - eared man put his hand on Ben's shoulder .
" 这 大的 - 耳朵 男人 放 他的 手 在 本的 肩膀 .

“那个大耳朵男人把手放在本的肩膀上。”

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ju: ˈes] [bæk] [tu:; tə][ˈdʒu:nʊʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Think you can get us back to Juno ? " he asked .
" 思考 你 能 得到 我们 后退 到 朱诺 ? " 他 问 .

“你觉得你能带我们回到朱诺号吗？”他问道。

[ben] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmægi] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] - [ɪrd] [mæn] .
Ben looked at Maggie and then at the big - eared man .
本 看起来 在 玛吉 和 然后 在 这 大的 - 耳朵 男人 .

本看了看玛吉，又看了看那个大耳朵男人。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
" You're as good as there , " he said confidently .
" 你是 作为 好的 作为 那里 , " 他 说 自信地 .

“你在那里表现得和那里一样好，”他自信地说。

听书破万卷

开口如有神

